eatWILD™
Real Food for Real People

CONSULTATION DOCUMENT

PUBLIC → CC BY-NC-ND 4.0 · §16B
OPEN TO ALL · EQUAL TERMS → §16F

EATWILD™ REAL FOOD FOR REAL PEOPLE · PROTOCOL™ & PARTNERS™

For Traditional Olive Groves & Regenerative Landscapes · Kastro–Kyllini area · Chelonatas peninsula · Western Peloponnese Bioregional Arc

Independent producers. Shared knowledge. Regenerative value.

OLIVE OIL CATEGORY GUIDE

The variable is time. · Η μεταβλητή είναι ο χρόνος. · Die Variable ist die Zeit.

EL Χάρτης κατηγοριών ελαιολάδου — αισθητηριακό, προέλευση, διεργασία, ιχνηλασιμότητα
EN Olive oil category guide — sensory, origin, process, traceability
DE Kategorienleitfaden für Olivenöl — Sensorik, Herkunft, Verarbeitung, Rückverfolgbarkeit

I	ULTRA EARLY		MI 0,9
II	EARLY		MI 1,4
III	TURNING		MI 2,1
IV	RIPE		MI 4,0

Category design guide · not a product certificate · Οδηγός κατηγοριών, όχι πιστοποιητικό · Kategorienleitfaden, kein Zertifikat

v16.11.5 · 11.11.2026

Σχόλιο · Comment · Kommentar → έως · until · bis 31.03.2027

00

Καθεστώς εγγράφου & κλειδί ανάγνωσης

EN Document status & reading key DE Dokumentstatus & Leseschlüssel

EL Το Protocol ορίζει κατηγορίες και τις προϋποθέσεις τεκμηρίωσής τους. Δεν πιστοποιεί προϊόντα, δεν αντικαθιστά τον εργαστηριακό έλεγχο ή το panel test και δεν δηλώνει αποτελέσματα συγκεκριμένης παρτίδας.

EN The Protocol defines categories and the evidence each one requires. It does not certify products, does not replace laboratory analysis or the panel test, and reports no results for any specific lot.

DE Das Protokoll definiert Kategorien und die jeweils erforderlichen Nachweise. Er zertifiziert keine Produkte, ersetzt weder Laboranalyse noch Panel-Test und enthält keine Ergebnisse einzelner Chargen.

ΚΑΤΑΣΤΑΣΗ · STATUS	EL	EN	DE
SCHEMA Technical schema Μέθοδος · Method · Methode	Σχηματική εξήγηση μεθόδου ή λογικής λειτουργίας· όχι μετρημένη επίδοση.	A method or operating logic; not measured performance.	Methode oder Ablauflogik; keine gemessene Leistung.
EXAMPLE Illustrative example Παράδειγμα · Illustration · Beispiel	Υποθετική παρτίδα, κωδικός δείγματος ή ροή εργασίας· όχι πραγματική παρτίδα.	A placeholder lot, sample ID or workflow; not a real lot.	Platzhalter-Charge, Proben-ID oder Ablauf; keine reale Charge.
RECORDED Recorded Ισχυρισμός · Claim · Aussage	Υπάρχει πρωτογενές τεκμήριο με ημερομηνία, θεματοφύλακα και Lot ID.	A primary record exists, with date, custodian and Lot ID.	Primärbeleg mit Datum, Verwahrer und Lot-ID liegt vor.
VERIFIED Verified Ισχυρισμός · Claim · Aussage	Συγκεκριμένος ισχυρισμός ελέγχθηκε έναντι των αρχείων του· δηλώνεται εσωτερικά ή ανεξάρτητα.	A defined claim was checked against its records; stated as internal or independent.	Eine bestimmte Aussage wurde anhand ihrer Belege geprüft; intern oder unabhängig.
VALIDATED Validated method Μέθοδος · Method · Methode	Η μέθοδος μέτρησης ή απόφασης κρίθηκε κατάλληλη για τον σκοπό της· δεν εγκρίνει αυτόματα κάθε παρτίδα.	The measurement or decision method is fit for purpose; it does not approve every lot.	Mess- oder Entscheidungsverfahren ist zweckgeeignet; keine automatische Chargenfreigabe.
CERTIFIED Certified Σχήμα · Scheme · System	Πιστοποίηση μόνο για το δηλωμένο πρότυπο, πεδίο και φορέα· τίποτα πέρα από αυτό.	Certified only for the stated standard, scope and body; nothing beyond it.	Zertifiziert nur für Standard, Umfang und Stelle laut Zertifikat.

EL Δεν είναι κλίμακα. Άξονας μεθόδου: μπορούμε να εμπιστευτούμε τη μέθοδο; Άξονας ισχυρισμού: μπορούμε να εμπιστευτούμε τον ισχυρισμό αυτής της παρτίδας; Πιστοποίηση: επιβεβαίωσε αναγνωρισμένος φορέας τη συμμόρφωση με συγκεκριμένο πρότυπο, εντός του πεδίου του;
EN Not a ladder. Method axis: can the method be trusted? Claim axis: can this lot's claim be trusted? Certification: has a recognised body confirmed conformity with a named standard, within its scope?
DE Keine Stufenleiter. Methodenachse: Ist die Methode vertrauenswürdig? Aussageachse: Ist die Aussage dieser Charge vertrauenswürdig? Zertifizierung: Hat eine anerkannte Stelle die Konformität mit einem benannten Standard in dessen Umfang bestätigt?

CONSULTATION DOCUMENT PUBLIC → §16B / CC BY-NC-ND 4.0 OPEN TO ALL · EQUAL TERMS → §16F REFERENCE TEXT: EN → §16C

EL Το Protocol είναι έγγραφο διαβούλευσης. Οι κατηγορίες και οι κανόνες παραμένουν υπό διαμόρφωση, χωρίς οριστική έγκριση. **Σχόλια έως 31.03.2027** με τον σύνδεσμο κάθε σελίδας ή στο foteini.papadopoulou@eatwild.gr· όροι: eatwild.gr/terms.

EN This Protocol is a consultation document. Categories and rules remain under development and have not received final approval. **Comments until 31.03.2027** via the link on each page or to foteini.papadopoulou@eatwild.gr; terms: eatwild.gr/terms.

DE Das Protokoll ist ein Konsultationsdokument. Kategorien und Regeln befinden sich in Entwicklung und sind noch nicht endgültig freigegeben. **Kommentare bis 31.03.2027** über den Link jeder Seite oder an foteini.papadopoulou@eatwild.gr; Bedingungen: eatwild.gr/terms.

00A

Κανόνες ισχυρισμών · σύνολο εγγράφων

EN Claim rules · document set DE Aussageregeln · Dokumentensatz

CLAIM RELEASE RULE · ΚΑΝΟΝΑΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗΣ ΙΣΧΥΡΙΣΜΟΥ · FREIGABEREGEL

EL Κανένας ισχυρισμός BIO, Naturland, υγείας, ωρίμανσης ή «<6 ωρών» δεν συνάγεται από εικόνα, QR, token ή αφήγηση. Δημόσιοι ισχυρισμοί αντιστοιχούν σε τεκμήρια της συγκεκριμένης παρτίδας και στους κανόνες επισήμανσης που ισχύουν κατά την ημερομηνία επισήμανσης.

EN No organic, Naturland, health, maturity or under-6-hour claim is inferred from a visual, a QR code, a token or a story. Public claims match lot-specific evidence and the labelling rules in force on the labelling date.

DE Keine Bio-, Naturland-, Gesundheits-, Reife- oder Unter-6-Stunden-Aussage wird aus Bild, QR-Code, Token oder Erzählung abgeleitet. Öffentliche Aussagen entsprechen chargenbezogenen Nachweisen und dem am Etikettierungsdatum geltenden Recht.

INDEPENDENCE · ΑΝΕΞΑΡΤΗΣΙΑ · UNABHÄNGIGKEIT

EL Το Protocol είναι ανεξάρτητο έγγραφο. Δεν συνδέεται με, ούτε εγκρίνεται από, το IOC, την Ευρωπαϊκή Επιτροπή, διαγωνισμούς ελαιολάδου (περιλαμβανομένου του Berlin GOOA) ή φορείς πιστοποίησης. Οι αναφορές σε αυτούς είναι παραπομπές σε δημόσιες πηγές.

EN The Protocol is an independent document. It is not affiliated with or endorsed by the IOC, the European Commission, olive oil competitions (including Berlin GOOA) or certification bodies. References to them cite public sources only.

DE Das Protokoll ist ein unabhängiges Dokument, weder mit IOC, EU-Kommission, Olivenöl-Wettbewerben (einschließlich Berlin GOOA) noch Zertifizierungsstellen verbunden oder von ihnen gebilligt. Verweise zitieren nur öffentliche Quellen.

DOCUMENT SET · ΣΥΝΟΛΟ ΕΓΓΡΑΦΩΝ · DOKUMENTENSATZ

ΑΡΧΕΙΟ · FILE · DATEI	ΣΕΛ. · PAGES	ΒΑΘΜΙΔΑ · TIER	EL	EN	DE
A · Public Protocol	37	PUBLIC	Κατηγορίες, ορισμοί, κανόνες ισχυρισμών	Categories, definitions, claim rules	Kategorien, Definitionen, Aussageregeln
B · Partner Technical Annex	25	PARTNER	Τεχνικά σχήματα, φύλλα, ledger, ελαιοτριβείο, πύλες έγκρισης	Technical plates, sheets, ledger, mill, release gates	Technische Tafeln, Bögen, Ledger, Mühle, Freigabestufen
C · Legal Pack	70	CONFIDENTIAL	Διαβάθμιση, NDA, υποδείγματα συμβάσεων· αποστέλλεται πριν από το B	Classification, NDA, agreement templates; sent before B	Klassifizierung, NDA, Vertragsmuster; vor B zu versenden
C-INTERNAL · Internal Register	19	INTERNAL	Εσωτερικό· περιορισμένη πρόσβαση, δεν διανέμεται	Internal; restricted access, not distributed	Intern; beschränkter Zugang, keine Weitergabe

0 0 B

Προέλευση & ακεραιότητα

EN Origin & integrity DE Herkunft & Integrität

EL Πριν από το τεχνικό περιεχόμενο: από πού προέρχεται η γνώση του Protocol και πώς τεκμηριώνεται.

EN Before the technical content: where the knowledge in the Protocol comes from, and how it is documented.

DE Vor dem technischen Teil: woher das Wissen des Protokolls stammt und wie es belegt wird.

ΕΛΛΗΝΙΚΆ

Ριζωμένο σε ένα τοπίο. Διαμορφωμένο από τη φύση.

2004–2026 · Είκοσι δύο χρόνια βιωμένης εμπειρίας και τεκμηριωμένης δουλειάς στο τοπίο του Μάχου και της χερσονήσου του Χελωνάτα (περιοχή Κάστρου–Κυλλήνης), Ηλεία, Δυτική Πελοπόννησος

Το eatWILD™ Real Food for Real People αντλεί από περισσότερες από δύο δεκαετίες άμεσης σχέσης με ένα μωσαϊκό από ελαιώνες, θαμνώνες μακί και ενδιαιτήματα άγριας ζωής, και με το έδαφος, το νερό, τα ζώα και τις μεταβολές των εποχών που τα διαμορφώνουν. Η ιδρύτριά του, Φωτεινή Παπαδοπούλου, συμμετείχε σε όλη αυτή την περίοδο στην παρατήρηση, τη φροντίδα και την τεκμηρίωση αυτού του τοπίου. Η γνώση του δεν ξεκίνησε ως επιχειρηματικό μοντέλο· γεννήθηκε από πραγματικές αποφάσεις και τις συνέπειές τους: τι απέτυχε, τι προσαρμόστηκε, τι άντεξε.

Αυτή η εμπειρία διαμόρφωσε μια σταδιακή μετάβαση προς την κυκλική χρήση των πόρων, την αειφορική διαχείριση της γης και την αναγεννητική γεωργία.

Τα αρχεία πεδίου που προέκυψαν (ημερολόγια, φωτογραφίες, έγγραφα παραγωγής και πιστοποίησης) φυλάσσονται με ευθύνη της στο αρχείο τεκμηρίων του eatWILD™ Real Food for Real People. Για καθένα καταγράφονται η προέλευση, η ημερομηνία και η ακεραιότητά του· είναι διαθέσιμα για επαλήθευση υπό όρους εμπιστευτικότητας.

ENGLISH

Rooted in one landscape. Shaped by nature.

2004–2026 · Twenty-two years of lived experience and documented work in the landscape of Machos village and the Chelonatas peninsula (Kastro–Kyllini area), Ilia, Western Peloponnese

eatWILD™ Real Food for Real People draws on more than two decades of direct engagement with a mosaic of olive groves, maquis shrublands and wildlife habitats, and with the soil, water, livestock and seasonal change that shape them. Its founder, Foteini Papadopoulou, took part in the observation, care and documentation of this landscape throughout this period. Its understanding did not begin as a business model. It grew from real decisions and their consequences: what failed, what adapted, what endured.

This experience shaped a gradual transition towards circular resource use, sustainable land stewardship and regenerative agriculture.

The resulting field records (logs, photographs, production and certification documents) are held in the eatWILD™ Real Food for Real People evidence archive under her custody, with their origin, date and integrity recorded, and are available for verification under confidentiality.

DEUTSCH

Verwurzelt in einer Landschaft. Geformt von der Natur.

2004–2026 · Zweiundzwanzig Jahre gelebte Erfahrung und dokumentierte Arbeit in der Landschaft des Dorfes Machos und der Halbinsel Chelonatas (Gebiet Kastro–Kyllini), Ilia, westlicher Peloponnes

eatWILD™ Real Food for Real People schöpft aus mehr als zwei Jahrzehnten direkter Arbeit mit einem Mosaik aus Olivenhainen, Macchia und Lebensräumen wildlebender Arten sowie mit Boden, Wasser, Tieren und dem Wechsel der Jahreszeiten, die sie prägen. Seine Gründerin, Foteini Papadopoulou, war während dieses gesamten Zeitraums an der Beobachtung, Pflege und Dokumentation dieser Landschaft beteiligt. Das Wissen begann nicht als Geschäftsmodell, sondern entstand aus realen Entscheidungen und ihren Folgen: was scheiterte, was sich anpasste, was Bestand hatte.

Diese Erfahrung prägte einen schrittweisen Übergang zu Kreislaufnutzung von Ressourcen, nachhaltiger Landbewirtschaftung und regenerativer Landwirtschaft.

Die daraus entstandenen Feldaufzeichnungen (Tagebücher, Fotos, Produktions- und Zertifizierungsunterlagen) werden in ihrer Obhut im Belegarchiv von eatWILD™ Real Food for Real People verwahrt, mit erfasster Herkunft, Datierung und Integrität, und sind unter Vertraulichkeit zur Überprüfung verfügbar.

FIELD-FORGED KNOWLEDGE. NATURE-TAUGHT RESILIENCE. · ΓΝΏΣΗ ΣΦΥΡΗΛΑΤΗΜΈΝΗ ΣΤΟ ΠΕΔΊΟ. ΑΝΘΕΚΤΙΚΌΤΗΤΑ ΔΙΔΑΓΜΈΝΗ ΑΠΌ ΤΗ ΦΎΣΗ. · IM FELD GESCHMIEDETES WISSEN. VON DER NATUR GELEHRTE WIDERSTANDSKRAFT.

EL Η γνώση αυτή είναι βιωματική στην προέλευσή της και δεν υποκαθιστά την επιστημονική τεκμηρίωση. Το eatWILD™ Real Food for Real People διακρίνει την παρατήρηση πεδίου από την υπόθεση και από τα ανεξάρτητα επαληθευμένα ευρήματα, και καλεί την επιστήμη να τα ελέγξει και τα τρία.

EN This knowledge is experiential in origin, not a substitute for scientific evidence. eatWILD™ Real Food for Real People separates field observation from hypothesis and from independently verified findings, and invites scientific scrutiny of all three.

DE Dieses Wissen ist erfahrungsbasiert und ersetzt keine wissenschaftlichen Belege. eatWILD™ Real Food for Real People trennt Feldbeobachtung von Hypothese und von unabhängig überprüften Befunden und lädt die Wissenschaft ein, alle drei zu prüfen.

01

Λεξιλόγιο γεύσης & υφής

EN Taste & texture vocabulary DE Geschmacks- & Texturvokabular

EL Τρεις άξονες: φρουτώδες, πικρό, πικάντικο = θετικές ιδιότητες· βελούδινο, μεταξένιο = αίσθηση στόματος· πολυφαινόλες = χημεία, μόνο εργαστηριακά. Οι ρυθμιζόμενοι όροι απαιτούν αποτέλεσμα panel (§01A).

EN Three axes: fruity, bitter, pungent = positive attributes; velvety, silky = mouthfeel; polyphenols = chemistry, laboratory only. Regulated terms require a panel result (§01A).

DE Drei Achsen: fruchtig, bitter, scharf = positive Attribute; samtig, seidig = Mundgefühl; Polyphenole = Chemie, nur im Labor. Geregelte Begriffe erfordern ein Panel-Ergebnis (§01A).

EL	EN	DE	MEANING · ΣΗΜΑΣΙΑ · BEDEUTUNG	LABEL STATUS
Δυνατό, έντονο	Robust / intense	Kräftig / intensiv	Ισχυρή ένταση ιδιότητας· όχι κατ' ανάγκη περισσότερο φαινολικό. EN · Strong attribute intensity; not necessarily more phenolic. DE · Hohe Attributintensität; nicht zwingend phenolreicher.	REGULATED Me > 6.0
Έντονα φρουτώδες	Robust fruitiness	Intensiv fruchtig	Υψηλή ένταση φρουτώδους από υγιή, φρέσκο καρπό. EN · High fruitiness intensity from sound, fresh fruit. DE · Hohe Fruchtigkeit aus gesunden, frischen Oliven.	REGULATED Fruity Me > 6.0
Πλούσιο σε πολυφαινόλες	Polyphenol-rich	Polyphenolreich	Χημικός χαρακτηρισμός· δεν προκύπτει από τη γεύση. EN · Chemical characterisation; not derived from taste. DE · Chemische Charakterisierung; nicht aus dem Geschmack ableitbar.	LAB ONLY Not a label term → §08
Πικρό	Bitter	Bitter	Βασική γεύση, κυρίως στο πίσω μέρος της γλώσσας· θετική ιδιότητα. EN · Primary taste, mainly at the back of the tongue; positive attribute. DE · Grundgeschmack, v. a. am Zungengrund; positives Attribut.	REGULATED Intensity by panel
Πικάντικο	Pungent	Scharf / pikant	Τσιμπηματική αίσθηση, συχνά στον λαιμό· θετική ιδιότητα. EN · Biting tactile sensation, often in the throat; positive attribute. DE · Stechende Empfindung, oft im Rachen; positives Attribut.	REGULATED Intensity by panel
Πιπεράτο	Peppery	Pfeffrig	Πιπεράτος χαρακτήρας στην επίγευση. EN · Peppery character in the finish. DE · Pfeffriger Charakter im Abgang.	DESCRIPTOR Not a substitute for "pungent"
Ισορροπημένο	Well balanced	Ausgewogen	Πικρό και πικάντικο δεν υπερβαίνουν το φρουτώδες κατά >2,0. EN · Bitter and pungent no more than 2.0 above fruitiness. DE · Bitter und scharf höchstens 2,0 über der Fruchtigkeit.	REGULATED see §01A
Αρμονικό	Harmonious	Harmonisch	Συνεκτική συνολική εντύπωση. EN · Coherent overall impression. DE · Stimmiger Gesamteindruck.	DESCRIPTOR
Βελούδινο	Velvety	Samtig	Στρογγυλή, απαλή αίσθηση στόματος. EN · Round, soft mouthfeel. DE · Rundes, weiches Mundgefühl.	DESCRIPTOR
Μεταξένιο	Silky	Seidig	Λεπτή, ρέουσα αίσθηση στον ουρανίσκο. EN · Fine, flowing palate sensation. DE · Feines, fließendes Gaumengefühl.	DESCRIPTOR
Απαλό	Mild	Mild	Ήπιο πικρό και πικάντικο· όχι άγευστο. EN · Gentle bitterness and pungency; not flavourless. DE · Sanfte Bitterkeit und Schärfe; nicht geschmacklos.	REGULATED "Mild oil" · see §01A

01A

Ρυθμιζόμενοι όροι επισήμανσης

EN Regulated labelling terms DE Geregelte Etikettenbegriffe

EL Οι οργανοληπτικοί όροι στην ετικέτα επιτρέπονται μόνο βάσει αποτελέσματος αναγνωρισμένου panel για τη συγκεκριμένη παρτίδα. Me = διάμεσος του panel.

EN Sensory terms on the label are permitted only on the basis of a recognised panel result for that lot. Me = panel median.

DE Sensorische Etikettenbegriffe nur auf Grundlage eines anerkannten Panel-Ergebnisses für die Charge. Me = Panel-Median.

EN	EL	DE	CONDITION · ΠΡΟΫΠΟΘΕΣΗ · BEDINGUNG
Fruitiness — green / ripe	Φρουτώδες — πράσινο / ώριμο	Fruchtig — grün / reif	Ταξινόμηση από το panel του επικρατούντος τύπου φρουτώδους EN · Panel classification of the predominant fruitiness type DE · Panel-Einstufung des vorherrschenden Fruchtigkeitstyps
Delicate (fruity / bitter / pungent)	Ήπιο / λεπτό	Leicht / delikat	Me ≤ 3.0
Medium (fruity / bitter / pungent)	Μέτριο	Mittel	3.0 < Me ≤ 6.0
Robust (fruity / bitter / pungent)	Έντονο	Kräftig / intensiv	Me > 6.0
Well balanced	Ισορροπημένο	Ausgewogen	Me(πικρό) και Me(πικάντικο) έως 2,0 πάνω από Me(φρουτώδες) EN · Me(bitter) and Me(pungent) not more than 2.0 above Me(fruity) DE · Me(bitter) und Me(scharf) höchstens 2,0 über Me(fruchtig)
Mild oil	Απαλό ελαιόλαδο	Mildes Öl	Me(πικρό) και Me(πικάντικο) ≤ 2,0 EN · Me(bitter) and Me(pungent) ≤ 2.0 DE · Me(bitter) und Me(scharf) ≤ 2,0

RESERVED TERMS

Optional reserved terms

Προαιρετικοί δεσμευμένοι όροι · Fakultative vorbehaltene Angaben

EL Οι όροι «πρώτη ψυχρή έκθλιψη», «εξαγωγή εν ψυχρώ», οξύτητα και οι οργανοληπτικοί όροι είναι δεσμευμένοι όροι για το ελαιόλαδο. Χρησιμοποιούνται μόνο με τις προϋποθέσεις του ενωσιακού δικαίου.

EN "First cold pressing", "cold extraction", acidity and the sensory terms are optional reserved terms for olive oil. They may be used only under the conditions set by EU law.

DE „Erste Kaltpressung", „Kaltextraktion", Säuregehalt und sensorische Begriffe sind fakultative vorbehaltene Angaben für Olivenöl; Verwendung nur unter den EU-rechtlichen Bedingungen.

EL **Βάση:** Καν. (ΕΕ) 1308/2013 Παρ. IX (όπως τροπ. με 2016/1226)· Καν. (ΕΕ) 2022/2104 άρθ. 10 & Παρ. II· IOC/T.20/Doc. No 15/Rev. 11 (2024) §4.4.
EN **Basis:** Reg. (EU) 1308/2013 Annex IX (as amended by 2016/1226); Reg. (EU) 2022/2104 Art. 10 & Annex II; IOC/T.20/Doc. No 15/Rev. 11 (2024) §4.4.
DE **Grundlage:** VO (EU) 1308/2013 Anh. IX (geänd. durch 2016/1226); VO (EU) 2022/2104 Art. 10 & Anh. II; IOC/T.20/Doc. No 15/Rev. 11 (2024) §4.4.

VERIFY BEFORE PRINT

Thresholds are dated

Τα όρια έχουν ημερομηνία · Schwellen sind datiert

EL Τα όρια του πίνακα ακολουθούν τη μέθοδο IOC Rev. 11 (2024). Πριν από κάθε εκτύπωση ετικέτας ελέγχεται το ενοποιημένο κείμενο του 2022/2104 που ισχύει εκείνη την ημερομηνία.

EN The thresholds follow the IOC method Rev. 11 (2024). Before any label print run, check the consolidated text of Reg. 2022/2104 in force on that date.

DE Die Schwellen folgen der IOC-Methode Rev. 11 (2024). Vor jedem Etikettendruck den am Stichtag geltenden konsolidierten Text der VO 2022/2104 prüfen.

02

Προέλευση & τρόπος καλλιέργειας

EN Origin & cultivation DE Herkunft & Anbau

EL Διακριτές κατηγορίες που συνυπάρχουν με κάθε στάδιο ωρίμανσης. Η μία δεν αποδεικνύει την άλλη.

EN Distinct categories that can coexist with any maturity stage. One does not prove another.

DE Eigenständige Kategorien, kombinierbar mit jeder Reifestufe. Keine beweist die andere.

CERTIFICATION

BIO · Organic

Βιολογικό · Ökologisch / Bio

EL Πιστοποιημένη βιολογική παραγωγή και διακίνηση. «Χωρίς ψεκασμούς» δεν σημαίνει πιστοποιημένο βιολογικό.

EN Certified organic production and handling. “Unsprayed” does not mean certified organic.

DE Zertifizierte ökologische Erzeugung und Vermarktung. „Unbehandelt“ bedeutet nicht zertifiziert bio.

EL **Τεκμήριο:** ισχύον πιστοποιητικό εγκεκριμένου φορέα ελέγχου· κανόνες επισήμανσης βιολογικών (Καν. (ΕΕ) 2018/848).
EN **Evidence:** valid certificate from an approved control body; EU organic labelling rules (Reg. (EU) 2018/848).
DE **Nachweis:** gültiges Zertifikat einer zugelassenen Kontrollstelle; EU-Bio-Kennzeichnung (VO (EU) 2018/848).

CERTIFICATION · DE

NATURLAND

Γερμανικό πρότυπο · German standard · Deutscher Verbandsstandard

EL Γερμανικό ιδιωτικό πρότυπο βιολογικής παραγωγής, αυστηρότερο από τον κανονισμό της ΕΕ, με κοινωνικές απαιτήσεις. Το σήμα χρησιμοποιείται μόνο με άδεια. Αναλυτικά στην §02B.

EN German private organic standard, stricter than the EU regulation, with social requirements. The mark is used only under licence. Details in §02B.

DE Deutscher Bio-Verbandsstandard, strenger als die EU-Öko-Verordnung, mit Sozialanforderungen. Zeichennutzung nur mit Lizenz. Details in §02B.

EL **Τεκμήριο:** επιτυχής πιστοποίηση, εκθέσεις επιθεώρησης, άδεια χρήσης σήματος.
EN **Evidence:** successful certification, inspection reports, licence to use the mark.
DE **Nachweis:** erfolgreiche Zertifizierung, Prüfberichte, Lizenz zur Zeichennutzung.

PRACTICE

REGENERATIVE

Αναγεννητική διαχείριση · Regenerativ bewirtschaftet

EL Φυτοκάλυψη, βιοποικιλότητα, κύκλοι νερού, άνθρακα και αζώτου, ελεγχόμενη βόσκηση αιγοπροβάτων και κομποστοποιημένη κοπριά τεκμηριωμένης προέλευσης. Δεν είναι πιστοποίηση.

EN Ground cover, biodiversity, water, carbon and nitrogen cycles, controlled small-ruminant grazing and composted manure of documented origin. Not a certification.

DE Bodenbedeckung, Biodiversität, Wasser-, Kohlenstoff- und Stickstoffkreisläufe, gesteuerte Beweidung mit Schafen und Ziegen, Kompost belegter Herkunft. Keine Zertifizierung.

EL **Τεκμήριο:** ημερολόγιο αγρού, σχέδιο βόσκησης, μητρώο κομπόστ, αναλύσεις εδάφους, επαναλαμβανόμενοι δείκτες (§02A).
EN **Evidence:** field log, grazing plan, compost register, soil analyses, repeated indicators (§02A).
DE **Nachweis:** Feldprotokoll, Weideplan, Kompostregister, Bodenanalysen, wiederholte Indikatoren (§02A).

ORIGIN

ΑΓΡΙΕΛΑΙΟ · WILD OLIVE OIL

Wildolivenöl

EL Έλαιο από καρπό τεκμηριωμένων αγριελιών (π.χ. Olea europaea var. sylvestris). Δεν ταυτίζεται με πρώιμη Κορωνέικη ούτε με άγρια βλάστηση γύρω από καλλιεργούμενα δέντρα.

EN Oil from documented wild olive trees (e.g. Olea europaea var. sylvestris). Not a synonym for early Koroneiki, nor for wild vegetation around cultivated trees.

DE Öl aus belegten Wildoliven (z. B. Olea europaea var. sylvestris). Kein Synonym für frühe Koroneiki oder Wildvegetation um kultivierte Bäume.

EL **Τεκμήριο:** βοτανική ταυτοποίηση, χωριστή συγκομιδή, χωριστή ιχνηλασιμότητα.
EN **Evidence:** botanical identification, separate harvest, separate traceability.
DE **Nachweis:** botanische Bestimmung, getrennte Ernte, getrennte Rückverfolgbarkeit.

BRAND NAME ≠ ORIGIN CLAIM · ΟΝΟΜΑ ΣΗΜΑΤΟΣ ≠ ΙΣΧΥΡΙΣΜΟΣ ΠΡΟΕΛΕΥΣΗΣ · MARKENNAME ≠ HERKUNFTSANGABE

EL Το «WILD» στο eatWILD™ Real Food for Real People είναι όνομα σήματος. Δεν δηλώνει ότι το έλαιο προέρχεται από αγριελιές. Ο όρος «αγριέλαιο» χρησιμοποιείται μόνο όταν πληρούται ο ορισμός πιο πάνω.

EN “WILD” in eatWILD™ Real Food for Real People is a brand name. It does not state that the oil comes from wild olive trees. “Wild olive oil” is used only where the definition above is met.

DE „WILD“ in eatWILD™ Real Food for Real People ist ein Markenname und keine Aussage, dass das Öl aus Wildoliven stammt. „Wildolivenöl“ nur bei erfüllter Definition oben.

02A

Ενσωματωμένη κτηνοτροφία · ελαιώνες

EN Integrated livestock · olive groves DE Integrierte Tierhaltung · Olivenhaine

EL Αναγεννητική διαχείριση με βόσκηση, επιστροφή οργανικής ύλης και μετρήσιμους δείκτες.

EN Regenerative management through grazing, return of organic matter and measurable indicators.

DE Regenerative Bewirtschaftung durch Beweidung, Rückführung organischer Substanz und messbare Indikatoren.

ORGANIC INPUT

Composted manure

Κομποστοποιημένη κοπριά · Kompostierter Mist

EL Επαρκώς κομποστοποιημένη κοπριά από αιγοπρόβατα πιστοποιημένης βιολογικής εκτροφής, όπου υπάρχουν παραστατικά. Καταγράφονται παρτίδα, ποσότητα, διάρκεια και συνθήκες κομποστοποίησης, ημερομηνία και αγροτεμάχιο εφαρμογής.

EN Well-composted manure from certified organic sheep and goats, where documented. Record batch, quantity, composting duration and conditions, application date and plot.

DE Gut kompostierter Mist aus zertifiziert ökologischer Schaf- und Ziegenhaltung, sofern belegt. Charge, Menge, Rottedauer und -bedingungen, Ausbringungsdatum und Parzelle dokumentieren.

GRAZING

Integrated livestock–olive groves

Βόσκηση σε ελαιώνες · Weidehaltung im Olivenhain

EL Χρονοπρόγραμμα και φορτίο βόσκησης, προστασία κορμών και νεαρών δέντρων, αποφυγή υπερβόσκησης και συμπίεσης εδάφους, μέριμνα για χλωρίδα, επικονιαστές και φωλιές.

EN Grazing schedule and stocking load, protection of trunks and young trees, no overgrazing or soil compaction, care for flora, pollinators and nests.

DE Weideplan und Besatz, Schutz von Stämmen und Jungbäumen, keine Überweidung oder Bodenverdichtung, Schutz von Flora, Bestäubern und Nestern.

INDICATORS

Water · carbon · nitrogen

Νερό · άνθρακας · άζωτο · Wasser · Kohlenstoff · Stickstoff

EL Φυτοκάλυψη, οργανική ουσία, διάβρωση, διήθηση, αζωτούχες εισροές και εκροές. Μετρήσεις βάσης και επανάληψη στα ίδια σημεία, όχι μόνο φωτογραφίες.

EN Ground cover, organic matter, erosion, infiltration, nitrogen inputs and outputs. Baselines and repeat measurements at the same points, not photographs alone.

DE Bodenbedeckung, organische Substanz, Erosion, Infiltration, Stickstoffein- und -austräge. Basiswerte und Wiederholung an denselben Punkten, nicht nur Fotos.

TRACEABLE PRACTICE REGISTER · ΑΡΧΕΙΟ ΠΡΑΚΤΙΚΩΝ · PRAXISREGISTER

EL Plot ID · πιστοποιητικό εκτροφής (όπου δηλώνεται) · παρτίδα κομπόστ · εφαρμογή kg/ha · ημέρες βόσκησης / φορτίο · μετρήσεις βάσης εδάφους · ημερομηνίες δειγματοληψίας · αποκλίσεις · ελεγκτής

EN Plot ID · animal-farm certificate (where claimed) · compost batch · application kg/ha · grazing days / stocking density · soil baselines · sampling dates · deviations · reviewer

DE Plot-ID · Zertifikat der Tierhaltung (falls angegeben) · Kompostcharge · Ausbringung kg/ha · Weidetage / Besatzdichte · Boden-Basiswerte · Probenahmedaten · Abweichungen · Prüfer

LIMIT OF THE CLAIM · ΟΡΙΟ ΤΟΥ ΙΣΧΥΡΙΣΜΟΥ · GRENZE DER AUSSAGE

EL Οι πρακτικές αυτές δεν αποδεικνύουν από μόνες τους πιστοποίηση BIO ή Naturland, ούτε καθαρή δέσμευση άνθρακα χωρίς πλήρες ισοζύγιο.

EN These practices do not by themselves establish organic or Naturland certification, nor net carbon sequestration without a full balance.

DE Diese Praktiken belegen weder Bio- oder Naturland-Zertifizierung noch Netto-Kohlenstoffbindung ohne vollständige Bilanz.

02B

Naturland · το γερμανικό πρότυπο

EN Naturland · the German standard DE Naturland · der deutsche Verbandsstandard

EL Naturland – Verband für ökologischen Landbau e.V., Gräfelfing (Βαυαρία), από το 1982. Διεθνές πρότυπο, μέλος της IFOAM, ευρέως αναγνωρίσιμο στο γερμανικό λιανεμπόριο.

EN Naturland – Verband für ökologischen Landbau e.V., Gräfelfing (Bavaria), since 1982. An international standard, IFOAM member, widely recognised in German retail.

DE Naturland – Verband für ökologischen Landbau e.V., Gräfelfing (Bayern), seit 1982. Internationaler Standard, IFOAM-Mitglied, im deutschen Handel weithin bekannt.

	ΕΕ ΒΙΟΛΟΓΙΚΟ · EU ORGANIC · EU-BIO	NATURLAND	NATURLAND FAIR
Βάση EN Basis · DE Grundlage	Reg. (EU) 2018/848	Πιστοποίηση κατά 2018/848 + Naturland Standards on Production EN Certification under 2018/848 + Naturland Standards on Production · DE Zertifizierung nach 2018/848 + Naturland-Richtlinien Erzeugung	Συμπληρωματικό πρότυπο πάνω στο Naturland EN Supplementary standard on top of Naturland · DE Ergänzender Standard zu Naturland
Πεδίο EN Scope · DE Umfang	Το προϊόν και η μονάδα παραγωγής EN Product and production unit · DE Produkt und Produktionseinheit	Ολόκληρη η εκμετάλλευση, φυτική και ζωική παραγωγή, ακόμη και ό,τι δεν πωλείται ως Naturland EN The whole holding, crops and livestock, including what is not sold as Naturland · DE Gesamter Betrieb, Pflanzenbau und Tierhaltung, auch was nicht als Naturland vermarktet wird	Όλη η αλυσίδα, από τον παραγωγό ως τον έμπορο EN The whole chain, producer to trader · DE Gesamte Kette, Erzeuger bis Händler
Πέρα από την ΕΕ EN Beyond EU rules · DE Über EU-Recht hinaus	—	Αυστηρότερος έλεγχος λιπασμάτων και φυτοπροστατευτικών, προσεκτική διαχείριση νερού και εδάφους, πιστοποίηση σε όλα τα στάδια, μαζί με εμπόριο και υπεργολαβίες EN Stricter control of fertilisers and plant protection, careful water and soil management, certification of every stage including trade and subcontracting · DE Strengere Kontrolle von Dünge- und Pflanzenschutzmitteln, sorgsamer Wasser- und Bodenschutz, Zertifizierung aller Stufen inkl. Handel und Lohnverarbeitung	—
Κοινωνικά EN Social · DE Sozial	—	Κοινωνικές απαιτήσεις σε όλη την αλυσίδα: όχι παιδική εργασία, ανθρώπινα δικαιώματα, συνθήκες εργασίας EN Social requirements along the chain: no child labour, human rights, working conditions · DE Sozialrichtlinien entlang der Kette: keine Kinderarbeit, Menschenrechte, Arbeitsbedingungen	Δίκαιες τιμές, συνθήκες εργασίας, κοινοτικές δράσεις (από το 2010) EN Fair prices, working conditions, community projects (since 2010) · DE Faire Preise, Arbeitsbedingungen, Gemeinschaftsprojekte (seit 2010)
Σήμα EN Mark · DE Zeichen	Λογότυπο βιολογικών ΕΕ EN EU organic logo · DE EU-Bio-Logo	Μόνο με σύμβαση και άδεια της Naturland EN Only under contract and licence from Naturland · DE Nur mit Vertrag und Lizenz von Naturland	Μόνο με χωριστή πιστοποίηση Fair EN Only with separate Fair certification · DE Nur mit gesonderter Fair-Zertifizierung

ΓΙΑ ΤΗΝ EATWILD™ REAL FOOD FOR REAL PEOPLE · PARTNERS · FOR THE EATWILD™ REAL FOOD FOR REAL PEOPLE · PARTNERS · FÜR DIE EATWILD™ REAL FOOD FOR REAL PEOPLE · PARTNERS

Integrated livestock

Ενσωματωμένη κτηνοτροφία · Integrierte Tierhaltung

EL Επειδή ελέγχεται ολόκληρη η εκμετάλλευση, ελαιώνας και αιγοπρόβατα αξιολογούνται μαζί. Αυτό ταιριάζει με το μοντέλο της §02A, αλλά απαιτεί να πληρούν και τα ζώα το πρότυπο.

EN Because the whole holding is inspected, grove and sheep or goats are assessed together. This fits the model in §02A, but the animals must meet the standard too.

DE Da der gesamte Betrieb geprüft wird, werden Hain und Schafe oder Ziegen gemeinsam bewertet. Das passt zum Modell in §02A, verlangt aber auch für die Tiere die Einhaltung des Standards.

ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ · IN GREECE · IN GRIECHENLAND

Inspection

Επιθεώρηση · Kontrolle

EL Η επιθεώρηση γίνεται από φορέα ελέγχου που συνεργάζεται με τη Naturland στην Ελλάδα· η πιστοποίηση και η άδεια σήματος δίνονται από τη Naturland.

EN Inspection is carried out by a control body working with Naturland in Greece; certification and the mark licence are granted by Naturland.

DE Die Kontrolle erfolgt durch eine mit Naturland in Griechenland kooperierende Kontrollstelle; Zertifizierung und Zeichenlizenz vergibt Naturland.

ΑΓΟΡΑ · MARKET · MARKT

German market

Γερμανική αγορά · Deutscher Markt

EL Στη Γερμανία το σήμα Naturland είναι από τα πιο αναγνωρίσιμα σήματα βιολογικών στο ράφι. Η χρήση του σε ετικέτα, Protocol ή φάκελο διαγωνισμού προϋποθέτει ισχύουσα άδεια.

EN In Germany the Naturland mark is among the most recognised organic labels on the shelf. Using it on a label, in the Protocol or in a competition dossier requires a valid licence.

DE In Deutschland gehört das Naturland-Zeichen zu den bekanntesten Bio-Siegeln im Regal. Die Nutzung auf Etikett, im Protocol oder in Wettbewerbsunterlagen erfordert eine gültige Lizenz.

03

Τοπίο, βιοποικιλότητα & δίκαιες πρακτικές

EN Landscape, biodiversity & fair practices DE Landschaft, Biodiversität & faire Praktiken

EL Πέντε κατηγορίες ταυτότητας αγρού. Είναι περιγραφικές δηλώσεις πρακτικής, όχι πιστοποιήσεις ή σήματα βιωσιμότητας (§14).

EN Five farm-identity categories. They are descriptive practice statements, not certifications or sustainability labels (§14).

DE Fünf Kategorien der Hofidentität: beschreibende Praxisangaben, keine Zertifizierungen oder Nachhaltigkeitssiegel (§14).

BOUNDED CLAIM

UNDISTURBED HABITAT ZONES

Ζώνες αδιατάρακτων ενδιαιτημάτων · Ungestörte Rückzugsflächen

EL Μη παρεμβατική προστασία οριοθετημένων φυσικών θυλάκων. Δεν αφορά την παραγωγή ελαιολάδου, που είναι ανθρώπινη εργασία.

EN Non-intervention protection of mapped natural pockets. It does not describe oil production, which is human work.

DE Eingriffsfreier Schutz kartierter naturnaher Teilflächen; betrifft nicht die Ölherstellung, die menschliche Arbeit ist.

EL **Τεκμήριο:** χάρτης ζωνών και αρχείο πρακτικών. Αντικαθιστά τον αποσυρμένο τίτλο «No Human Manipulation».
EN **Evidence:** map of zones and practice log. Replaces the withdrawn working title “No Human Manipulation”.
DE **Nachweis:** Zonenkarte und Praxisprotokoll. Ersetzt den zurückgezogenen Arbeitstitel „No Human Manipulation“.

SOCIAL PRACTICE

FAIR PRACTICES

Δίκαιες πρακτικές · Faire Praktiken

EL Δίκαιες αμοιβές, ασφαλής εργασία, διαφανής τιμολόγηση. Δεν ισοδυναμεί με το σήμα FAIRTRADE, που απαιτεί πιστοποίηση και άδεια.

EN Fair pay, safe work, transparent pricing. Not equivalent to the FAIRTRADE Mark, which requires certification and licence.

DE Faire Entlohnung, sichere Arbeit, transparente Preise. Nicht gleichbedeutend mit dem FAIRTRADE-Siegel (Zertifizierung und Lizenz nötig).

EL **Τεκμήριο:** αρχεία αμοιβών, συνθήκες εργασίας, συμβάσεις.
EN **Evidence:** pay records, working conditions, contracts.
DE **Nachweis:** Lohnunterlagen, Arbeitsbedingungen, Verträge.

PROXIMITY

NEAR WILDLIFE HABITAT

Γειτνίαση με ενδιαιτήματα · Nähe zu Lebensräumen

EL Γεωγραφική εγγύτητα σε ενδιαιτήματα άγριας ζωής. Η εγγύτητα δεν σημαίνει θετική επίδραση στη βιοποικιλότητα.

EN Geographic proximity to wildlife habitat. Proximity does not mean a positive biodiversity effect.

DE Räumliche Nähe zu Wildtierlebensräumen; Nähe bedeutet keine positive Biodiversitätswirkung.

EL **Τεκμήριο:** χάρτες, αποστάσεις, ζώνες βλάστησης, δεδομένα ειδών όπου υπάρχουν.
EN **Evidence:** maps, distances, vegetation zones, species data where available.
DE **Nachweis:** Karten, Abstände, Vegetationszonen, Artdaten soweit vorhanden.

FIELD PRACTICE

FLORA & FAUNA HABITAT CARE

Φροντίδα ενδιαιτημάτων · Lebensraumpflege

EL Φυτοφράκτες, αυτοφυής βλάστηση, ήπια διαχείριση χόρτων, προστασία περιόδων φωλεοποίησης, φωλιές πτηνών και καταφύγια για άγριες μέλισσες.

EN Hedgerows, native vegetation, gentle sward management, protected nesting periods, bird boxes and wild-bee shelters.

DE Hecken, heimische Vegetation, schonende Mahd, Schutz der Brutzeiten, Nistkästen und Nisthilfen für Wildbienen.

EL **Τεκμήριο:** χάρτης, χρονολογημένο φωτογραφικό αρχείο, αρχεία τοποθέτησης και συντήρησης.
EN **Evidence:** map, dated photo log, placement and maintenance records.
DE **Nachweis:** Karte, datiertes Fotoprotokoll, Aufstellungs- und Wartungsbelege.

CULTURAL LANDSCAPE

TRADITIONAL OLIVE GROVE

Παραδοσιακός ελαιώνας · Traditioneller Olivenhain

EL Ιστορικός ελαιώνας με παλαιά δέντρα και συνέχεια τοπικής καλλιέργειας. Περιγραφικός όρος, όχι πιστοποίηση.

EN Historic grove with old trees and continuous local cultivation. A descriptive term, not a certification.

DE Historischer Hain mit alten Bäumen und kontinuierlichem Anbau; beschreibender Begriff, keine Zertifizierung.

EL **Τεκμήριο:** απογραφή δέντρων, τεκμήρια ηλικίας, ιστορικά αρχεία (§03A).
EN **Evidence:** tree inventory, age evidence, historical records (§03A).
DE **Nachweis:** Bauminventar, Altersbelege, historische Unterlagen (§03A).

COHERENCE

Two zones, two claims

Συνοχή ισχυρισμών · Kohärenz der Aussagen

EL Οι αδιατάρακτες ζώνες και η ενεργή φροντίδα ενδιαιτημάτων συνυπάρχουν μόνο σε διαφορετικές, χαρτογραφημένες ζώνες.

EN Undisturbed zones and active habitat care can coexist only on different, mapped areas.

DE Ungestörte Zonen und aktive Lebensraumpflege nur auf verschiedenen, kartierten Flächen.

03A

Παραδοσιακός ελαιώνας · ζωντανή κληρονομιά

EN Traditional grove · living heritage DE Traditioneller Hain · gelebtes Erbe

EL Ο ελαιώνας ως ζωντανό τοπίο μετάδοσης γνώσης, χωρίς ισχυρισμό αναγνώρισης από την UNESCO.

EN The grove as a living landscape of transmitted knowledge, with no claim of UNESCO recognition.

DE Der Hain als lebendige Landschaft weitergegebenen Wissens, ohne Anspruch auf UNESCO-Anerkennung.

CULTURAL LANDSCAPE

TRADITIONAL OLIVE GROVE

Historische Kulturlandschaft

EL Ιστορικά δέντρα, τρόποι συγκομιδής, τοπικές γνώσεις και εποχικότητα συγκροτούν μια τεκμηριωμένη πολιτιστική αφήγηση.

EN Historic trees, harvest methods, local knowledge and seasonality form a documented cultural narrative.

DE Alte Bäume, Erntetechniken, lokales Wissen und Jahresrhythmus bilden eine belegte Kulturerzählung.

EL **Τεκμήριο:** απογραφή δέντρων, τεκμήρια ηλικίας και χρήσης γης, χάρτες, φωτογραφίες, προφορικές μαρτυρίες.
EN **Evidence:** tree inventory, age and land-use evidence, maps, photographs, oral histories.
DE **Nachweis:** Bauminventar, Alters- und Landnutzungsbelege, Karten, Fotos, mündliche Überlieferung.

CULTURAL CONTINUITY

INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE

Άυλη πολιτιστική κληρονομιά · Immaterielles Kulturerbe

EL Η άυλη κληρονομιά αφορά γνώσεις και πρακτικές που μεταδίδονται, όχι τη φιάλη ή την ηλικία ενός δέντρου.

EN Intangible heritage concerns transmitted knowledge and practice, not the bottle or the age of a tree.

DE Immaterielles Erbe betrifft weitergegebenes Wissen und Praxis, nicht die Flasche oder das Baumalter.

EL **Τεκμήριο:** πρακτικές που πράγματι εφαρμόζονται και μεταδίδονται σήμερα.
EN **Evidence:** practices actually performed and transmitted today.
DE **Nachweis:** heute tatsächlich ausgeübte und weitergegebene Praktiken.

WHAT UNESCO ACTUALLY LISTS · ΤΙ ΠΡΑΓΜΑΤΙ ΕΓΓΡΑΦΕΙ Η UNESCO · WAS DIE UNESCO TATSÄCHLICH LISTET

EL Μεσογειακή Διατροφή: Αντιπροσωπευτικός Κατάλογος, 2013, με συμμετοχή της Ελλάδας (00884). Παραδοσιακές γνώσεις και πρακτικές ελαιοκαλλιέργειας της Τουρκίας: Κατάλογος Επείγουσας Διαφύλαξης, 2023 (01983). Καμία εγγραφή δεν αναγνωρίζει συγκεκριμένο ελαιώνα ή προϊόν.

EN Mediterranean diet: Representative List, 2013, with Greece as a party (00884). Türkiye's traditional knowledge and practices of olive cultivation: Urgent Safeguarding List, 2023 (01983). Neither inscription recognises any specific grove or product.

DE Mediterrane Ernährung: Repräsentative Liste, 2013, mit Griechenland (00884). Traditionelles Wissen zum Olivenanbau der Türkei: Liste des dringend erhaltungsbedürftigen Erbes, 2023 (01983). Keine Eintragung erkennt einen bestimmten Hain oder ein Produkt an.

RECOMMENDED WORDING · ΠΡΟΤΕΙΝΟΜΕΝΗ ΔΙΑΤΥΠΩΣΗ · EMPFOHLENE FORMULIERUNG

EL «Παραδοσιακός ελαιώνας — ζωντανή συνέχεια της μεσογειακής ελαιοκομικής γνώσης, της εποχικής συγκομιδής και της φροντίδας του τοπίου.»

EN "Traditional olive grove — a living continuity of Mediterranean olive knowledge, seasonal harvest and care of the landscape."

DE „Traditioneller Olivenhain — gelebte Kontinuität mediterranen Olivenwissens, saisonaler Ernte und sorgsamer Landschaftspflege."

EL Χωρίς έμβλημα UNESCO και χωρίς διατυπώσεις όπως «ελαιόλαδο πιστοποιημένο από την UNESCO».
EN No UNESCO emblem and no wording such as "UNESCO-certified olive oil".
DE Kein UNESCO-Emblem und keine Formulierungen wie „UNESCO-zertifiziertes Olivenöl".

04

Συγκομιδή & χρόνος έως την εξαγωγή

EN Harvest & time to extraction DE Ernte & Zeit bis zur Extraktion

EL Δύο ανεξάρτητες κατηγορίες διαδικασίας: πώς συλλέγεται ο καρπός και πόσος χρόνος μεσολαβεί μέχρι το λάδι.

EN Two independent process categories: how the fruit is picked, and how much time passes until the oil.

DE Zwei unabhängige Prozesskategorien: wie geerntet wird und wie viel Zeit bis zum Öl vergeht.

METHOD

SLOW HARVEST

Ήπια συγκομιδή με κτένες · Schonende Ernte mit Olivenkämmen

EL Ήπια συγκομιδή με κτένες, χωρίς χτυπήματα του καρπού και τραυματισμούς κλάδων· καθαρά δίχτυα και αεριζόμενα τελάρα.

EN Gentle combing without striking fruit or injuring branches; clean nets and ventilated crates.

DE Behutsames Abkämmen ohne Schlagen der Früchte oder Astverletzung; saubere Netze, belüftete Kisten.

EL **Τεκμήριο:** ημερομηνία, συνεργείο, τύπος κτένας, φωτογραφίες, πρακτική χειρισμού.
EN **Evidence:** date, crew, comb type, photographs, handling practice.
DE **Nachweis:** Datum, Team, Kammtyp, Fotos, Handhabung.

PROCESS TIME

EXTRACTED WITHIN 6 HOURS

Εξαγωγή εντός 6 ωρών · Innerhalb von 6 Stunden extrahiert

EL Από την πρώτη αποκόλληση καρπού της παρτίδας έως την ολοκλήρωση της εξαγωγής του λαδιού της. Για μικτές παρτίδες μετρά ο παλαιότερος καρπός.

EN From the first fruit picked for the lot to the completion of its oil extraction. For mixed lots, the oldest fruit sets the clock.

DE Vom ersten Pflücken der Charge bis zum Abschluss ihrer Ölgewinnung. Bei gemischten Chargen zählt die älteste Frucht.

EL **Τεκμήριο:** χρονοσφραγίδες συλλογής, παραλαβής, θραύσης, πρώτου και τελευταίου λαδιού.
EN **Evidence:** timestamps of picking, intake, crushing, first and last oil.
DE **Nachweis:** Zeitstempel für Ernte, Anlieferung, Zerkleinerung, erstes und letztes Öl.

TRACEABILITY

TRACEABLE MICRO-LOTS

Ιχνηλάσιμες μικρές παρτίδες · Rückverfolgbare Kleinchargen

EL Μικρές διαδοχικές παρτίδες με προκαθορισμένη ώρα παραλαβής. Μεταφορά, αναμονή και μάλαξη περιλαμβάνονται στον χρόνο.

EN Small sequential lots with scheduled intake. Transport, waiting and malaxation count towards the time.

DE Kleine, fortlaufende Chargen mit festem Anlieferungstermin; Transport, Wartezeit und Malaxation zählen mit.

EVENT · ΕΝΕΡΓΕΙΑ · EREIGNIS	TIME	WHAT IT PROVES · ΤΙ ΑΠΟΔΕΙΚΝΥΕΙ · WAS ES BELEGT
Πρώτη συλλογή EN · First pick DE · Erntebeginn	08:00	Αφετηρία χρόνου παρτίδας (t_o) EN · Start of the lot clock (t_o) DE · Start der Chargenuhr (t_o)
Παραλαβή EN · Mill intake DE · Anlieferung	10:50	Τέλος μεταφοράς· αρχή αναμονής EN · End of transport; waiting begins DE · Ende Transport; Wartezeit beginnt
Θραύση EN · Crushing DE · Zerkleinerung	11:15	Έναρξη ελαιοποίησης EN · Start of processing DE · Beginn der Verarbeitung
Τελευταία έξοδος λαδιού EN · Last oil out DE · Ende der Ölgewinnung	13:35	$t_1 - t_o$ = 5 ώρ. 35 λεπ. < 6 ώρες EN · $t_1 - t_o$ = 5 h 35 min < 6 h DE · $t_1 - t_o$ = 5 Std. 35 Min. < 6 Std.

ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑ, όχι καταγεγραμμένη παρτίδα · ILLUSTRATIVE EXAMPLE, not a recorded lot · BEISPIEL, keine erfasste Charge

STRICT WORDING · ΑΥΣΤΗΡΗ ΔΙΑΤΥΠΩΣΗ · STRENGE FORMULIERUNG

EL Το «εντός 6 ωρών» δεν είναι νόμιμη κατηγορία ποιότητας ούτε εγγύηση φαινολών. Αν καταγράφεται μόνο η είσοδος στον σπαστήρα, ο ισχυρισμός γίνεται «έναρξη ελαιοποίησης εντός 6 ωρών».

EN "Within 6 hours" is not a legal quality grade nor a phenol guarantee. If only crusher entry is recorded, the claim narrows to "processing started within 6 hours".

DE „Innerhalb von 6 Stunden" ist keine gesetzliche Güteklasse und keine Phenolgarantie. Ist nur der Brechereingang erfasst, lautet die Aussage „Verarbeitung binnen 6 Stunden begonnen".

05

Τεχνολογικές κατηγορίες ελαιοποίησης

EN Processing technology categories DE Verarbeitungstechnische Kategorien

EL Τεχνικοί προσδιορισμοί για το δελτίο παρτίδας. Δεν είναι πρόσθετες νόμιμες κατηγορίες ποιότητας.

EN Technical specifiers for the lot sheet. They are not additional legal quality grades.

DE Technische Angaben für das Chargenblatt; keine zusätzlichen gesetzlichen Güteklassen.

MALAXATION

WATER JACKET · MAINS TEMPERATURE

Μανδύας με νερό δικτύου · Wassermantel mit Leitungswasser

EL Στον μανδύα του μαλακτήρα κυκλοφορεί νερό του δικτύου ύδρευσης στη φυσική του θερμοκρασία, χωρίς θέρμανση· ποτέ νερό στον πολτό. Επιλογή ποιότητας: προτεραιότητα στα πτητικά αρώματα και στη φρεσκάδα έναντι της απόδοσης.

EN Mains supply water at its natural temperature circulates in the malaxer jacket, unheated; never water in the paste. A quality choice: volatile aromas and freshness take priority over yield.

DE Im Mantel des Malaxierers zirkuliert Leitungswasser in seiner natürlichen Temperatur, ungeheizt; nie Wasser im Brei. Eine Qualitätsentscheidung: flüchtige Aromen und Frische haben Vorrang vor der Ausbeute.

EL **Καταγραφή:** θερμοκρασία νερού στην είσοδο του μανδύα, θερμοκρασία πολτού στην αρχή και στο τέλος, χρόνος μάλαξης. Την προϋπόθεση < 27 °C την αποδεικνύει η θερμοκρασία του πολτού, όχι του νερού.
EN **Record:** water temperature at jacket inlet, paste temperature at start and end, malaxation time. The < 27 °C condition is proven by the paste temperature, not the water.
DE **Aufzeichnung:** Wassertemperatur am Manteleinlauf, Breitemperatur zu Beginn und Ende, Malaxationszeit. Die Bedingung < 27 °C belegt die Breitemperatur, nicht das Wasser.

SEPARATION

JUICE · ΧΥΜΟΣ

Saftiger Ölcharakter

EL Εμπορική μεταφορά για φρέσκο χαρακτήρα με περιορισμένη προσθήκη νερού στον διαχωριστήρα. Η «πυκνή» αίσθηση δεν αποδεικνύεται από την ποσότητα νερού.

EN A commercial metaphor for fresh character, with limited water added at the separator. A “dense” feel is not proven by water volume.

DE Kommerzielle Metapher für frischen Charakter, geringe Wasserzugabe am Separator. „Dichte“ ist durch Wassermenge nicht belegt.

EL **Καταγραφή:** όγκος νερού στον διαχωριστήρα, υγρασία, απομάκρυνση στερεών.
EN **Record:** water volume at separator, moisture, solids removal.
DE **Aufzeichnung:** Wassermenge am Separator, Feuchte, Feststoffabtrennung.

FINAL PRODUCT

UNFILTERED

Αφιλτράριστο · Ungefiltert

EL Πιθανή φυσική θολότητα, μικροσταγονίδια νερού και σωματίδια. Απαιτεί μέτρηση υγρασίας και φροντίδα για τη διάρκεια ζωής. Όχι αναγκαστικά πιο φαινολικό.

EN Possible natural haze, water micro-droplets and particles. Requires moisture measurement and shelf-life care. Not necessarily more phenolic.

DE Mögliche Trübung, Wassertröpfchen und Partikel; Feuchtemessung und Haltbarkeitspflege nötig. Nicht zwingend phenolreicher.

05A

Εξοπλισμός & δεσμευμένοι όροι διεργασίας

EN Equipment & reserved process terms DE Ausrüstung & vorbehaltene Verfahrensangaben

EL Ο εξοπλισμός δεν αποδεικνύει ισχυρισμό· οι δεσμευμένοι όροι απαιτούν μετρημένες θερμοκρασίες.

EN Equipment does not prove a claim; reserved terms require measured temperatures.

DE Ausrüstung belegt keine Aussage; vorbehaltene Angaben erfordern gemessene Temperaturen.

EQUIPMENT

ROLLER HEAT EXCHANGER

Εναλλάκτης θερμότητας με κυλίνδρους · Walzen-Wärmetauscher*

EL Μόνο εφόσον είναι η πραγματική τεχνολογία της γραμμής. Δεν είναι ένδειξη ποιότητας ούτε «εξαγωγή εν ψυχρώ».

EN Only where it is the actual technology installed. Not a quality indication, and not “cold extraction”.

DE Nur wenn tatsächlich installiert. Keine Qualitätsangabe und keine „Kaltextraktion“.

EL **Καταγραφή:** θέση στη γραμμή, θερμοκρασία εισόδου/εξόδου, χρόνος παραμονής.
EN **Record:** line position, inlet/outlet temperature, residence time.
DE **Aufzeichnung:** Position in der Linie, Ein-/Austrittstemperatur, Verweilzeit. *Begriff anhand des Maschinendatenblatts bestätigen.

EU RESERVED TERM

COLD EXTRACTION

Εξαγωγή εν ψυχρώ · Kaltextraktion

EL Μόνο για παρθένο ή εξαιρετικό παρθένο ελαιόλαδο από διήθηση ή φυγοκέντρηση του πολτού, κάτω από 27 °C.

EN Only for virgin or extra virgin olive oil obtained below 27 °C by percolation or centrifugation of the paste.

DE Nur für natives oder natives Olivenöl extra, unter 27 °C durch Perkolation oder Zentrifugation gewonnen.

EL **Βάση:** Καν. (ΕΕ) 2022/2104 άρθ. 10. Απαιτούνται μετρημένες θερμοκρασίες· ο ψυχόμενος εξοπλισμός μόνος του δεν αποδεικνύει τίποτα.
EN **Basis:** Reg. (EU) 2022/2104 Art. 10. Measured process temperatures required; chilled equipment alone is not evidence.
DE **Grundlage:** VO (EU) 2022/2104 Art. 10. Gemessene Prozesstemperaturen erforderlich; gekühlte Anlagen allein sind kein Nachweis.

EU RESERVED TERM

FIRST COLD PRESSING

Πρώτη ψυχρή έκθλιψη · Erste Kaltpressung

EL Μόνο κάτω από 27 °C, με πρώτη μηχανική έκθλιψη σε παραδοσιακό σύστημα υδραυλικών πρεσών. Δεν εφαρμόζεται σε φυγοκεντρικές γραμμές.

EN Only below 27 °C, from a first mechanical pressing in a traditional hydraulic-press system. Not applicable to centrifugal lines.

DE Nur unter 27 °C aus erster mechanischer Pressung mit traditionellen hydraulischen Pressen; nicht für Zentrifugenanlagen.

EL **Βάση:** Καν. (ΕΕ) 2022/2104 άρθ. 10.
EN **Basis:** Reg. (EU) 2022/2104 Art. 10.
DE **Grundlage:** VO (EU) 2022/2104 Art. 10.

JUICE — THE CRITICAL POINT · ΧΥΜΟΣ — ΤΟ ΚΡΙΣΙΜΟ ΣΗΜΕΙΟ · SAFT — DER KRITISCHE PUNKT

EL Λιγότερο νερό στον διαχωριστήρα μπορεί να περιορίσει το ξέπλυμα υδατοδιαλυτών φαινολών. Πυκνή αίσθηση ≠ υψηλή φυσική πυκνότητα ≠ υψηλές πολυφαινόλες.

EN Less water at the separator can limit washing-out of water-soluble phenols. Dense feel ≠ high physical density ≠ high polyphenols.

DE Weniger Wasser am Separator kann das Auswaschen wasserlöslicher Phenole begrenzen. Dichtes Gefühl ≠ hohe Dichte ≠ hohe Polyphenole.

06

Τα τέσσερα στάδια συγκομιδής

EN The four harvest stages DE Die vier Erntestufen

EL Ίδια δέντρα, ίδια γενετική, διαφορετική στιγμή συλλογής. Οι τιμές MI είναι στόχοι ταξινόμησης, όχι όρια αγοράς ή εγγυημένες γεύσεις.

EN Same trees, same genetics, a different moment of picking. MI values are classification targets, not market limits or guaranteed flavours.

DE Gleiche Bäume, gleiche Genetik, anderer Erntezeitpunkt. MI-Werte sind Klassifikationsziele, keine Marktgrenzen oder Geschmacksgarantien.

STAGE I

ULTRA EARLY

Ultrafrühe Ernte · **MI 0,9**

EL Πράσινη, νεανική έκφραση· έντονα φυτικά αρώματα· πιθανώς έντονο πικρό και πικάντικο.

EN Green, youthful expression; strong vegetal aromas; likely pronounced bitterness and pungency.

DE Grün, lebendig, intensiv; häufig deutlich bitter und scharf.

STAGE II

EARLY

Frühe Ernte · **MI 1,4**

EL Έντονα πράσινο-φρουτώδες προφίλ με περισσότερη στρογγυλάδα.

EN Pronounced green-fruity profile with more roundness.

DE Frisch-grün und fruchtig, mit zunehmender Rundung.

STAGE III

TURNING

Farbumschlag · **MI 2,1**

EL Μεταβατικό προφίλ· εν δυνάμει ισορροπημένο, αρμονικό ή μεταξένιο.

EN Transitional profile; potentially balanced, harmonious or silky.

DE Übergangsphase; potenziell ausgewogen, harmonisch, seidig.

STAGE IV

RIPE

Reif geerntet · **MI 4,0**

EL Πιο ώριμα αρώματα· εν δυνάμει ήπιο, στρογγυλό ή βελούδινο. Όχι κατ' ανάγκη χαμηλών φαινολών.

EN Riper aromas; potentially mild, round or velvety. Not necessarily low in phenols.

DE Reifere Frucht; potenziell mild, rund, samtig. Nicht zwingend phenolarm.

HOW MI IS DOCUMENTED · ΤΕΚΜΗΡΙΩΣΗ MI · DOKUMENTATION DES MI

EL Ο Δείκτης Ωρίμανσης (MI) είναι σταθμισμένη βαθμολογία χρώματος φλοιού και σάρκας σε κλίμακα 0–7, από αντιπροσωπευτικό δείγμα (τυπικά 100 καρποί). Κάθε παρτίδα: ημερομηνία, πρωτόκολλο δειγματοληψίας, MI, οργανοληπτική και χημική ανάλυση. Ο MI μόνος του δεν προβλέπει πολυφαινόλες ή βιταμίνη E.

EN The Maturity Index (MI) is a weighted skin- and flesh-colour score on a 0–7 scale from a representative sample (typically 100 fruits). Each lot needs date, sampling protocol, MI, sensory and chemical analysis. MI alone does not predict polyphenols or vitamin E.

DE Der Reifeindex (MI) ist eine gewichtete Haut- und Fruchtfleischfarbbewertung (0–7) einer repräsentativen Probe (typisch 100 Früchte). Je Charge: Datum, Probenahmeprotokoll, MI, Sensorik und Chemie. MI allein sagt Polyphenole oder Vitamin E nicht vorher.

COMPARABILITY RULE · ΚΑΝΟΝΑΣ ΣΥΓΚΡΙΣΙΜΟΤΗΤΑΣ · VERGLEICHBARKEITSREGEL

EL Η φράση «ίδια δέντρα» ισχύει μόνο αν οι τέσσερις παρτίδες προέρχονται από την ίδια καταγεγραμμένη ομάδα δέντρων ή τα ίδια αγροτεμάχια (Plot ID / tree group ID), με την ίδια γραμμή και το ίδιο πρωτόκολλο ελαιοποίησης. Διαφορετικά, οι διαφορές μπορεί να οφείλονται σε έδαφος, νερό ή καλλιέργεια, όχι μόνο στον χρόνο.

EN "Same trees" holds only if all four lots come from the same recorded tree group or plots (Plot ID / tree group ID), on the same line and processing protocol. Otherwise differences may reflect soil, water or management, not time alone.

DE „Gleiche Bäume" gilt nur, wenn alle vier Chargen aus derselben erfassten Baumgruppe bzw. Parzelle (Plot-ID / Baumgruppen-ID) stammen, auf derselben Linie und mit demselben Protokoll verarbeitet. Sonst können Unterschiede auf Boden, Wasser oder Bewirtschaftung beruhen, nicht nur auf der Zeit.

07

Αισθητηριακό προφίλ

EN Sensory profile DE Sensorisches Profil

EL Δύο επίπεδα: η επίσημη ταξινόμηση (panel test) και το εκτεταμένο προφίλ ποιότητας μέσα στην κατηγορία εξαιρετικό παρθένο.

EN Two layers: the official classification (panel test) and an extended quality profile within the extra virgin category.

DE Zwei Ebenen: amtliche Klassifizierung (Panel-Test) und erweitertes Qualitätsprofil innerhalb der Kategorie nativ extra.

LAYER 1 · CLASSIFICATION

Panel test

Επίσημη οργανοληπτική αξιολόγηση · Amtliche Sensorikprüfung

EL Ένταση τριών θετικών ιδιοτήτων (φρουτώδες, πικρό, πικάντικο) και διάμεσος ελαττωμάτων. Εξαιρετικό παρθένο: Md = 0 και Mf > 0, μαζί με τα χημικά κριτήρια.

EN Intensity of three positive attributes (fruity, bitter, pungent) and the median of defects. Extra virgin: Md = 0 and Mf > 0, together with the chemical criteria.

DE Intensität dreier positiver Attribute (fruchtig, bitter, scharf) und Fehlermedian. Nativ extra: Md = 0 und Mf > 0, zusammen mit den chemischen Kriterien.

EL **Βάση:** IOC/T.20/Doc. No 15/Rev. 11· Καν. (ΕΕ) 2022/2104 Παρ. Ι· Καν. (ΕΕ) 2022/2105.
EN **Basis:** IOC/T.20/Doc. No 15/Rev. 11; Reg. (EU) 2022/2104 Annex I; Reg. (EU) 2022/2105.
DE **Grundlage:** IOC/T.20/Doc. No 15/Rev. 11; VO (EU) 2022/2104 Anh. I; VO (EU) 2022/2105.

ΕΠΙΠΕΔΟ 1 · LAYER 1 · OFFICIAL PANEL (IOC)	EL	DE	ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑ · RESULT
Fruitiness — median (Mf) perceived directly and/or retronasally; one attribute	Φρουτώδες — διάμεσος	Fruchtigkeit — Median	Mf
Fruitiness type	Πράσινο / ώριμο	Grün / reif	green · ripe
Bitterness — median	Πικρό — διάμεσος	Bitterkeit — Median	Me
Pungency — median	Πικάντικο — διάμεσος	Schärfe — Median	Me
Defects — median (Md) predominant defect	Ελαττώματα — διάμεσος	Fehler — Median	Md = 0 for EVOO

LAYER 2 · QUALITY PROFILE

Extended descriptors

Εκτεταμένο προφίλ · Erweitertes Profil

EL Αρμονία, ισορροπία, πολυπλοκότητα και διάρκεια επίγευσης διακρίνουν την ποιότητα μέσα στην κατηγορία. Χρησιμοποιούνται από αναγνωρισμένα panel και διαγωνισμούς, ο καθένας με δικούς του κανόνες.

EN Harmony, balance, complexity and persistence differentiate quality within the category. Recognised panels and competitions use them, each under its own rules.

DE Harmonie, Ausgewogenheit, Komplexität und Persistenz differenzieren die Qualität innerhalb der Kategorie; anerkannte Panels und Wettbewerbe nutzen sie nach eigenen Regeln.

ΕΠΙΠΕΔΟ 2 · LAYER 2 · EXTENDED PROFILE	EL	DE	ΚΛΙΜΑΚΑ · SCALE
Orthonasal fruitiness	Οσφρητικό φρουτώδες	Fruchtigkeit (Nase)	0–10
Retronasal fruitiness	Οπισθορινικό φρουτώδες	Retronasale Fruchtigkeit	0–10
Harmony	Αρμονία	Harmonie	0–10
Balance	Ισορροπία	Ausgewogenheit	0–10
Complexity	Πολυπλοκότητα	Komplexität	0–10
Persistence	Διάρκεια επίγευσης	Persistenz	0–10
Aroma descriptors (§07A)	Αρωματικοί περιγραφείς	Aromadeskriptoren	present / absent

EL Το οσφρητικό και το οπισθορινικό φρουτώδες καταγράφονται χωριστά μόνο στο επίπεδο 2. Δεν είναι δύο επίσημα κριτήρια ταξινόμησης. Η κλίμακα 0–10 του επιπέδου 2 είναι εργαλείο αξιολόγησης του Protocol και δεν έχει την κανονιστική ισχύ του panel test, εκτός αν εφαρμόζεται δηλωμένο αναγνωρισμένο πρωτόκολλο.
EN Orthonasal and retronasal fruitiness are recorded separately only in Layer 2. They are not two official classification criteria. The Layer 2 scale of 0–10 is a Protocol assessment tool without the regulatory standing of the panel test, unless a declared recognised protocol is used.
DE Orthonasale und retronasale Fruchtigkeit werden nur in Ebene 2 getrennt erfasst. Sie sind keine zwei amtlichen Klassifizierungskriterien. Die Skala 0–10 der Ebene 2 ist ein Bewertungsinstrument des Protokolls ohne die rechtliche Stellung des Panel-Tests, sofern kein ausgewiesenes anerkanntes Protokoll angewandt wird.

07A

Πράσινο · ώριμο · ξηροκαρπάτο

EN Green · ripe · nutty DE Grün · reif · nussig

EL Πράσινο και ώριμο φρουτώδες είναι αναγνωρισμένοι τύποι φρουτώδους. Το ξηροκαρπάτο είναι αρωματικός περιγραφέας, όχι τέταρτη επίσημη ιδιότητα.

EN Green and ripe fruitiness are recognised types of fruitiness. Nutty is an aroma descriptor, not a fourth official attribute.

DE Grüne und reife Fruchtigkeit sind anerkannte Typen; nussig ist ein Aromadeskriptor, kein viertes amtliches Attribut.

GREEN FRUITINESS

Πράσινο φρουτώδες · Grüne Fruchtigkeit

EN	EL	DE
Green olive	Πράσινη ελιά	Grüne Olive
Green almond	Πράσινο αμύγδαλο	Grüne Mandel
Freshly cut grass	Φρέσκο χορτάρι	Frisches Gras
Tomato leaf	Φύλλο ντομάτας	Tomatenblatt
Artichoke	Αγκινάρα	Artischocke
Green apple	Πράσινο μήλο	Grüner Apfel
Green banana	Πράσινη μπανάνα	Grüne Banane

RIPE FRUITINESS

Ώριμο φρουτώδες · Reife Fruchtigkeit

EN	EL	DE
Ripe olive	Ώριμη ελιά	Reife Olive
Ripe apple	Ώριμο μήλο	Reifer Apfel
Ripe banana	Ώριμη μπανάνα	Reife Banane
Ripe tomato	Ώριμη ντομάτα	Reife Tomate
Ripe almond	Ώριμο αμύγδαλο	Reife Mandel
Ripe fruit	Ώριμος καρπός	Reife Früchte
Floral	Ανθικές νότες	Blumige Noten

NUTTY NOTES

Ξηροκαρπάτες νότες · Nussige Noten

EN	EL	DE
Almond	Αμύγδαλο	Mandel
Walnut	Καρύδι	Walnuss
Nut kernels	Ψίχα ξηρών καρπών	Nusskerne
Fresh nuts	Φρέσκοι ξηροί καρποί	Frische Nüsse
Nutty nuance	Ξηροκαρπάτη νότα	Nussige Nuance

QUALITY DISTINCTION · ΔΙΑΚΡΙΣΗ ΠΟΙΟΤΗΤΑΣ · QUALITÄTSABGRENZUNG

EL «Ώριμο» και «ξηροκαρπάτο» δεν σημαίνουν οξειδωμένο. Ένα ευχάριστο ξηροκαρπάτο προφίλ αξιολογείται χωριστά από το «ταγγό», που είναι ελάττωμα. Καμία νότα δεν αποδίδεται σε στάδιο MI χωρίς πραγματική οργανοληπτική τεκμηρίωση.

EN "Ripe" and "nutty" do not mean oxidised. A pleasant nutty profile is assessed separately from "rancid", which is a defect. No note is assigned to an MI stage without actual sensory evidence.

DE „Reif" und „nussig" heißt nicht oxidiert. Ein angenehmes nussiges Profil wird getrennt von „ranzig" (Fehler) bewertet. Keine Note wird einer MI-Stufe ohne sensorischen Nachweis zugeordnet.

COMPETITIONS · ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΙ · WETTBEWERBE

EL Κάθε διαγωνισμός, περιλαμβανομένου του Berlin GOOA, εφαρμόζει τους δικούς του δημοσιευμένους κανονισμούς και βαθμολόγηση. Το Protocol δεν αναπαράγει ούτε ερμηνεύει έντυπα αξιολόγησης και δεν μετατρέπει τις εντάσεις σε συνολικό «σκορ». Οι συμμετοχές ακολουθούν πάντα τους ισχύοντες κανονισμούς του διοργανωτή.

EN Each competition, including Berlin GOOA, applies its own published rules and scoring. The Protocol neither reproduces nor interprets any scoring sheet, and does not convert intensities into an overall score. Entries always follow the organiser's current rules.

DE Jeder Wettbewerb, auch Berlin GOOA, wendet eigene veröffentlichte Regeln und Bewertungen an. Das Protokoll reproduziert oder interpretiert keine Bewertungsbögen und bildet keinen Gesamtscore. Teilnahmen folgen stets den aktuellen Regeln des Veranstalters.

08

Signature Editions

EN Signature editions DE Signature-Editionen

EL Ειδικές διακρίσεις που εφαρμόζονται διασταυρούμενα σε κάθε στάδιο. Το όνομα δεν υποκαθιστά την απόδειξη.

EN Special distinctions applicable across any stage. The name never replaces the evidence.

DE Besondere Auszeichnungen für jede Stufe. Der Name ersetzt nie den Nachweis.

ANALYSIS

PHENOL+

Επιλογή φαινολικού προφίλ · Phenolprofil-Auswahl

EL Εσωτερική επιλογή παρτίδων βάσει ανάλυσης υδροξυτυροσόλης και παραγώγων. Στην ετικέτα επιτρέπεται μόνο ο εγκεκριμένος ισχυρισμός υγείας, με τη διατύπωση και τους όρους του.

EN Internal lot selection based on analysis of hydroxytyrosol and its derivatives. On the label, only the authorised health claim may be used, with its wording and conditions.

DE Interne Chargenauswahl nach Analyse von Hydroxytyrosol und Derivaten. Auf dem Etikett nur die zugelassene gesundheitsbezogene Angabe mit Wortlaut und Bedingungen.

EL **Βάση:** Καν. (ΕΕ) 432/2012: ≥ 5 mg υδροξυτυροσόλης και παραγώγων ανά 20 g λαδιού· ενημέρωση ότι το όφελος επιτυγχάνεται με 20 g ημερησίως. Το «πλούσιο σε πολυφαινόλες» ή «Phenol+» στη συσκευασία θέλει χωριστό νομικό έλεγχο (Καν. 1924/2006).
EN **Basis:** Reg. (EU) 432/2012: ≥ 5 mg hydroxytyrosol and derivatives per 20 g oil; consumer informed that the effect is obtained with 20 g/day. “Polyphenol-rich” / “Phenol+” as on-pack wording requires separate legal review (Reg. (EC) 1924/2006).
DE **Grundlage:** VO (EU) 432/2012: ≥ 5 mg Hydroxytyrosol und Derivate je 20 g Öl; Hinweis, dass die Wirkung bei 20 g täglich eintritt. „Polyphenolreich“ / „Phenol+“ auf der Packung erfordert gesonderte Rechtsprüfung (VO 1924/2006).

ANALYSIS

VITAMIN E+

Επιλογή βιταμίνης Ε · Vitamin-E-Auswahl

EL Επιλογή βάσει ποσοτικής μέτρησης α-τοκοφερόλης ανά παρτίδα. Το «+» δεν αποδεικνύει περιεκτικότητα.

EN Selection based on quantitative α-tocopherol measurement per lot. The “+” proves nothing about content.

DE Auswahl nach quantitativer α-Tocopherol-Messung je Charge. Das „+“ belegt keinen Gehalt.

EL **Βάση:** «Πηγή» ≥ 15 % ΤΠΑ ανά 100 g· «υψηλή περιεκτικότητα» ≥ διπλάσιο· ΤΠΑ ενηλίκων 12 mg/ημέρα (Καν. 1924/2006 Παρ.· Καν. 1169/2011 Παρ. XIII).
EN **Basis:** “Source of” ≥ 15 % NRV per 100 g; “high” ≥ 2 × that; NRV adults 12 mg/day (Reg. (EC) 1924/2006 Annex; Reg. (EU) 1169/2011 Annex XIII).
DE **Grundlage:** „Quelle von“ ≥ 15 % NRV je 100 g; „hoher Gehalt“ ≥ doppelt so viel; NRV Erwachsene 12 mg/Tag (VO 1924/2006 Anh.; VO 1169/2011 Anh. XIII).

SENSORY

VELVET

The Silken Expression · Samtig. Seidig. Harmonisch.

EL Αισθητηριακή υπογραφή, όχι βαθμίδα: στρογγυλή ροή, αρμονικό φρουτώδες, ενσωματωμένη πικράδα, λεπτό πιπεράτο τελείωμα. Επιλογή μόνο βάσει τυφλής γευσιγνωσίας.

EN A sensory signature, not a grade: round flow, harmonious fruit, integrated bitterness, fine peppery finish. Selected only by blind tasting.

DE Sensorische Signatur, keine Stufe: runder Fluss, harmonische Frucht, eingebundene Bitterkeit, feiner pfeffriger Abgang. Auswahl nur per Blindverkostung.

RELATION TO STAGES · ΣΧΕΣΗ ΜΕ ΤΑ ΣΤΑΔΙΑ · BEZUG ZU DEN STUFEN

EL Το VELVET μπορεί να προκύψει ως αισθητηριακή επιλογή από το στάδιο III ή IV, αλλά δεν αποτελεί πέμπτο στάδιο. Αν μια παρτίδα είναι και PHENOL+ ή VITAMIN E+, οι ιδιότητες δηλώνονται χωριστά και μόνο εφόσον αποδεικνύονται.

EN VELVET may arise as a sensory selection from stage III or IV, but is not a fifth stage. If a lot is also PHENOL+ or VITAMIN E+, each property is declared separately and only where proven.

DE VELVET kann als sensorische Auswahl aus Stufe III oder IV entstehen, ist aber keine fünfte Stufe. Ist eine Charge zugleich PHENOL+ oder VITAMIN E+, wird jede Eigenschaft getrennt und nur bei Nachweis angegeben.

LABORATORY RULE · ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΑΚΟΣ ΚΑΝΟΝΑΣ · LABORREGEL

EL Για κάθε παράμετρο δηλώνονται: αναλυτική μέθοδος, εργαστήριο και διαπίστευση, αβεβαιότητα μέτρησης και κανόνας απόφασης (αποδοχή ή απόρριψη λαμβάνοντας υπόψη την αβεβαιότητα). Ένα όνομα όπως PHENOL+ ή VITAMIN E+ ελέγχεται επιπλέον ως πιθανός έμμεσος διατροφικός ισχυρισμός (Καν. 1924/2006).

EN For every parameter state: analytical method, laboratory and accreditation, measurement uncertainty and decision rule (accept or reject taking uncertainty into account). A name such as PHENOL+ or VITAMIN E+ is additionally reviewed as a possible implied nutrition claim (Reg. 1924/2006).

DE Je Parameter anzugeben: Analysemethode, Labor und Akkreditierung, Messunsicherheit und Entscheidungsregel (Annahme oder Ablehnung unter Berücksichtigung der Unsicherheit). Namen wie PHENOL+ oder VITAMIN E+ werden zusätzlich als mögliche implizite nährwertbezogene Angabe geprüft (VO 1924/2006).

09

Έλεγχος πριν από την ετικέτα

EN Pre-label check DE Prüfung vor dem Etikett

EL Το σύστημα λειτουργεί ως φίλτρο επιλογής παρτίδων, όχι ως αυτοσχέδια νομική ταξινόμηση.

EN The system works as a lot-selection filter, not as an improvised legal classification.

DE Das System ist ein Chargenfilter, keine improvisierte Rechtsklassifikation.

ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ · CATEGORY · KATEGORIE	EL · ΕΛΑΧΙΣΤΟ ΤΕΚΜΗΡΙΟ	EN · MINIMUM EVIDENCE	DE · MINDESTNACHWEIS	ΧΡΗΣΗ · USE · VERWENDUNG
BIO / Naturland	Ισχύον πιστοποιητικό· άδεια λογοτύπου	Valid certificate; logo licence	Gültiges Zertifikat; Logolizenz	Μόνο αν πιστοποιηθεί EN · Only if certified DE · Nur wenn zertifiziert
Regenerative	Πρακτικές + μετρήσιμοι δείκτες εδάφους	Practices + measurable soil indicators	Praktiken + messbare Bodenindikatoren	Συγκεκριμένη, ελέγξιμη περιγραφή EN · Specific, verifiable description DE · Konkrete, prüfbare Beschreibung
Undisturbed habitat zones	Χάρτης ζωνών· αρχείο πρακτικών	Zone map; practice log	Zonenkarte; Praxisprotokoll	Μόνο οι ζώνες, όχι η παραγωγή λαδιού EN · Zones only, not oil production DE · Nur Zonen, nicht Ölherstellung
Fair practices	Αμοιβές, συνθήκες, συμβάσεις	Pay, conditions, contracts	Löhne, Bedingungen, Verträge	Ποτέ ως FAIRTRADE χωρίς άδεια EN · Never as FAIRTRADE without licence DE · Nie als FAIRTRADE ohne Lizenz
Near wildlife habitat	Χάρτες, αποστάσεις, φωτογραφίες	Maps, distances, photographs	Karten, Abstände, Fotos	Εγγύτητα, όχι επίδραση EN · Proximity, not impact DE · Nähe, nicht Wirkung
Habitat care	Μέτρα και αρχείο δράσεων	Measures and action log	Maßnahmen und Protokoll	Μόνο καταγεγραμμένες πρακτικές EN · Recorded practices only DE · Nur erfasste Praktiken
Traditional olive grove	Απογραφή δέντρων, ιστορικά τεκμήρια	Tree inventory, historical evidence	Bauminventar, historische Belege	Περιγραφική ταυτότητα τοπίου EN · Descriptive landscape identity DE · Beschreibende Landschaftsidentität
Wild olive oil	Βοτανική ταυτοποίηση, χωριστή ιχνηλασιμότητα	Botanical ID, separate traceability	Botanische Bestimmung, getrennte Rückverfolgung	Μόνο γνήσια προέλευση EN · Genuine origin only DE · Nur echte Herkunft

09A

Έλεγχος πριν από την ετικέτα · διεργασία & προϊόν

EN Pre-label check · process & product DE Prüfung vor dem Etikett · Prozess & Produkt

ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ · CATEGORY · KATEGORIE	EL · ΕΛΑΧΙΣΤΟ ΤΕΚΜΗΡΙΟ	EN · MINIMUM EVIDENCE	DE · MINDESTNACHWEIS	ΧΡΗΣΗ · USE · VERWENDUNG
Slow harvest	Τύπος κτένας, ημερολόγιο, φωτογραφίες	Comb type, log, photographs	Kammtyp, Protokoll, Fotos	Μόνο η πραγματική μέθοδος EN · Actual method only DE · Nur tatsächliche Methode
Extracted < 6 h	Χρονοσφραγίδες πρώτης συλλογής έως τελευταίου λαδιού	Timestamps first pick → last oil	Zeitstempel erstes Pflücken → letztes Öl	Μόνο με χρονοσφραγίδες EN · Only with timestamp record DE · Nur mit Zeitstempeln
Stages I–IV	MI, ημερομηνία, καρτέλα συγκομιδής ανά παρτίδα	MI, date, harvest card per lot	MI, Datum, Erntekarte je Charge	Εσωτερικές υποκατηγορίες συγκομιδής EN · Internal harvest sub-categories DE · Interne Ernte-Unterkategorien
Koroneiki / Nocellara del Belice EVOO	Αρχείο μονοποικιλιακής προέλευσης + ολικές στερόλες στο COA (§12A)	Single-variety record + total sterols in COA (§12A)	Sortenreinheitsnachweis + Gesamtsterine im COA (§12A)	Υποχρεωτικό όνομα ποικιλίας EN · Variety name mandatory DE · Sortenname Pflicht
Sensory label terms	Πιστοποιητικό panel ανά παρτίδα (§01A)	Panel certificate per lot (§01A)	Panel-Zertifikat je Charge (§01A)	Μόνο εντός ορίων EN · Only within thresholds DE · Nur innerhalb der Schwellen
PHENOL+ / VITAMIN E+	Εργαστηριακή μέτρηση + έλεγχος ισχυρισμού	Laboratory result + claim review	Laborergebnis + Aussageprüfung	Υπό προϋποθέσεις EN · Conditional DE · Bedingt
Unfiltered / Juice	Φίλτρα, υγρασία, καθίζηση, νερό διαχωριστήρα	Filters, moisture, settling, separator water	Filter, Feuchte, Sedimentation, Separatorwasser	Ακριβής περιγραφή διεργασίας EN · Exact process description DE · Genaue Prozessbeschreibung
Cold extraction	Μετρημένες θερμοκρασίες < 27 °C	Measured temperatures < 27 °C	Gemessene Temperaturen < 27 °C	Μόνο με τους όρους της ΕΕ EN · EU conditions only DE · Nur unter EU-Bedingungen
VELVET	Συγκριτική τυφλή γευσιγνωσία	Comparative blind tasting	Vergleichende Blindverkostung	Όνομα σειράς με έλεγχο ετικέτας EN · Line name with label check DE · Linienname mit Etikettenprüfung

LEGAL CAUTION · ΝΟΜΙΚΗ ΠΡΟΣΟΧΗ · RECHTLICHER HINWEIS

EL Τα «εξαιρετικό παρθένο», «εξαγωγή εν ψυχρώ», τα σήματα πιστοποίησης, οι διατροφικοί ισχυρισμοί και οι ισχυρισμοί υγείας και οι οργανοληπτικοί όροι υπάγονται σε ειδικούς κανόνες. Ονόματα όπως JUICE, VELVET ή PHENOL+ δεν τους παρακάμπτουν.

EN "Extra virgin", "cold extraction", certification marks, nutrition and health claims and sensory terms are subject to specific rules. Names such as JUICE, VELVET or PHENOL+ do not override them.

DE „Nativ extra", „Kaltextraktion", Zertifizierungszeichen, nährwert- und gesundheitsbezogene Angaben sowie Sensorikbegriffe unterliegen besonderen Regeln. Namen wie JUICE, VELVET oder PHENOL+ heben sie nicht auf.

10

Ιχνηλασιμότητα · επαλήθευση · επικύρωση

EN Traceability · verification · validation DE Rückverfolgbarkeit · Verifizierung · Validierung

EL Τέσσερις διαφορετικές λειτουργίες, όχι διαδοχικές «πιστοποιήσεις».

EN Four different functions, not successive "certifications".

DE Vier verschiedene Funktionen, keine aufeinanderfolgenden „Zertifizierungen".

CHAIN OF CUSTODY

FULL TRACEABILITY

Πλήρης ιχνηλασιμότητα · Lückenlose Rückverfolgbarkeit

EL Αδιάσπαστη σύνδεση αγροτεμαχίου, συγκομιδής, μεταφοράς, ελαιοποίησης, δεξαμενής, μίξεων, εμφιάλωσης και διάθεσης. Κάθε μετάβαση έχει Lot ID, ώρα, υπεύθυνο και τεκμήριο.

EN An unbroken link from plot through harvest, transport, milling, tank, blending, bottling and dispatch. Every transfer has a Lot ID, time, responsible person and evidence.

DE Ununterbrochene Kette von Parzelle über Ernte, Transport, Mühle, Tank, Verschnitt und Abfüllung bis zur Auslieferung; jeder Übergang mit Lot-ID, Zeit, Verantwortlichem und Beleg.

EL **Βάση:** Ο Καν. (ΕΚ) 178/2002 άρθ. 18 ορίζει το νόμιμο ελάχιστο (ένα βήμα πίσω, ένα βήμα μπροστά).
EN **Basis:** Reg. (EC) 178/2002 Art. 18 sets the legal minimum (one step back, one step forward).
DE **Grundlage:** VO (EG) 178/2002 Art. 18 setzt das gesetzliche Minimum (eine Stufe zurück, eine Stufe vor).

FACT CHECK

VERIFICATION

Επαλήθευση · Verifizierung

EL Έλεγχος ότι οι ισχυρισμοί μιας παρτίδας συμφωνούν με ελέγξιμα δεδομένα: ζυγίσεις, χρονοσφραγίδες, τιμολόγια, δελτία ελαιοτριβείου, εργαστηριακά πιστοποιητικά.

EN Checking that a lot's claims agree with checkable data: weighings, timestamps, invoices, mill tickets, laboratory certificates.

DE Prüfung, dass die Aussagen einer Charge mit prüfbaren Daten übereinstimmen: Wiegungen, Zeitstempel, Rechnungen, Mühlenbelege, Laborzertifikate.

EL **Κατάσταση:** «εσωτερικά επαληθευμένο» ή «ανεξάρτητα επαληθευμένο», ποτέ σκέτο «επαληθευμένο».
EN **Status:** "internally verified" or "independently verified", never an unqualified "verified".
DE **Status:** „intern verifiziert" oder „unabhängig verifiziert", nie ein bloßes „verifiziert".

METHOD FITNESS

VALIDATION

Επικύρωση μεθόδου · Validierung des Verfahrens

EL Απόδειξη ότι η μέθοδος κάνει ό,τι υπόσχεται: ορισμός MI, κανόνας <6 ωρών, δειγματοληψία, βαθμονόμηση, χειρισμός αποκλίσεων, αναπαραγωγιμότητα.

EN Proof that the method does what it promises: MI definition, <6 h rule, sampling, calibration, deviation handling, reproducibility.

DE Nachweis, dass das Verfahren hält, was es verspricht: MI-Definition, <6-h-Regel, Probenahme, Kalibrierung, Abweichungen, Reproduzierbarkeit.

EXTERNAL REVIEW

INDEPENDENT ASSURANCE

Ανεξάρτητη διασφάλιση · Unabhängige Drittprüfung

EL Εξωτερική επιθεώρηση συγκεκριμένων διαδικασιών με δηλωμένο πεδίο, ημερομηνία και έκθεση. Δεν ισοδυναμεί με πιστοποίηση ΒΙΟ ή διαπίστευση.

EN External inspection of defined processes with a stated scope, date and report. Not equivalent to organic certification or accreditation.

DE Externe Prüfung festgelegter Prozesse mit Umfang, Datum und Bericht; nicht gleichbedeutend mit Bio-Zertifizierung oder Akkreditierung.

TWO AXES, NOT A LADDER · ΔΥΟ ΑΞΟΝΕΣ, ΟΧΙ ΚΛΙΜΑΚΑ · ZWEI ACHSEN, KEINE LEITER

EL Μέθοδος: SCHEMA → VALIDATED. Ισχυρισμός παρτίδας: RECORDED → εσωτερικά VERIFIED → ανεξάρτητα VERIFIED. Πιστοποίηση: μόνο για το δηλωμένο πρότυπο και πεδίο. Ισχυρότερο τεκμήριο ενός ισχυρισμού: επικυρωμένη μέθοδος + ανεξάρτητα επαληθευμένη παρτίδα + πιστοποίηση όπου υπάρχει κατάλληλο σχήμα.

EN Method: SCHEMA → VALIDATED. Lot claim: RECORDED → internally VERIFIED → independently VERIFIED. Certification: only for the stated standard and scope. Strongest evidence for a claim: validated method + independently verified lot + certification where a suitable scheme exists.

DE Methode: SCHEMA → VALIDATED. Chargenaussage: RECORDED → intern VERIFIED → unabhängig VERIFIED. Zertifizierung: nur für Standard und Umfang. Stärkster Nachweis: validierte Methode + unabhängig verifizierte Charge + Zertifizierung, wo ein geeignetes System besteht.

11

Single Estate · παρτίδες · περιορισμένες εκδόσεις

EN Single estate · lots · limited batches DE Einzelgut · Chargen · limitierte Auflagen

EL Ονομασίες προέλευσης και σύνθεσης, καθεμία με ελέγξιμο ορισμό και μοναδικό κωδικό παρτίδας.

EN Origin and composition names, each with a verifiable definition and a unique lot code.

DE Herkunfts- und Zusammensetzungsbezeichnungen, jeweils mit prüfbarer Definition und eindeutigem Chargencode.

ΟΡΟΣ · TERM · BEGRIFF	ΟΡΙΣΜΟΣ · DEFINITION · DEFINITION
SINGLE ESTATE Ενιαίο κτήμα · Aus einem Gut	Όλος ο καρπός από ένα προσδιορισμένο κτήμα· εξωτερικό ελαιοτριβείο επιτρέπεται με αποδεδειγμένο διαχωρισμό. EN · All fruit from one identified estate; an external mill is allowed with proven lot separation. DE · Alle Oliven aus einem belegten Gut; externe Mühle nur mit nachgewiesener Chargentrennung.
SINGLE LOT Μία παρτίδα · Einzelcharge	Μία παραγωγική παρτίδα χωρίς ανάμειξη με άλλες μητρικές παρτίδες μετά την έκθλιψη. EN · One production lot, not blended with other parent lots after extraction. DE · Eine Charge ohne nachträglichen Verschnitt mit anderen Ausgangschargen.
TRACEABLE MICRO-LOT Μικρή παρτίδα · Mikrocharge	Δηλωμένο τμήμα ελαιώνα, ώρα συγκομιδής, MI και γραμμή. Το «micro» απαιτεί προκαθορισμένο όριο όγκου. EN · Declared grove section, harvest time, MI and line. “Micro” requires a predefined volume limit. DE · Angegebener Hainabschnitt, Erntezeit, MI und Linie; „Mikro“ braucht eine festgelegte Mengengrenze.
LIMITED BATCH Περιορισμένη έκδοση · Limitierte Charge	Προκαθορισμένη τελική ποσότητα και αρίθμηση (π.χ. No. 001/250) μόνο εφόσον αληθεύει. EN · Predefined final quantity and numbering (e.g. No. 001/250) only where true. DE · Festgelegte Endmenge und Nummerierung (z. B. Nr. 001/250) nur, wenn zutreffend.
BLENDED BATCH · SINGLE ESTATE Guts-Cuvée	Δύο ή περισσότερες παρτίδες του ίδιου κτήματος· parent Lot IDs, ποσοστά, νέο Lot ID. Single Estate, όχι Single Lot. EN · Two or more lots from the same estate; parent Lot IDs, shares, new Lot ID. Single Estate, not Single Lot. DE · Zwei oder mehr Chargen desselben Guts; Ausgangs-IDs, Anteile, neue Lot-ID. Einzelgut, keine Einzelcharge.
BLENDED BATCH · MULTI-ESTATE Mehrgüter-Cuvée	Έλαια από διαφορετικά κτήματα· δεν προβάλλεται ως Single Estate· δηλώνεται η πραγματική προέλευση. EN · Oils from different estates; never presented as Single Estate; actual origin declared. DE · Öle aus verschiedenen Gütern; keine Einzelgut-Angabe; tatsächliche Herkunft offenlegen.

SINGLE ESTATE ≠ SINGLE LOT

EL Ένα κτήμα μπορεί να παράγει πολλές παρτίδες με διαφορετικό MI ή και χαρμάνι μεταξύ τους. Το τελικό χαρμάνι παίρνει νέο Lot ID· τα αρχικά παραμένουν στο αρχείο προέλευσης.

EN One estate can produce many lots with different MI, or a blend of them. The final blend receives a new Lot ID; the originals remain in the provenance record.

DE Ein Gut kann viele Chargen mit unterschiedlichem MI oder deren Verschnitt erzeugen. Der Verschnitt erhält eine neue Lot-ID; die Ausgangs-IDs bleiben im Herkunftsregister.

12

Pure Cultivar · Estate Cuvée

EN Pure cultivar · estate cuvée DE Sortenrein · Guts-Cuvée

EL Αυτόνομος άξονας ποικιλιακής σύνθεσης. Η ποικιλία δεν ταυτίζεται με το κτήμα, την παρτίδα ή την τεχνική ανάμειξης.

EN An independent axis of varietal composition. Cultivar is not the same as estate, lot or blending technique.

DE Eigene Achse der Sortenzusammensetzung; Sorte ist nicht gleich Gut, Charge oder Verschnitttechnik.

ΟΡΟΣ · TERM · BEGRIFF	ΟΡΙΣΜΟΣ · DEFINITION · DEFINITION
PURE CULTIVAR Μονοποικιλιακό · Sortenrein	100% μία τεκμηριωμένη ποικιλία· μία ή περισσότερες παρτίδες της ίδιας ποικιλίας. EN · 100% one documented cultivar; one or more lots of the same cultivar. DE · 100 % eine belegte Sorte; eine oder mehrere Chargen derselben Sorte.
SINGLE CULTIVAR · SINGLE LOT Sortenrein · Einzelcharge	Μία ποικιλία, μία τελική παρτίδα, χωρίς μεταγενέστερη ανάμειξη. EN · One cultivar, one final lot, no later blending. DE · Eine Sorte, eine Endcharge, kein späterer Verschnitt.
PURE CULTIVAR · LOT CUVÉE Sortenreine Chargen-Cuvée	Ανάμειξη παρτίδων της ίδιας ποικιλίας (π.χ. Κορωνέικη διαφορετικού MI). Μονοποικιλιακό, όχι Single Lot. EN · Blend of lots of the same cultivar (e.g. Koroneiki of different MI). Single-varietal, not Single Lot. DE · Verschnitt von Chargen derselben Sorte (z. B. Koroneiki unterschiedlichen MI); sortenrein, keine Einzelcharge.
ESTATE CUVÉE Χαρμάνι κτήματος · Guts-Cuvée	Χαρμάνι αποκλειστικά ελαίων του ίδιου κτήματος· δηλώνεται αν είναι μία ή περισσότερες ποικιλίες. EN · Blend exclusively of oils from the same estate; states whether one or more cultivars. DE · Verschnitt ausschließlich aus demselben Gut; ein- oder mehrsortig angegeben.
MULTI-CULTIVAR · ESTATE BLEND Mehrsortige Guts-Cuvée	Δύο ή περισσότερες ποικιλίες με τεκμηριωμένο ποσοστό· FIELD BLEND αν συνεκθλίβονται, OIL BLEND αν αναμιγνύονται μετά. EN · Two or more cultivars with documented shares; FIELD BLEND if co-milled, OIL BLEND if blended afterwards. DE · Zwei oder mehr Sorten mit belegten Anteilen; FIELD BLEND bei gemeinsamer Vermahlung, OIL BLEND bei späterem Verschnitt.
MULTI-ESTATE CUVÉE Cuvée mehrerer Güter	Έλαια από διαφορετικά κτήματα· όχι Single Estate. EN · Oils from different estates; not Single Estate. DE · Öle aus mehreren Gütern; keine Einzelgut-Angabe.

NAMING ARCHITECTURE · ΑΡΧΙΤΕΚΤΟΝΙΚΗ ΟΝΟΜΑΤΩΝ · NAMENSARCHITEKTUR — ILLUSTRATIVE

```
eatWILD™ Real Food for Real People · PURE CULTIVAR | Single-varietal Koroneiki | Single Estate · Lot XXX
eatWILD™ Real Food for Real People · ESTATE CUVÉE | Estate Blend | Single Estate · Lot YYY
eatWILD™ Real Food for Real People · PURE CULTIVAR / LOT CUVÉE | 100% Koroneiki · 2 parent lots · Lot ZZZ
```

EL Το «Pure» είναι εμπορικός όρος, όχι νόμιμη βαθμίδα καθαρότητας ή ποιότητας. Η υποχρεωτική νόμιμη κατηγορία εμφανίζεται πάντα χωριστά. Για εξαιρετικό παρθένο Κορωνέικης και Nocellara del Belice το όνομα ποικιλίας είναι υποχρεωτικό (§12A).

EN "Pure" is a brand term, not a legal purity or quality grade. The mandatory legal category name always appears separately. For Koroneiki and Nocellara del Belice EVOO the variety name is mandatory (§12A).

DE „Pure" ist ein Markenbegriff, keine gesetzliche Reinheits- oder Güteklasse. Die vorgeschriebene Kategoriebezeichnung steht immer gesondert. Für native Olivenöle extra aus Koroneiki und Nocellara del Belice ist der Sortenname Pflicht (§12A).

12 A

Μονοποικιλιακή Κορωνέικη · νέοι κανόνες ΕΕ

EN Single-variety Koroneiki · new EU rules DE Sortenreine Koroneiki · neue EU-Regeln

	ΓΕΝΙΚΟ ΕΠΕ · GENERAL EVOO · ALLGEMEIN	ΚΟΡΩΝΕΙΚΗ / NOCELLARA DEL BELICE — ΜΟΝΟΠΟΙΚΙΛΙΑΚΟ · SINGLE VARIETY · SORTENREIN
Ολικές στερόλες (ελάχ.) Total sterols (min.) · Gesamtsterine (min.)	1 000 mg/kg	**800 mg/kg**μόνο για λάδι αποκλειστικά από την ποικιλία· οι λοιπές παράμετροι αμετάβλητες· προσωρινό μέτρο εν αναμονή περαιτέρω επιστημονικής αξιολόγησης EN · only for oil produced exclusively from the variety; all other parameters unchanged; interim measure pending further scientific review DE · nur für Öl ausschließlich aus der Sorte; übrige Parameter unverändert; Übergangsmaßnahme bis zur weiteren wissenschaftlichen Prüfung
Ένδειξη ποικιλίας Variety on label · Sortenangabe	Προαιρετική EN · Optional DE · Freiwillig	**Υποχρεωτική** στην ετικέτα, στα συνοδευτικά έγγραφα και σε κάθε άλλη επισήμανση (νέο άρθ. 8α, Καν. 2022/2104) EN · **Mandatory** on the label, accompanying documents and any other labelling (new Art. 8a, Reg. 2022/2104) DE · **Pflicht** auf Etikett, Begleitdokumenten und jeder sonstigen Kennzeichnung (neuer Art. 8a, VO 2022/2104)
Αρχεία Records · Aufzeichnungen	Ιχνηλασιμότητα ως συνήθως EN · Traceability as usual DE · Rückverfolgbarkeit wie üblich	Από το ελαιοτριβείο έως την εμφιάλωση οι επιχειρήσεις πρέπει να αναγνωρίζουν το μονοποικιλιακό λάδι· οι αρχές μπορούν να ζητήσουν εργαστηριακά, δείγματα, επιστημονικά, διοικητικά και λογιστικά στοιχεία EN · Operators from mill to bottling must be able to identify the single-variety oil; authorities may request laboratory results, samples, scientific, administrative and accounting data DE · Von der Mühle bis zur Abfüllung müssen Unternehmer das sortenreine Öl identifizieren können; Behörden können Labor-, Proben-, wissenschaftliche, Verwaltungs- und Buchhaltungsdaten verlangen
Χαρμάνια Blends · Verschnitte	—	Κάθε χαρμάνι με άλλη ποικιλία υπάγεται στο γενικό όριο EN · Any blend with another variety falls under the general limit DE · Jeder Verschnitt mit einer anderen Sorte fällt unter den allgemeinen Grenzwert

PROTOCOL LINK 1

Varietal evidence

Τεκμήριο ποικιλίας · Sortennachweis

EL Απογραφή δέντρων ανά αγροτεμάχιο, χωριστή συγκομιδή και έκθλιψη, πεδίο cultivar σε κάθε Lot ID. Προαιρετικά: επαλήθευση DNA ποικιλίας.

EN Tree inventory per plot, separate harvest and milling, a cultivar field on every Lot ID. Optional: varietal DNA authentication.

DE Bauminventar je Parzelle, getrennte Ernte und Verarbeitung, Sortenfeld in jeder Lot-ID. Optional: DNA-Sortenbestimmung.

PROTOCOL LINK 2

Sterols in the COA

Στερόλες στο πιστοποιητικό · Sterine im COA

EL Για PURE CULTIVAR Κορωνέικη, το πιστοποιητικό ανάλυσης περιλαμβάνει ολικές στερόλες και σύνθεση στερολών. Τιμή 800–999 mg/kg είναι αποδεκτή μόνο με τεκμηριωμένη μονοποικιλιακή προέλευση.

EN For PURE CULTIVAR Koroneiki the COA includes total sterols and sterol composition. A value of 800–999 mg/kg is acceptable only with documented single-variety origin.

DE Für PURE CULTIVAR Koroneiki enthält das COA Gesamtsterine und Sterinzusammensetzung. 800–999 mg/kg nur bei belegter Sortenreinheit zulässig.

PROTOCOL LINK 3

Label and documents

Ετικέτα και έγγραφα · Etikett und Dokumente

EL Το όνομα ποικιλίας εμφανίζεται στην ετικέτα και σε κάθε συνοδευτικό έγγραφο, π.χ. «Koroneiki» στη γραμμή PURE CULTIVAR. LOT CUVÉE μόνο από παρτίδες Κορωνέικης.

EN The variety name appears on the label and every accompanying document, e.g. “Koroneiki” on the PURE CULTIVAR line. LOT CUVÉE only from Koroneiki lots.

DE Der Sortenname steht auf dem Etikett und allen Begleitdokumenten, z. B. „Koroneiki“ in der PURE-CULTIVAR-Linie. LOT CUVÉE nur aus Koroneiki-Chargen.

EL **Βάση:** Κατ’ εξουσιοδότηση Καν. (ΕΕ) 2026/2358 (τροπ. 2022/2104) και Εκτελεστικός Καν. (ΕΕ) 2026/2342 (τροπ. 2022/2105), ΕΕ 23.10.2026, εφαρμογή από 24.10.2026. Η σελίδα συνοψίζει τις πράξεις· ελέγξτε το κείμενο της Επίσημης Εφημερίδας πριν από κάθε εκτύπωση ετικέτας.

EN **Basis:** Commission Delegated Reg. (EU) 2026/2358 (amending 2022/2104) and Commission Implementing Reg. (EU) 2026/2342 (amending 2022/2105), OJ 23.10.2026, applicable from 24.10.2026. This page summarises the acts; check the OJ text before any label print run.

DE **Grundlage:** Delegierte VO (EU) 2026/2358 (zur Änderung von 2022/2104) und Durchführungs-VO (EU) 2026/2342 (zur Änderung von 2022/2105), ABl. 23.10.2026, anwendbar seit 24.10.2026. Diese Seite fasst die Rechtsakte zusammen; vor jedem Etikettendruck den ABl.-Text prüfen.

12B

Νεμουτιανή · τοπική ποικιλία της Δυτικής Πελοποννήσου

EN Nemoutiana · a local variety of the Western Peloponnese DE Nemoutiana · eine Lokalsorte der westlichen Peloponnes

EL Σπάνια ποικιλία της Γορτυνίας και της ορεινής Ηλείας, στην ενδοχώρα της Δυτικής Πελοποννήσου. Δεύτερο τεκμηριωμένο παράδειγμα της γραμμής PURE CULTIVAR, όχι νέα κατηγορία.

EN A rare variety of Gortynia and mountainous Ilia, in the inland Western Peloponnese. A second documented case of the PURE CULTIVAR line, not a new category.

DE Seltene Sorte aus Gortynia und dem bergigen Elis, im Binnenland des westlichen Peloponnes. Zweites belegtes Beispiel der Linie PURE CULTIVAR, keine neue Kategorie.

	ΚΟΡΩΝΕΙΚΗ · KORONEIKI	ΝΕΜΟΥΤΙΑΝΗ · NEMOUTIANA
Ονόματα EN · Names DE · Namen	Koroneiki	Νεμουτιανή. Τοπικά συνώνυμα: Χωραΐτικη, Λαδολιά, Ολύμπια. Όνομα στο Protocol: μόνο Nemoutiana EN · Nemoutiana. Local synonyms: Choraitiki, Ladolia, Olympia. Protocol name: Nemoutiana only DE · Nemoutiana. Lokale Synonyme: Choraitiki, Ladolia, Olympia. Name im Protocol: nur Nemoutiana
Περιοχή EN · Area DE · Gebiet	Ευρεία διάδοση EN · Widely grown DE · Weit verbreitet	Γορτυνία, ορεινή Ηλεία, τμήμα της Μεσσηνίας EN · Gortynia, mountainous Ilia, part of Messinia DE · Gortynia, bergiges Elis, Teil Messeniens
ΠΓΕ Ολυμπία EN · PGI Olympia DE · g.g.A. Olympia	—	Η «Ολυμπία» είναι καταχωρισμένη ΠΓΕ ελαιολάδου. Το όνομα, ακόμη και ως συνώνυμο ποικιλίας ή αφήγηση, δεν χρησιμοποιείται σε ονομασία, ετικέτα ή προώθηση λαδιού που δεν φέρει την ΠΓΕ. EN · "Olympia" is a registered PGI for olive oil. The name, even as a variety synonym or story, is not used in the name, label or promotion of oil that does not carry the PGI. DE · „Olympia" ist eine eingetragene g.g.A. für Olivenöl. Der Name wird, auch als Sortensynonym oder Erzählung, nicht für Name, Etikett oder Werbung eines Öls ohne diese g.g.A. verwendet.
Ολικές στερόλες EN · Total sterols DE · Gesamtsterine	≥ 800 mg/kg (§12A)	Γενικό όριο ≥ 1 000 mg/kg· η παρέκκλιση δεν εφαρμόζεται EN · General limit ≥ 1 000 mg/kg; the derogation does not apply DE · Allgemeiner Grenzwert ≥ 1 000 mg/kg; die Ausnahme gilt nicht
Ένδειξη ποικιλίας EN · Variety on label DE · Sortenangabe	Υποχρεωτική (άρθ. 8α) EN · Mandatory (Art. 8a) DE · Pflicht (Art. 8a)	Προαιρετική· μόνο με τεκμηριωμένη μονοποικιλιακή προέλευση EN · Optional; only with documented single-variety origin DE · Freiwillig; nur bei belegter Sortenreinheit
Φήμη EN · Reputation DE · Ruf	—	Υψηλές φαινόλες, ιδίως ελαιοκανθάλη· έντονο πικρό και πικάντικο. Βασίζεται κυρίως σε δηλώσεις παραγωγών, όχι σε ανεξάρτητες μελέτες EN · High phenolics, especially oleocanthal; strong bitterness and pungency. Based mainly on producer statements, not independent studies DE · Hoher Phenolgehalt, besonders Oleocanthal; kräftig bitter und scharf. Beruht vor allem auf Erzeugerangaben, nicht auf unabhängigen Studien

ΤΕΚΜΗΡΙΟ 1 · EVIDENCE 1 · NACHWEIS 1

Varietal identity

Ταυτότητα ποικιλίας · Sortenidentität

EL Ταυτοποίηση DNA των δέντρων πριν από τον πρώτο ισχυρισμό, λόγω πολλαπλών τοπικών ονομάτων. Έντυπο S-03 για κάθε παρτίδα.

EN DNA identification of the trees before the first claim, because of multiple local names. Form S-03 for every lot.

DE DNA-Bestimmung der Bäume vor der ersten Aussage, wegen mehrerer Lokalnamen. Formular S-03 für jede Charge.

ΤΕΚΜΗΡΙΟ 2 · EVIDENCE 2 · NACHWEIS 2

Phenolic profile

Φαινολικό προφίλ · Phenolprofil

EL Ποσοτικός προσδιορισμός υδροξυτυροσόλης και παραγώγων, με χωριστή τιμή για ελαιοκανθάλη και ελαιασίνη, με δηλωμένη μέθοδο και αβεβαιότητα.

EN Quantification of hydroxytyrosol and derivatives, with separate values for oleocanthal and oleacein, by a stated method with uncertainty.

DE Quantifizierung von Hydroxytyrosol und Derivaten, mit getrennten Werten für Oleocanthal und Oleacein, mit angegebener Methode und Messunsicherheit.

ΤΕΚΜΗΡΙΟ 3 · EVIDENCE 3 · NACHWEIS 3

Full compliance

Πλήρης συμμόρφωση · Volle Konformität

EL Πλήρης χημική ανάλυση με στερόλες, panel test, MI και χρονοσφραγίδες. Ισχυρισμός υγείας μόνο με τη διατύπωση του Καν. 432/2012.

EN Full chemical analysis including sterols, panel test, MI and timestamps. Health claim only in the wording of Reg. 432/2012.

DE Vollständige chemische Analyse inkl. Sterine, Panel-Test, MI und Zeitstempel. Gesundheitsaussage nur im Wortlaut der VO 432/2012.

EL Η αφήγηση «σπάνια τοπική ποικιλία» και κάθε αναφορά σε υψηλές φαινόλες χρησιμοποιούνται μόνο αφού υπάρξουν αποτελέσματα για τη συγκεκριμένη παρτίδα.
EN The "rare local variety" story and any reference to high phenolics are used only once results exist for the specific lot.
DE Die Erzählung „seltene Lokalsorte" und jeder Hinweis auf hohe Phenole werden erst verwendet, wenn Ergebnisse für die jeweilige Charge vorliegen.

13

Ταυτότητα κτήματος · περιφερειακή επιλογή

EN Estate identity · regional grove selection DE Gutsidentität · regionale Hainauswahl

EL Άλλο το χαρμάνι ενός κτήματος, άλλο η επιλογή ελαιώνων μιας περιοχής. Η γεωγραφία δεν υποκαθιστά την ιχνηλασιμότητα.

EN A single-estate blend differs from a regional selection of groves. Geography does not replace traceability.

DE Ein Gutsverschnitt ist etwas anderes als eine regionale Hainauswahl. Geografie ersetzt keine Rückverfolgbarkeit.

ΤΑΥΤΟΤΗΤΑ · IDENTITY · IDENTITÄT	ΟΡΙΣΜΟΣ · DEFINITION · DEFINITION
SINGLE ESTATE · PURE CULTIVAR Ein Gut · eine Sorte	Ένα κτήμα, μία ποικιλία· single lot ή μίξη παρτίδων της ίδιας ποικιλίας. EN · One estate, one cultivar; single lot or a blend of lots of that cultivar. DE · Ein Gut, eine Sorte; Einzelcharge oder Verschnitt derselben Sorte.
SINGLE ESTATE · ESTATE CUVÉE Guts-Cuvée	Μητρικές παρτίδες αποκλειστικά από το ίδιο κτήμα. EN · Parent lots exclusively from the same estate. DE · Ausgangschargen ausschließlich aus demselben Gut.
REGIONAL GROVE SELECTION Regionale Hainauswahl	Περισσότερα του ενός κτήματα σε χαρτογραφημένη περιοχή. Όχι Single Estate. EN · More than one estate within a mapped area. Not Single Estate. DE · Mehrere Güter in kartiertem Gebiet; kein Einzelgut.
REGIONAL CUVÉE · MULTI-ESTATE Regionale Mehrgüter-Cuvée	Πολλοί παραγωγοί, νέο Lot ID, parent lots, ποσοστά, έλεγχος ποιότητας. EN · Several producers, new Lot ID, parent lots, shares, quality control. DE · Mehrere Betriebe, neue Lot-ID, Ausgangschargen, Anteile, Qualitätskontrolle.
REGIONAL PURE CULTIVAR Regionale sortenreine Auswahl	Ίδια ποικιλία από πολλούς ελαιώνες· μονοποικιλιακό, όχι Single Estate. EN · Same cultivar from several groves; single-varietal, not Single Estate. DE · Gleiche Sorte aus mehreren Hainen; sortenrein, kein Einzelgut.

ORIGIN INDICATIONS ON THE LABEL · ΕΝΔΕΙΞΕΙΣ ΚΑΤΑΓΩΓΗΣ · HERKUNFTSANGABEN AUF DEM ETIKETT

EL Ο Καν. (ΕΕ) 2022/2104 (άρθ. 8) περιορίζει τις ενδείξεις καταγωγής των παρθένων ελαιολάδων· περιφερειακές ονομασίες χωρίς καθεστώς ΠΟΠ/ΠΓΕ δεν χρησιμοποιούνται ως ένδειξη καταγωγής. Κάθε τοπωνύμιο σε ετικέτα, περιλαμβανομένων ονομασιών κτήματος και σημείων αναφοράς, ελέγχεται χωριστά.

EN Reg. (EU) 2022/2104 (Art. 8) restricts origin indications for virgin olive oils; regional names without PDO/PGI status are not used as origin indications. Every place name on a label, including estate names and landmarks, is reviewed separately.

DE VO (EU) 2022/2104 (Art. 8) beschränkt Herkunftsangaben nativer Olivenöle; Regionalnamen ohne g.U./g.g.A. sind keine Herkunftsangabe. Jeder Ortsname auf dem Etikett, auch Gutsnamen und Wahrzeichen, wird gesondert geprüft.

EL Η προτεινόμενη περιγραφική ζώνη «Western Peloponnese Bioregional Arc» τεκμηριώνεται στο Αρχείο Β.
EN The proposed descriptive zone “Western Peloponnese Bioregional Arc” is documented in File B.
DE Die vorgeschlagene beschreibende Zone „Western Peloponnese Bioregional Arc“ ist in Datei B dokumentiert.

14

Πλαίσιο περιβαλλοντικών ισχυρισμών

EN Environmental claims frame DE Rahmen für Umweltaussagen

EL Από 27/09/2026 εφαρμόζεται η Οδηγία (ΕΕ) 2024/825· στην Ελλάδα μέσω του Ν. 5317/2026 (ΦΕΚ Α΄ 108/10.07.2026), Μέρος Γ΄, που τροποποιεί τον Ν. 2251/1994.

EN From 27/09/2026 Directive (EU) 2024/825 applies; in Greece through Law 5317/2026 (Gov. Gazette A 108/10.07.2026), Part C, amending Law 2251/1994.

DE Seit 27.09.2026 gilt die Richtlinie (EU) 2024/825; in Griechenland über Gesetz 5317/2026 (ΦΕΚ Α΄ 108/10.07.2026), Teil Γ΄, zur Änderung von Gesetz 2251/1994.

RULE 1

Specific, not generic

Ειδικός, όχι γενικός · Konkret, nicht allgemein

EL Γενικοί ισχυρισμοί («φιλικό στο περιβάλλον», «βιώσιμο») χωρίς αναγνωρισμένη εξαιρετική περιβαλλοντική επίδοση απαγορεύονται. Κάθε δήλωση του Protocol περιγράφει συγκεκριμένη, ελέγξιμη πρακτική.

EN Generic claims (“eco-friendly”, “sustainable”) without recognised excellent environmental performance are prohibited. Every Protocol statement describes a specific, checkable practice.

DE Allgemeine Aussagen („umweltfreundlich“, „nachhaltig“) ohne anerkannte hervorragende Umweltleistung sind verboten. Jede Protocol-Aussage beschreibt eine konkrete, prüfbare Praxis.

RULE 2

No self-made labels

Όχι αυτοσχέδια σήματα · Keine eigenen Siegel

EL Οι κατηγορίες των §02–03 δεν εμφανίζονται ως σήματα, σφραγίδες ή εικονίδια στη συσκευασία. Σήματα βιωσιμότητας επιτρέπονται μόνο βάσει συστήματος πιστοποίησης ή δημόσιας αρχής.

EN The categories in §02–03 never appear as badges, seals or icons on packaging. Sustainability labels are allowed only when based on a certification scheme or set by a public authority.

DE Die Kategorien aus §02–03 erscheinen nie als Siegel, Stempel oder Icons auf der Verpackung. Nachhaltigkeitssiegel nur auf Basis eines Zertifizierungssystems oder einer Behörde.

RULE 3

Whole vs part

Όλο έναντι μέρους · Ganzes vs. Teil

EL Ισχυρισμός για μέρος (μία ζώνη, μία πρακτική) δεν παρουσιάζεται ως ισχυρισμός για ολόκληρο το προϊόν ή την επιχείρηση.

EN A claim about a part (one zone, one practice) is never presented as a claim about the whole product or business.

DE Eine Aussage über einen Teil (eine Zone, eine Praxis) wird nie als Aussage über das ganze Produkt oder Unternehmen dargestellt.

REGENERATIVE IN COMMERCIAL COMMUNICATION · ΣΕ ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ · IN DER WERBUNG

EL Πάντα με συγκεκριμένη περιγραφή πρακτικών (π.χ. «ελεγχόμενη βόσκηση αιγοπροβάτων και κομποστοποιημένη κοπριά»). Αποτελέσματα (άνθρακας, νερό, βιοποικιλότητα) δηλώνονται μόνο με μετρήσεις κατά το πρωτόκολλο του Αρχείου Β (T-01A). Ένα ημερολόγιο αγρού δεν αποδεικνύει περιβαλλοντική επίδοση.

EN Always with a specific description of practices (e.g. “controlled sheep and goat grazing and composted manure”). Outcomes (carbon, water, biodiversity) are stated only with measurements under the File B protocol (T-01A). A field log does not prove environmental performance.

DE Stets mit konkreter Praxisbeschreibung (z. B. „gesteuerte Schaf- und Ziegenbeweidung und kompostierter Mist“). Ergebnisse (Kohlenstoff, Wasser, Biodiversität) nur mit Messungen nach dem Protokoll in Datei B (T-01A). Ein Feldprotokoll belegt keine Umweltleistung.

LABELS AND MARKS OF OTHERS · ΣΗΜΑΤΑ ΤΡΙΤΩΝ · ZEICHEN DRITTER

EL Το λογότυπο βιολογικής παραγωγής της ΕΕ, Naturland, FAIRTRADE και κάθε σήμα πιστοποίησης χρησιμοποιούνται μόνο με το αντίστοιχο δικαίωμα χρήσης και εντός του πεδίου του.

EN The EU organic logo, Naturland, FAIRTRADE and any certification mark are used only with the corresponding right of use and within its scope.

DE EU-Bio-Logo, Naturland, FAIRTRADE und jedes Zertifizierungszeichen nur mit entsprechendem Nutzungsrecht und in dessen Umfang.

14A

Κατεύθυνση · εκεί που πάμε

EN Direction · where we are going DE Richtung · wohin wir gehen

EL Το Protocol δίνει κοινή γλώσσα και επαληθεύσιμο τεκμήριο. Δύο συλλογικά εργαλεία λείπουν ακόμα από την ελληνική πλευρά: ένα κοινό ταμείο προώθησης και μια γεωγραφική ένδειξη τόπου (ΠΟΠ/ΠΓΕ). Το δίκτυο eatWILD™ Real Food for Real People · PARTNERS™ κατευθύνεται προς αυτά. Δεν υπάρχουν σήμερα και κανένα προϊόν δεν προβάλλεται σαν να υπάρχουν.

EN The Protocol provides a shared language and verifiable evidence. Two collective tools are still missing on the Greek side: a common promotion fund and a geographical indication of place (PDO/PGI). eatWILD™ Real Food for Real People · PARTNERS™ is heading towards both. Neither exists today, and no product is presented as if it did.

DE Das Protokoll liefert eine gemeinsame Sprache und überprüfbare Nachweise. Zwei kollektive Werkzeuge fehlen auf griechischer Seite noch: ein gemeinsamer Vermarktungsfonds und eine geografische Angabe (g.U./g.g.A.). eatWILD™ Real Food for Real People · PARTNERS™ steuert auf beide zu. Keines besteht heute, und kein Produkt wird so dargestellt, als ob es bestünde.

ΣΤΟΧΟΣ 1 · GOAL 1 · ZIEL 1 · ΙΣΠΑΝΙΚΟ ΠΡΟΤΥΠΟ · SPANISH MODEL · SPANISCHES MODELL

Common promotion fund

Κοινό ταμείο προώθησης · Gemeinsamer Vermarktungsfonds

EL Ένα σταθερό ποσοστό από τα τέλη άδειας και τις αμοιβές τεκμηρίωσης δεσμεύεται σε χωριστό λογαριασμό για κοινή προώθηση: εκθέσεις, κοινή παρουσία στη γερμανική αγορά, εκπαίδευση σε γευσιγνωσία, κοινό υλικό. Οι προτεραιότητες ορίζονται από τα μέλη του δικτύου eatWILD™ Real Food for Real People · PARTNERS™. Έσοδα και δαπάνες δημοσιεύονται κάθε χρόνο.

EN A fixed share of licence fees and documentation fees is ring-fenced in a separate account for joint promotion: trade fairs, a shared presence in the German market, tasting training, common materials. eatWILD™ Real Food for Real People · PARTNERS™ members set the priorities. Income and spending are published every year.

DE Ein fester Anteil der Lizenz- und Dokumentationsentgelte wird auf einem gesonderten Konto für gemeinsame Vermarktung gebunden: Messen, gemeinsamer Auftritt im deutschen Markt, Verkostungsschulung, gemeinsames Material. Die Prioritäten setzen die eatWILD™ Real Food for Real People · PARTNERS™-Mitglieder. Einnahmen und Ausgaben werden jährlich veröffentlicht.

EL Κατάσταση: στόχος · δεν έχει υλοποιηθεί
EN Status: goal · not implemented
DE Status: Ziel · nicht umgesetzt

ΣΤΟΧΟΣ 2 · GOAL 2 · ZIEL 2 · ΙΤΑΛΙΚΟ ΠΡΟΤΥΠΟ · ITALIAN MODEL · ITALIENISCHES MODELL

Geographical indication of place

Γεωγραφική ένδειξη τόπου · Geografische Herkunftsangabe

EL Τα δεδομένα των παρτίδων από τουλάχιστον τρεις συγκομιδές τεκμηριώνουν αν η περιοχή Κάστρου Κυλλήνης δίνει ξεχωριστό προφίλ λαδιού. Ο στόχος είναι ΠΟΠ ή ΠΓΕ, με αίτηση των παραγωγών της περιοχής ως ομάδα (§14B). Η ονομασία θα ανήκει σε όλους όσοι τηρούν την προδιαγραφή, όχι στο eatWILD™ Real Food for Real People. Σεβόμαστε την υφιστάμενη ΠΓΕ «Ολυμπία».

EN Lot data from at least three harvests will show whether the Kastro Kyllinis region gives a distinct oil profile. The goal is a PDO or PGI, applied for by the producers of the area as a group (§14B). The name would belong to everyone who meets the specification, not to eatWILD™ Real Food for Real People. We respect the existing PGI “Olympia”.

DE Chargendaten aus mindestens drei Ernten zeigen, ob die Region Kastro Kyllinis ein eigenständiges Ölprofil ergibt. Ziel ist eine g.U. oder g.g.A., beantragt von den Erzeugern des Gebiets als Gruppe (§14B). Der Name gehört allen, die die Spezifikation erfüllen, nicht eatWILD™ Real Food for Real People. Wir respektieren die bestehende g.g.A. „Olympia“.

EL Κατάσταση: στόχος · δεν υπάρχει ΠΟΠ/ΠΓΕ «Κάστρο Κυλλήνης»
EN Status: goal · no Kastro Kyllinis PDO/PGI exists
DE Status: Ziel · keine g.U./g.g.A. Kastro Kyllinis

ΒΗΜΑ · STEP · SCHRITT	ΤΙ ΧΡΕΙΑΖΕΤΑΙ · WHAT IT TAKES · WAS NÖTIG IST	ΤΙ ΔΙΝΕΙ ΗΔΗ ΤΟ PROTOCOL™ · WHAT THE PROTOCOL™ ALREADY PROVIDES · WAS DAS PROTOKOLL SCHON LIEFERT
1	Αρκετά μέλη και παρτίδες ώστε το ταμείο να έχει νόημα EN · Enough members and lots for a fund to matter DE · Genug Mitglieder und Chargen, damit ein Fonds Sinn hat	Άδεια χρήσης, eatWILD™ Real Food for Real People · MILL PARTNER, τέλη ανά παρτίδα EN · Licence, eatWILD™ Real Food for Real People · MILL PARTNER, per-lot fees DE · Lizenz, eatWILD™ Real Food for Real People · MILL PARTNER, Entgelte je Charge
2	Δεδομένα πολλών ετών για τη σχέση λαδιού και τόπου EN · Multi-year data on the link between oil and place DE · Mehrjährige Daten zum Zusammenhang von Öl und Ort	Ledger παρτίδας, χημεία, panel, ωρίμανση, δελτίο μεταποίησης EN · Lot ledger, chemistry, panel, maturity, mill processing record DE · Chargen-Ledger, Chemie, Panel, Reife, Verarbeitungsprotokoll
3	Τεκμήρια χρήσης του ονόματος του τόπου στο εμπόριο EN · Evidence of the place name in trade DE · Belege für den Ortsnamen im Handel	Διαβατήρια και ετικέτες με περιγραφική ένδειξη τόπου EN · Passports and labels with a descriptive place reference DE · Pässe und Etiketten mit beschreibender Ortsangabe
4	Ομάδα παραγωγών, προδιαγραφή, αίτηση στο αρμόδιο Υπουργείο EN · Producer group, specification, application to the competent Ministry DE · Erzeugergruppe, Spezifikation, Antrag beim zuständigen Ministerium	Κοινοί κανόνες και ελεγμένα πρωτόκολλα ως βάση της προδιαγραφής EN · Common rules and tested protocols as the basis of a specification DE · Gemeinsame Regeln und erprobte Protokolle als Grundlage einer Spezifikation

EL Μέχρι τότε, ο τόπος αναφέρεται μόνο περιγραφικά και ποτέ με διατύπωση που μοιάζει με ΠΟΠ ή ΠΓΕ. Το Protocol δεν αντικαθιστά τη γεωγραφική ένδειξη· προετοιμάζει τα τεκμήριά της.
EN Until then, place is stated only descriptively and never in wording that resembles a PDO or PGI. The Protocol does not replace a geographical indication; it prepares its evidence.
DE Bis dahin wird der Ort nur beschreibend genannt, nie in einer Formulierung, die einer g.U. oder g.g.A. ähnelt. Das Protokoll ersetzt keine geografische Angabe; er bereitet ihre Nachweise vor.

Σχόλιο · Comment · Kommentar → έως · until · bis 31.03.2027

14 B

Περιοχή Κάστρου Κυλλήνης · στόχος ΠΟΠ ή ΠΓΕ

EN Kastro Kyllinis region · PDO or PGI goal DE Region Kastro Kyllinis · Ziel g.U. oder g.g.A.

EL Η περιοχή Κάστρου Κυλλήνης έχει δικό της δρόμο, χωριστό από το Bioregional Arc. Το Arc είναι περιγραφικό πλαίσιο τοπίου. Η περιοχή Κάστρου Κυλλήνης είναι στόχος γεωγραφικής ένδειξης: ΠΟΠ, ή ΠΓΕ αν τα δεδομένα δεν στηρίξουν ΠΟΠ. Σήμερα δεν υπάρχει ούτε ΠΟΠ ούτε ΠΓΕ «Κάστρο Κυλλήνης».

EN The Kastro Kyllinis region has its own path, separate from the Bioregional Arc. The Arc is a descriptive landscape frame. Kastro Kyllinis is a geographical-indication goal: a PDO, or a PGI if the data do not support a PDO. Today there is neither a PDO nor a PGI "Kastro Kyllinis".

DE Die Region Kastro Kyllinis hat einen eigenen Weg, getrennt vom Bioregional Arc. Der Arc ist ein beschreibender Landschaftsrahmen. Kastro Kyllinis ist ein Ziel für eine geografische Angabe: g.U., oder g.g.A., wenn die Daten keine g.U. tragen. Heute gibt es weder eine g.U. noch eine g.g.A. „Kastro Kyllinis".

	BIOREGIONAL ARC	ΠΕΡΙΟΧΗ ΚΑΣΤΡΟΥ ΚΥΛΛΗΝΗΣ · KASTRO KYLLINIS REGION
Σκοπός EN Purpose DE Zweck	Περιγραφικό πλαίσιο τοπίου για όλη τη Δυτική Πελοπόννησο EN Descriptive landscape frame for the whole of the Western Peloponnese DE Beschreibender Landschaftsrahmen für den gesamten westlichen Peloponnes	Στόχος: μελλοντική καταχώριση ΠΟΠ ή ΠΓΕ με την ενωσιακή διαδικασία EN Goal: future registration as PDO or PGI under the EU procedure DE Ziel: künftige Eintragung als g.U. oder g.g.A. im EU-Verfahren
Όρια EN Boundaries DE Grenzen	Ανοιχτά· κάθε αγροτεμάχιο με πολύγωνο EN Open; every plot by polygon DE Offen; jede Parzelle mit Polygon	Οριοθέτηση από τα δεδομένα, όχι από διοικητικά όρια EN Delimited by the data, not by administrative boundaries DE Abgrenzung aus den Daten, nicht nach Verwaltungsgrenzen
Ετικέτα EN Label DE Etikett	Όχι ως ένδειξη καταγωγής EN Not as an origin indication DE Nicht als Herkunftsangabe	Μόνο μετά την καταχώριση· ως τότε μόνο περιγραφικά EN Only after registration; until then descriptive only DE Erst nach Eintragung; bis dahin nur beschreibend
Ποιος την κατέχει EN Who holds it DE Wer sie hält	Πλαίσιο του Protocol EN A Protocol framework DE Ein Rahmen des Protokolls	Όλοι οι παραγωγοί της ζώνης που τηρούν την προδιαγραφή· όχι το eatWILD™ Real Food for Real People EN All producers in the zone who meet the specification; not eatWILD™ Real Food for Real People DE Alle Erzeuger der Zone, die die Spezifikation erfüllen; nicht eatWILD™ Real Food for Real People
Τεκμηρίωση EN Evidence DE Nachweis	Αρχείο B · File B · R-01	Αρχείο B · File B · R-02

ΠΡΩΤΗ ΕΠΙΛΟΓΗ · FIRST CHOICE · ERSTE WAHL

PDO · Π.Ο.Π. · g.U.

Προστατευόμενη ονομασία προέλευσης

EL Αν τρεις συγκομιδές δείξουν ότι η ποιότητα οφείλεται ουσιαστικά στον τόπο (έδαφος, θαλάσσια επίδραση, ποικιλία, πρακτική). Όλα τα στάδια στη ζώνη, και η έκθλιψη, σε όποιο ελαιοτριβείο τηρεί την προδιαγραφή· όχι μόνο σε MILL PARTNER.

EN If three harvests show that quality is essentially due to the place (soil, maritime influence, cultivar, practice). All stages in the zone, including milling, at any mill meeting the specification; not only MILL PARTNERS™.

DE Wenn drei Ernten zeigen, dass die Qualität im Wesentlichen auf den Ort zurückgeht (Boden, Meereseinfluss, Sorte, Praxis). Alle Stufen in der Zone, auch die Verarbeitung, in jeder Mühle gemäß Spezifikation; nicht nur MILL PARTNER.

ΔΕΥΤΕΡΗ ΕΠΙΛΟΓΗ · SECOND CHOICE · ZWEITE WAHL

PGI · Π.Γ.Ε. · g.g.A.

Προστατευόμενη γεωγραφική ένδειξη

EL Αν τα δεδομένα δείχνουν χαρακτηριστικό ή φήμη που αποδίδεται στον τόπο, αλλά όχι ουσιαστική εξάρτηση. Τουλάχιστον ένα στάδιο μέσα στη ζώνη. Αν δεν στηρίζεται ούτε αυτό, ο τόπος μένει περιγραφικός.

EN If the data show a characteristic or reputation attributable to the place, but not essential dependence. At least one stage inside the zone. If even that is not supported, place stays descriptive.

DE Wenn die Daten ein dem Ort zuzuschreibendes Merkmal oder Ansehen zeigen, aber keine wesentliche Abhängigkeit. Mindestens eine Stufe in der Zone. Ist auch das nicht belegt, bleibt der Ort beschreibend.

RULES · ΚΑΝΟΝΕΣ · REGELN

EL Αιτών: ομάδα παραγωγών της ζώνης. Καταχώριση ως «Κάστρο Κυλλήνης» / «Kastro Kyllinis», ανοιχτή σε κάθε παραγωγό και μεταποιητή που τηρεί την προδιαγραφή· το PROTOCOL™ & PARTNERS™ είναι προαιρετικό και χωριστό. Έλεγχος ορίων έναντι της ΠΓΕ «Ολυμπία». Η γεωγραφική περιγραφή του έργου δεν δηλώνει προέλευση παρτίδας.

EN Applicant: a producer group of the zone. Registration as «Κάστρο Κυλλήνης» / "Kastro Kyllinis", open to every producer and processor meeting the specification; PROTOCOL™ & PARTNERS™ is optional and separate. Boundaries checked against PGI "Olympia". The project's geographical description does not state lot origin.

DE Antragsteller: Erzeugergruppe der Zone. Eintragung als «Κάστρο Κυλλήνης» / „Kastro Kyllinis", offen für jeden Erzeuger und Verarbeiter gemäß Spezifikation; PROTOCOL™ & PARTNERS™ ist freiwillig und getrennt. Grenzen geprüft gegen g.g.A. „Olympia". Die geografische Beschreibung des Projekts gibt keine Chargenherkunft an.

14C

Συμμετοχή · τι κερδίζετε, πώς μπαίνετε

EN Participation · what you gain, how to join DE Teilnahme · Nutzen und Einstieg

EL Ο ανεξάρτητος παραγωγός μπαίνει με μικρό βήμα, κρατά την εκμετάλλευσή του και συμμετέχει στην πρόσθετη αξία όταν αυτή δημιουργείται. Δεν υποσχόμαστε τιμή· συμφωνούμε εκ των προτέρων τον κανόνα με τον οποίο μοιράζεται η πρόσθετη αξία.

EN Independent producers join with a small step, keep their farm and share in additional value when it is created. We do not promise a price; we agree in advance the rule by which additional value is shared.

DE Unabhängige Erzeuger steigen mit einem kleinen Schritt ein, behalten ihren Betrieb und sind am Mehrwert beteiligt, wenn er entsteht. Wir versprechen keinen Preis; wir vereinbaren vorab die Regel, nach der Mehrwert geteilt wird.

ΤΙ ΚΕΡΔΙΖΕΤΕ · WHAT YOU GAIN · IHR NUTZEN	§
Γνώση του δικού σας λαδιού: χημεία, φαινόλες, panel της δικής σας παρτίδας EN · Knowledge of your own oil: chemistry, phenols, panel of your own lot DE · Kenntnis des eigenen Öls: Chemie, Phenole, Panel der eigenen Charge	07 · 08
Παρτίδα με ταυτότητα και όνομα κτήματος αντί για ανώνυμο χύμα EN · A lot with identity and estate name instead of anonymous bulk DE · Eine Charge mit Identität und Gutsnamen statt anonymer Fassware	10 · 11
Νόμιμη ένδειξη ποικιλίας με τεκμήρια EN · Lawful cultivar labelling backed by evidence DE · Rechtssichere Sortenangabe mit Nachweisen	12A · 12B
Ισχυρισμοί που αντέχουν σε έλεγχο, και στη γερμανική αγορά EN · Claims that withstand scrutiny, including in the German market DE · Aussagen, die Prüfungen standhalten, auch im deutschen Markt	09 · 14
Συμμετοχή στην πρόσθετη εμπορική αξία, με κανόνα γνωστό εκ των προτέρων EN · A share in additional commercial value, under a rule known in advance DE · Beteiligung am kommerziellen Mehrwert nach vorab bekannter Regel	14C

Ο ΔΡΟΜΟΣ · THE PATH · DER WEG	ΤΙ ΧΡΕΙΑΖΕΤΑΙ · WHAT IT TAKES · WAS NÖTIG IST
1 Γνωριμία EN · Discover DE · Kennenlernen	Το λεξιλόγιο του Αρχείου Α EN · The File A vocabulary DE · Das Vokabular aus Datei A
2 Καταγραφή EN · Record DE · Erfassen	Ημερολόγιο αγρού και μία παρτίδα με Lot ID EN · Field log and one lot with a Lot ID DE · Feldprotokoll und eine Charge mit Lot-ID
3 Τεκμηρίωση EN · Evidence DE · Nachweis	Ανάλυση, panel, ισοζύγιο ποσοτήτων EN · Analysis, panel, mass balance DE · Analyse, Panel, Mengenbilanz
4 Άδεια EN · Licence DE · Lizenz	Υπογεγραμμένη άδεια· εγκεκριμένες παρτίδες EN · Signed licence; released lots DE · Unterzeichnete Lizenz; freigegebene Chargen
5 Κτήμα αναφοράς EN · Reference estate DE · Referenzgut	Ανεξάρτητη επαλήθευση, δύο σεζόν EN · Independent verification, two seasons DE · Unabhängige Prüfung, zwei Saisons

ΑΡΧΗ · PRINCIPLE · GRUNDSATZ

Value sharing

Συμμετοχή στην υπεραξία · Beteiligung am Mehrwert

EL Όταν η αγορά πληρώνει περισσότερο για επιλέξιμες παρτίδες, ο παραγωγός παίρνει μερίδιο της πρόσθετης αξίας, πέρα από τη βασική τιμή του. Ο κανόνας υπολογισμού είναι γνωστός πριν από τη συγκομιδή· το ποσό προκύπτει μετά τις πραγματικές πωλήσεις.

EN When the market pays more for eligible lots, producers receive a share of the additional value, on top of their base price. The calculation rule is known before harvest; the amount follows actual sales.

DE Zahlt der Markt mehr für berechtigte Chargen, erhalten Erzeuger einen Anteil am Mehrwert, zusätzlich zum Grundpreis. Die Berechnungsregel steht vor der Ernte fest; der Betrag folgt aus tatsächlichen Verkäufen.

ΤΙ ΔΕΝ ΥΠΟΣΧΟΜΑΣΤΕ · NO PROMISE · KEIN VERSPRECHEN

No guaranteed price

Καμία εγγυημένη τιμή · Kein garantierter Preis

EL Δεν υποσχόμαστε τιμή, βραβείο ή απόδοση. Η συμμετοχή στην υπεραξία δεν εξαρτάται από πιστώσεις άνθρακα· το πρόγραμμα άνθρακα είναι υπό ανάπτυξη και χωριστό.

EN We promise no price, award or return. Value sharing does not depend on carbon credits; the carbon programme is under development and separate.

DE Wir versprechen keinen Preis, keine Auszeichnung und keine Rendite. Die Beteiligung hängt nicht von CO_2-Zertifikaten ab; das Kohlenstoffprogramm ist in Entwicklung und getrennt.

14 D

Ανθεκτικότητα · λιγότερη εξάρτηση από αγοραζόμενα εφόδια

EN Resilience · less dependence on purchased inputs DE Resilienz · weniger Abhängigkeit von Zukaufsmitteln

EL Η αναγεννητική διαχείριση μπορεί να μειώσει την έκθεση του ελαιώνα σε κρίσεις που ο παραγωγός δεν ελέγχει: ενέργεια, λιπάσματα, καύσιμα, ξηρασία, πόλεμοι, κλειστοί εμπορικοί δρόμοι. Τα οφέλη εξαρτώνται από τον τόπο, χρειάζονται χρόνια και καταγράφονται· δεν υπόσχονται απόδοση.

EN Regenerative management can reduce an orchard's exposure to crises the producer does not control: energy, fertiliser, fuel, drought, wars, closed trade routes. Benefits depend on the site, take years and are recorded; they do not promise a yield.

DE Regenerative Bewirtschaftung kann die Anfälligkeit eines Hains für Krisen verringern, die der Erzeuger nicht steuert: Energie, Dünger, Treibstoff, Dürre, Kriege, geschlossene Handelswege. Der Nutzen hängt vom Standort ab, braucht Jahre und wird erfasst; er verspricht keinen Ertrag.

ΚΡΙΣΗ · CRISIS · KRISE	ΕΚΘΕΣΗ ΜΕ ΑΓΟΡΑΖΟΜΕΝΑ ΕΦΟΔΙΑ · EXPOSURE WITH PURCHASED INPUTS · ABHÄNGIGKEIT VON ZUKAUF	ΤΙ ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΑΛΛΑΞΕΙ · WHAT CAN CHANGE · WAS SICH ÄNDERN KANN	ΠΩΣ ΚΑΤΑΓΡΑΦΕΤΑΙ · HOW IT IS RECORDED · WIE ERFASST
1 · Αγοραζόμενα εφόδια EN · 1 · Purchased inputs DE · 1 · Zukaufsmittel	Λιπάσματα, καύσιμα, ζωοτροφές αγοράζονται σε τιμές που δεν ορίζει ο παραγωγός EN · Fertiliser, fuel and feed are bought at prices the producer does not set DE · Dünger, Treibstoff und Futter werden zu Preisen gekauft, die der Erzeuger nicht bestimmt	Κομπόστ, κοπριά βόσκησης, ψυχανθή στη φυτοκάλυψη, λιγότερα περάσματα: λιγότερα αγοραζόμενα εφόδια EN · Compost, grazing manure, legumes in cover crops, fewer passes: fewer purchased inputs DE · Kompost, Weidedung, Leguminosen, weniger Überfahrten: weniger Zukauf	Αγοραζόμενα εφόδια · €/ha EN · Purchased inputs · €/ha DE · Zukauf · €/ha
2 · Ενέργεια EN · 2 · Energy DE · 2 · Energie	Το αζωτούχο λίπασμα παράγεται με φυσικό αέριο· τρακτέρ και αντλίες καίνε καύσιμα και ρεύμα EN · Nitrogen fertiliser is made with natural gas; tractors and pumps burn fuel and power DE · Stickstoffdünger wird mit Erdgas hergestellt; Traktoren und Pumpen verbrauchen Treibstoff und Strom	Λιγότερο αγοραζόμενο άζωτο, χωρίς όργωμα, βόσκηση αντί για κοπή, νερό που μένει στο έδαφος EN · Less purchased nitrogen, no tillage, grazing instead of mowing, water kept in the soil DE · Weniger zugekaufter Stickstoff, keine Bodenbearbeitung, Beweidung statt Mähen, Wasser bleibt im Boden	Ημερολόγιο αγρού · L/ha · kWh EN · Field log · L/ha · kWh DE · Feldbuch · L/ha · kWh
3 · Κλίμα EN · 3 · Climate DE · 3 · Klima	Ξηρασία, καύσωνας, έντονες βροχές: γυμνό έδαφος χάνει νερό, οργανική ύλη και χώμα EN · Drought, heat, heavy rain: bare soil loses water, organic matter and soil DE · Dürre, Hitze, Starkregen: offener Boden verliert Wasser, organische Substanz und Erde	Οργανική ύλη και μόνιμη φυτοκάλυψη βελτιώνουν διήθηση, κατακράτηση νερού και προστασία από διάβρωση EN · Organic matter and permanent cover improve infiltration, water retention and erosion protection DE · Organische Substanz und Dauerbegrünung verbessern Infiltration, Wasserhaltung und Erosionsschutz	T-01A · mm/h · %
4 · Πόλεμος EN · 4 · War DE · 4 · Krieg	Διακοπές και άλματα τιμών σε λιπάσματα, ενέργεια και ανταλλακτικά από περιοχές συγκρούσεων EN · Disruption and price spikes in fertiliser, energy and parts from conflict regions DE · Ausfälle und Preissprünge bei Dünger, Energie und Ersatzteilen aus Konfliktregionen	Τοπικοί κύκλοι: ζώα, κομπόστ, σπόροι από τον τόπο EN · Local cycles: livestock, compost, local seed DE · Lokale Kreisläufe: Tiere, Kompost, Saatgut vom Ort	Μερίδιο εφοδίων από τον τόπο · % EN · Share of local inputs · % DE · Anteil lokaler Mittel · %
5 · Εμπορικοί δρόμοι EN · 5 · Trade routes DE · 5 · Handelswege	Ναύλοι, καθυστερήσεις και κλειστοί θαλάσσιοι δρόμοι για εισαγόμενα εφόδια και για την εξαγωγή χύμα EN · Freight, delays and closed sea routes for imported inputs and bulk exports DE · Fracht, Verzögerungen und gesperrte Seewege für importierte Mittel und Fassware-Export	Λιγότερα εισαγόμενα εφόδια· εμφιαλωμένη παρτίδα με άμεσους αγοραστές (§14F) EN · Fewer imported inputs; bottled lots with direct buyers (§14F) DE · Weniger importierte Mittel; abgefüllte Chargen mit direkten Käufern (§14F)	Εισαγόμενα εφόδια · κανάλια πώλησης EN · Imported inputs · sales channels DE · Importierte Mittel · Absatzkanäle
6 · Τιμή χύμα EN · 6 · Bulk price DE · 6 · Fassware-Preis	Ένα προϊόν, μία τιμή που δεν ορίζει ο παραγωγός EN · One product, one price the producer does not set DE · Ein Produkt, ein Preis, den der Erzeuger nicht bestimmt	Ταυτοποιημένη παρτίδα· πιθανοί νέοι αγοραστές· μερίδιο υπεραξίας με συμφωνία EN · Identified lots; possible new buyers; value share by agreement DE · Identifizierbare Chargen; mögliche neue Käufer; Mehrwertanteil per Vereinbarung	§11 · §14C

EL Η μετάβαση μπορεί να κοστίσει ή να ρίξει την απόδοση τα πρώτα χρόνια. Αποτελέσματα καταγράφονται έναντι της αρχικής κατάστασης, όχι ως περιβαλλοντικός ισχυρισμός χωρίς τεκμήρια (§14).
EN Transition may cost or lower yields in the first years. Results are recorded against the baseline, not as an environmental claim without evidence (§14).
DE Die Umstellung kann anfangs Kosten oder Mindererträge bringen. Ergebnisse werden gegen den Ausgangszustand erfasst, nicht als Umweltaussage ohne Nachweis (§14).

14E

Γη · νερό · κοινότητα

EN Land · water · community DE Land · Wasser · Gemeinschaft

EL Protect the land. Regenerate its productivity. Share the value. Προστατεύουμε τη γη, αναγεννούμε την παραγωγικότητά της, μοιραζόμαστε την αξία. Η γη μένει στα χέρια όσων την έχουν.

EN Protect the land. Regenerate its productivity. Share the value. Land stays in the hands of those who hold it.

DE Protect the land. Regenerate its productivity. Share the value. Das Land bleibt in den Händen derer, die es besitzen.

ΑΡΧΗ ΓΙΑ ΤΗ ΓΗ · LAND PRINCIPLE · GRUNDSATZ LAND	ΣΤΗΝ ΠΡΑΞΗ · IN PRACTICE · IN DER PRAXIS
Η κυριότητα μένει στον ιδιοκτήτη EN · Ownership stays with the owner DE · Eigentum bleibt beim Eigentümer	Καμία μεταβίβαση, δικαίωμα αγοράς ή προτίμησης ως όρος συμμετοχής EN · No transfer, purchase option or right of first refusal as a condition of joining DE · Keine Übertragung, Kaufoption oder Vorkaufsrecht als Teilnahmebedingung
Καμία αποκλειστικότητα EN · No exclusivity DE · Keine Exklusivität	Ο παραγωγός πουλά όπου θέλει· κάθε περιορισμός αιτιολογείται και ελέγχεται νομικά EN · Producers sell where they wish; any restriction is justified and legally reviewed DE · Erzeuger verkaufen, wo sie wollen; jede Beschränkung wird begründet und rechtlich geprüft
Εθελοντική συμφωνία διαχείρισης EN · Voluntary management agreement DE · Freiwillige Bewirtschaftungsvereinbarung	Τεχνική υποστήριξη χωρίς αλλαγή κυριότητας EN · Technical support without change of ownership DE · Technische Unterstützung ohne Eigentumswechsel
Συνέχεια και διαδοχή EN · Continuity and succession DE · Kontinuität und Nachfolge	Σύνδεση ιδιοκτητών που δεν καλλιεργούν με νέους παραγωγούς, με μακροχρόνιες μισθώσεις που ελέγχονται ανεξάρτητα EN · Linking owners who no longer farm with young producers through independently reviewed long-term leases DE · Verbindung von Eigentümern, die nicht mehr wirtschaften, mit jungen Erzeugern über unabhängig geprüfte Langzeitpachten
Κοινός εξοπλισμός EN · Shared equipment DE · Gemeinsame Geräte	Χαμηλότερο κόστος για μικρές εκμεταλλεύσεις EN · Lower cost for small farms DE · Geringere Kosten für kleine Betriebe
Διαφάνεια ελέγχου EN · Transparent control DE · Transparente Kontrolle	Ποιος ελέγχει πραγματικά γη και μισθώσεις στο δίκτυο είναι γνωστό στα μέλη EN · Who actually controls land and leases in the network is known to members DE · Wer im Netzwerk tatsächlich Land und Pachten kontrolliert, ist den Mitgliedern bekannt

NEPO · WATER · WASSER

Community water stewardship

Κοινή φροντίδα του νερού · Gemeinsame Wasserverantwortung

EL Καταγραφή πηγών και κατανάλωσης, φροντίδα για την αναπλήρωση των υπόγειων νερών, διαφάνεια σε έργα με μεγάλες ανάγκες νερού. Η κυριότητα της γης δεν δίνει απεριόριστο δικαίωμα άντλησης· η χρήση νερού ακολουθεί τις νόμιμες άδειες. Δεν εγγυόμαστε δικαιώματα νερού· προσφέρουμε τεκμηρίωση, υποστήριξη νόμιμων διαδικασιών και συλλογική εκπροσώπηση.

EN Recording sources and use, care for groundwater recharge, transparency on water-intensive projects. Land ownership gives no unlimited right to abstract; water use follows lawful permits. We guarantee no water rights; we offer evidence, support for lawful procedures and collective representation.

DE Erfassung von Quellen und Verbrauch, Schutz der Grundwasserneubildung, Transparenz bei wasserintensiven Vorhaben. Grundeigentum gibt kein unbegrenztes Entnahmerecht; die Nutzung folgt den behördlichen Genehmigungen. Wir garantieren keine Wasserrechte; wir bieten Nachweise, Unterstützung rechtmäßiger Verfahren und gemeinsame Vertretung.

KOINOTHTA · COMMUNITY · GEMEINSCHAFT

Producer to producer

Από παραγωγό σε παραγωγό · Von Erzeuger zu Erzeuger

EL Οι παραγωγοί μαθαίνουν ο ένας από τον άλλον: επισκέψεις, ανταλλαγή μεθόδων και αποτελεσμάτων, χωρίς υποχρέωση να δείξουν εμπορικά δεδομένα. Οι κάτοικοι συμμετέχουν σε επισκέψεις, εκδηλώσεις και παρακολούθηση δεικτών χωρίς σύμβαση. Η εμπορική ιδιότητα PARTNER χρειάζεται μόνο όταν τα σήματα μπαίνουν σε προϊόν.

EN Producers learn from each other: visits, shared methods and results, with no duty to reveal commercial data. Residents join visits, events and indicator monitoring without a contract. Commercial PARTNER status is needed only when the marks appear on a product.

DE Erzeuger lernen voneinander: Besuche, Austausch von Methoden und Ergebnissen, ohne Pflicht zur Offenlegung von Geschäftsdaten. Anwohner nehmen ohne Vertrag an Besuchen, Veranstaltungen und Indikatorbeobachtung teil. Der kommerzielle PARTNER-Status ist nur nötig, wenn die Zeichen auf einem Produkt erscheinen.

EL Ένας φορέας που θα κατέχει ή θα δεσμεύει γη για μακροχρόνια προστασία εξετάζεται μόνο μετά από νομική και οικονομική μελέτη και με δική του διακυβέρνηση, με συμμετοχή παραγωγών και κατοίκων.
EN A body that would hold or bind land for long-term protection is considered only after legal and financial study, with its own governance involving producers and residents.
DE Ein Träger, der Land zum langfristigen Schutz hält oder bindet, wird erst nach rechtlicher und wirtschaftlicher Prüfung erwogen, mit eigener Governance unter Beteiligung von Erzeugern und Anwohnern.

14F

Φιλοξενία · γαστρονομία · λιανική

EN Hospitality · gastronomy · retail DE Hotellerie · Gastronomie · Handel

EL Το PROTOCOL™ εξηγεί πώς παράγεται και τεκμηριώνεται ένα λάδι. Οι εμπορικοί συνεργάτες φτιάχνουν τη διαδρομή του ως το τραπέζι, και η αγορά που πληρώνει για την ποιότητα χρηματοδοτεί τη μετάβαση του παραγωγού.

EN The PROTOCOL™ explains how an oil is produced and documented. Commercial partners build its path to the table, and a market that pays for quality funds the producer's transition.

DE Das PROTOCOL™ erklärt, wie ein Öl erzeugt und belegt wird. Handelspartner bauen seinen Weg zum Tisch, und ein Markt, der Qualität bezahlt, finanziert die Umstellung des Erzeugers.

ΡΟΛΟΣ ΣΥΝΕΡΓΑΤΗ · PARTNER ROLE · PARTNERROLLE	ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ · SCOPE · GEGENSTAND	ΤΙ ΚΕΡΔΙΖΕΙ · WHAT IT GAINS · NUTZEN
PRODUCER PARTNER	Καλλιέργεια, προέλευση, ποιότητα, αναγεννητικές πρακτικές EN · Cultivation, origin, quality, regenerative practice DE · Anbau, Herkunft, Qualität, regenerative Praxis	Τεκμήριο, αγοραστές, μερίδιο υπεραξίας (§14C) EN · Evidence, buyers, value share (§14C) DE · Nachweis, Käufer, Mehrwertanteil (§14C)
MILL PARTNER	Μεταποίηση, τεχνική καταγραφή, ιχνηλασιμότητα EN · Processing, technical records, traceability DE · Verarbeitung, technische Aufzeichnung, Rückverfolgbarkeit	Απαιτητικοί παραγωγοί, αμοιβή τεκμηρίωσης, διαφοροποίηση EN · Demanding producers, documentation fee, differentiation DE · Anspruchsvolle Erzeuger, Dokumentationsentgelt, Profil
HOSPITALITY & GASTRONOMY PARTNER	Εστιατόρια, ξενοδοχεία, σεφ, γευσιγνωσίες EN · Restaurants, hotels, chefs, tastings DE · Restaurants, Hotels, Köche, Verkostungen	Λάδι με παραγωγό, ποικιλία, Lot ID και αισθητηριακό προφίλ· επιλογή λαδιού ανά χρήση· επισκέψεις σε ελαιώνες EN · Oil with producer, cultivar, Lot ID and sensory profile; oil chosen by use; grove visits DE · Öl mit Erzeuger, Sorte, Lot-ID und Sensorikprofil; Öl je Verwendung; Hainbesuche
RETAIL PARTNER	Delicatessen, επιλεγμένα καταστήματα, ηλεκτρονική διάθεση EN · Delicatessen, selected shops, online DE · Feinkost, ausgewählte Geschäfte, online	Διαφοροποίηση με τεκμηριωμένη πληροφορία, όχι με αόριστους ισχυρισμούς EN · Differentiation by documented information, not vague claims DE · Profil durch belegte Information, nicht durch vage Aussagen
RESEARCH & EDUCATION PARTNER	Εργαστήρια, πανεπιστήμια, εκπαίδευση, τεχνικές δοκιμές EN · Laboratories, universities, training, technical trials DE · Labore, Hochschulen, Ausbildung, technische Versuche	Δεδομένα πραγματικών παρτίδων, κοινή έρευνα με αναγνώριση συμβολής EN · Data from real lots, joint research with credited contribution DE · Daten realer Chargen, gemeinsame Forschung mit Nennung

ΚΑΝΟΝΑΣ · RULE · REGEL

Sealed at the table

Σφραγισμένο στο τραπέζι · Versiegelt am Tisch

EL Στο τραπέζι το ελαιόλαδο σερβίρεται μόνο σε σφραγισμένη, μη επαναγεμιζόμενη συσκευασία με ετικέτα, όπως ορίζει η ελληνική νομοθεσία. Κουζίνα, τραπέζι, γευσιγνωσία και λιανική έχουν χωριστές οδηγίες (Αρχείο B, H-01)· η ένταξη γίνεται με σύμβαση συνεργάτη (Αρχείο C).

EN At the table olive oil is served only in sealed, non-refillable, labelled containers, as Greek law requires. Kitchen, table, tasting and retail have separate instructions (File B, H-01); joining is by partner agreement (File C).

DE Am Tisch wird Olivenöl nur in versiegelten, nicht nachfüllbaren, etikettierten Behältnissen serviert, wie das griechische Recht verlangt. Küche, Tisch, Verkostung und Handel haben eigene Anweisungen (Datei B, H-01); der Beitritt erfolgt per Partnervertrag (Datei C).

ΟΡΙΟ · LIMIT · GRENZE

No venue certification

Όχι πιστοποίηση του καταστήματος · Keine Betriebszertifizierung

EL Η συνεργασία δεν πιστοποιεί ότι ένα ξενοδοχείο, εστιατόριο ή κατάστημα είναι βιώσιμο ή αναγεννητικό. Ισχυρισμοί αφορούν μόνο τεκμηριωμένες παρτίδες· όροι όπως «δίκαιο» ή «σύντομη αλυσίδα» ακολουθούν τους κανόνες της ΕΕ όταν ισχύσουν. Κάθε συναλλαγή κρατά ανεξάρτητους εμπορικούς όρους.

EN Partnership does not certify that a hotel, restaurant or shop is sustainable or regenerative. Claims concern documented lots only; terms such as "fair" or "short supply chain" follow EU rules once in force. Each transaction keeps independent commercial terms.

DE Die Partnerschaft zertifiziert nicht, dass ein Hotel, Restaurant oder Geschäft nachhaltig oder regenerativ ist. Aussagen betreffen nur belegte Chargen; Begriffe wie „fair" oder „kurze Lieferkette" folgen den EU-Regeln, sobald sie gelten. Jedes Geschäft behält unabhängige Handelsbedingungen.

15

Πηγές

EN Sources DE Quellen

EL Πρωτογενείς πηγές. Οι παραπομπές ελέγχονται έναντι του ενοποιημένου κειμένου που ισχύει κατά την ημερομηνία χρήσης.

EN Primary sources. Citations are checked against the consolidated text in force on the date of use.

DE Primärquellen. Verweise sind am konsolidierten Text zum Nutzungsdatum zu prüfen.

Οι τίτλοι αναφέρονται όπως δημοσιεύθηκαν, στα αγγλικά · Titles are given as published, in English · Titel wie veröffentlicht, auf Englisch

- **Reg. (EU) No 1308/2013** — common organisation of markets; Annex VII Part VIII (olive oil categories); Annex IX (optional reserved terms), as amended by Del. Reg. (EU) 2016/1226.
- **Del. Reg. (EU) 2022/2104** — marketing standards for olive oil; Art. 8 (place of origin), Art. 10 (optional reserved terms), Annex I (characteristics), Annex II (optional sensory terminology).
- **Impl. Reg. (EU) 2022/2105** — conformity checks and methods of analysis for olive oil.
- **Del. Reg. (EU) 2026/2358** — amending 2022/2104; total sterols for single-variety Koroneiki and Nocellara del Belice EVOO; new Art. 8a variety labelling. OJ 23.10.2026, from 24.10.2026.
- **Impl. Reg. (EU) 2026/2342** — amending 2022/2105; identification of these single-variety oils in operators' records and official checks.
- **IOC/T.20/Doc. No 15/Rev. 11 (2024)** — Sensory analysis of olive oil: method for the organoleptic assessment of virgin olive oil, §4.4 optional terminology for labelling.
- **International Olive Council** — COI/OH/Doc. No 1 (2011), §2: maturity index, colour classes 0–7.
- **Reg. (EC) No 178/2002** — General Food Law; Art. 18 traceability.
- **Reg. (EC) No 1924/2006** — nutrition and health claims; Annex (nutrition claims and conditions).
- **Reg. (EU) No 432/2012** — authorised health claims; olive oil polyphenols (hydroxytyrosol and derivatives).
- **Reg. (EU) No 1169/2011** — food information to consumers; Annex XIII (reference intakes, significant amounts).
- **Reg. (EU) 2018/848** — organic production and labelling; EU organic logo.
- **Directive (EU) 2024/825** — empowering consumers for the green transition; application from 27 September 2026.
- **Greek Law 5317/2026** (Gov. Gazette A 108/10.07.2026), Part C — transposition of Directive 2024/825; amends **Law 2251/1994** on consumer protection.
- **Directive (EU) 2016/943** and **Greek Law 4605/2019** — protection of trade secrets.
- **Reg. (EU) 2016/679 (GDPR)** — personal data in traceability records.
- **UNESCO ICH 00884** — Mediterranean diet, Representative List, 2013.
- **UNESCO ICH 01983** — Traditional knowledge, methods and practices concerning olive cultivation (Türkiye), Urgent Safeguarding List, 2023.
- **Naturland – Verband für ökologischen Landbau e.V.** (Gräfelfing, DE) — Naturland Standards on Production; Naturland Fair standards; rules for use of the Naturland mark.
- **Fairtrade International** — FAIRTRADE Mark use rules.
- **Bongartz A., Oberg D. G. (ZHAW)** — Sensory evaluation of extra virgin olive oil extended to include the quality factor "harmony" (J. Agric. Sci. Technol. A, 2011).
- **Hellenic Industrial Property Organisation (OBI)** and **EUIPO** — trademark registration and use of ™.

NOTE ON SENSORY MAPPINGS · ΣΗΜΕΙΩΣΗ · HINWEIS

EL Όλες οι αντιστοιχίσεις αισθητηριακού χαρακτήρα με στάδια είναι υποθέσεις προς έλεγχο. Το Protocol δεν περιέχει αποτελέσματα ανάλυσης συγκεκριμένης παρτίδας.

EN All mappings of sensory character to stages are hypotheses to be tested. The Protocol contains no analytical results for any specific lot.

DE Alle Zuordnungen von Sensorik zu Stufen sind zu prüfende Hypothesen. Das Protokoll enthält keine Analyseergebnisse einzelner Chargen.

1 6

Δικαιώματα · απόδοση · διαχείριση

EN Rights · attribution · stewardship DE Rechte · Zuordnung · Verantwortung

ΔΉΛΩΣΗ ΔΙΑΧΕΊΡΙΣΗΣ · STEWARDSHIP STATEMENT · VERANTWORTUNGSERKLÄRUNG

eatWILD™
Real Food for Real People

© 2026 Φωτεινή Παπαδοπούλου (Foteini Papadopoulou) · Greece

Δημιουργός και δικαιούχος · Author and rights holder · Urheberin und Rechteinhaberin

Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος, πλην όσων παραχωρεί η άδεια της §16B · All rights reserved, except as licensed under §16B · Alle Rechte vorbehalten, soweit nicht nach §16B lizenziert.

eatWILD™ Real Food for Real People — καταχωρισμένο σύνθετο σήμα · registered composite mark · eingetragene Wort-/Bildmarke, OBI N232725 · Δικαιούχος · Holder · Inhaberin: Φωτεινή Παπαδοπούλου

RESEARCH, DEVELOPMENT & TECHNICAL VALIDATION

INTEGRATED LAND MANAGEMENT & SYSTEMS GOVERNANCE

EL Το σύστημα σχεδιάστηκε και αναπτύχθηκε από τη δημιουργό και νόμιμη δικαιούχο, η οποία ασκεί και τη διακυβέρνησή του. Η έρευνα, η ανάπτυξη και η τεχνική επικύρωση, καθώς και η ολοκληρωμένη διαχείριση γης, είναι λειτουργίες του συστήματος, όχι χωριστές μάρκες.

EN Conceived and developed by the author and lawful rights holder, who also governs the system. Research, development and technical validation, and integrated land management, are functions of the system, not separate brands.

DE Konzipiert und entwickelt von der Urheberin und rechtmäßigen Rechteinhaberin, die das System auch steuert. Forschung, Entwicklung und technische Validierung sowie integriertes Landmanagement sind Funktionen des Systems, keine eigenen Marken.

SCOPE · ΠΕΔΊΟ · GELTUNGSBEREICH

Statement of scope

Δήλωση πεδίου · Geltungsbereich

EL Ιδιόκτητο υλικό τεκμηρίωσης, αρχιτεκτονικής προϊόντος και λεξιλογίου, στον βαθμό που προστατεύεται από το εφαρμοστέο δίκαιο. Το κείμενο του Αρχείου Α αναδιανέμεται ελεύθερα, αμετάβλητο, κατά την άδεια CC BY-NC-ND 4.0 (§16B). Προσαρμογές, χρήση σημάτων και το Αρχείο Β απαιτούν γραπτή συμφωνία. Γενικές γεωργικές τεχνικές, πραγματικά δεδομένα και δημόσιες νομοθετικές απαιτήσεις δεν καθίστανται ιδιωτικά μονοπώλια. Τα δικαιώματα προβάλλονται, κατά περίπτωση, βάσει του δικαίου των σημάτων, της πνευματικής ιδιοκτησίας και του αθέμιτου ανταγωνισμού.

EN Proprietary documentation, product architecture and vocabulary, to the extent protected by applicable law. The text of File A may be redistributed unchanged under CC BY-NC-ND 4.0 (§16B). Adaptations, use of the marks and File B require a written agreement. General farming techniques, facts and public legal requirements are not claimed as private monopolies. Rights are claimed under trade mark, copyright and unfair-competition law, as applicable.

DE Geschütztes Dokumentations-, Produktarchitektur- und Vokabularmaterial im rechtlich zulässigen Umfang. Der Text von Datei A darf unverändert gemäß CC BY-NC-ND 4.0 weitergegeben werden (§16B). Bearbeitungen, Markennutzung und Datei B erfordern eine schriftliche Vereinbarung. Allgemeine Anbauverfahren, Fakten und öffentliches Recht werden nicht exklusiv beansprucht. Rechte werden, soweit anwendbar, aus Marken-, Urheber- und Lauterkeitsrecht geltend gemacht.

Πρωτότυπο · πλαίσιο πνευματικού κεφαλαίου · ιδιόκτητο και εμπιστευτικό όπου ορίζεται.
Original prototype · intellectual capital framework · proprietary and confidential where designated.
Originalprototyp · Rahmen für geistiges Kapital · geschützt und vertraulich, wo gekennzeichnet.

ΣΗΜΑ · MARK · MARKE	ΚΑΘΕΣΤΩΣ · STATUS	SCOPE · ΠΕΔΙΟ · UMFANG
eatWILD™ Real Food for Real People λογότυπο · logo · Logo	**Καταχωρισμένο σύνθετο σήμα** EN · Registered composite mark DE · Eingetragene Wort-/Bildmarke	**Ο λογότυπος eatWILD με τη φράση «Real Food for Real People» αποτελεί ενιαίο καταχωρισμένο σήμα στην Ελλάδα, OBI αρ. N232725 (κατάθεση 2015, ανανέωση 2025), κλάσεις 29, 30, 31, 32, 43. Η φράση είναι μέρος του λογοτύπου, όχι χωριστό σύνθημα. Η προστασία αφορά τη μορφή, τις κλάσεις και την επικράτεια της εγγραφής.** EN · The eatWILD logo with the line “Real Food for Real People” is one registered mark in Greece, OBI No. N232725 (filed 2015, renewed 2025), classes 29, 30, 31, 32, 43. The line is part of the logo, not a separate slogan. Protection applies within the form, classes and territory of the registration. DE · Das eatWILD-Logo mit der Zeile „Real Food for Real People“ ist eine eingetragene Marke in Griechenland, OBI Nr. N232725 (Anmeldung 2015, Verlängerung 2025), Klassen 29, 30, 31, 32, 43. Die Zeile ist Teil des Logos, kein eigener Slogan. Der Schutz gilt im Umfang von Form, Klassen und Gebiet der Eintragung.
PROTOCOL™ & PARTNERS™	**Μόνο μαζί με το σήμα OBI N232725** EN · Only with mark OBI N232725 DE · Nur mit der Marke OBI N232725	**Χρησιμοποιούνται μόνο μαζί με το σήμα OBI N232725· οι λέξεις PROTOCOL και PARTNERS δεν διεκδικούνται μόνες τους.** EN · Used only together with mark OBI N232725; the words PROTOCOL and PARTNERS are not claimed on their own. DE · Nur zusammen mit der Marke OBI N232725 verwendet; die Wörter PROTOCOL und PARTNERS werden nicht für sich beansprucht.
Λοιπά ™ · Other ™ · Weitere ™	**Διεκδικούνται** · Claimed · Beansprucht	**Ονομασίες και φράσεις με ™ που δεν είναι καταχωρισμένες. Κατάλογος: §16C και ALLIANCE™, Παράρτημα 03.** EN · Names and phrases marked ™ that are not registered. List: §16C and ALLIANCE™, Appendix 03. · DE · Nicht eingetragene, mit ™ gekennzeichnete Namen und Formulierungen. Liste: §16C und ALLIANCE™, Anhang 03.

1 6 A

Ονομασίες και νόμιμη δικαιούχος

EN Names and legal rights holder DE Bezeichnungen und Rechteinhaberin

EL Ο πίνακας ορίζει τον ρόλο κάθε ονομασίας.

EN The table sets the role of each name.

DE Die Tabelle legt die Rolle jeder Bezeichnung fest.

ΟΝΟΜΑΣΙΑ · NAME · BEZEICHNUNG	ΡΟΛΟΣ · ROLE · ROLLE
Δημιουργός και νόμιμη δικαιούχος EN · Author and legal rights holder DE · Urheberin und Rechteinhaberin	**Φωτεινή Παπαδοπούλου (Foteini Papadopoulou) · Greece — δημιουργός του Protocol, δικαιούχος των πνευματικών δικαιωμάτων του και του σήματος OBI N232725** EN · Author of the Protocol; holder of its copyright and of trademark OBI N232725 DE · Urheberin des Protokolls; Inhaberin der Urheberrechte daran und der Marke OBI N232725
Έρευνα, ανάπτυξη & τεχνική επικύρωση · ολοκληρωμένη διαχείριση γης & διακυβέρνηση EN · Research, development & technical validation · integrated land management & systems governance DE · Forschung, Entwicklung & technische Validierung · integriertes Landmanagement & Systemsteuerung	**Λειτουργίες του συστήματος υπ' ευθύνη της δικαιούχου· όχι χωριστές μάρκες. Η περιγραφή δηλώνει δραστηριότητα, όχι ότι μια μέθοδος έχει επικυρωθεί.** EN · Functions of the system under the rights holder's responsibility; not separate brands. The description states an activity, not that a method has been validated. DE · Funktionen des Systems unter Verantwortung der Rechteinhaberin; keine eigenen Marken. Die Beschreibung bezeichnet eine Tätigkeit, keine validierte Methode.
eatWILD™ Real Food for Real People · PROTOCOL™	**Όνομα του τεχνικού έργου** EN · Name of the technical work DE · Name des technischen Werks
eatWILD™ Real Food for Real People · MILL PARTNER	**Συμβεβλημένο ελαιοτριβείο του δικτύου eatWILD™ Real Food for Real People · PARTNERS™ (σύμβαση C-11 έως C-13). Ο παραγωγός τεκμηριώνει την προέλευση· ο ελαιοτριβέας τεκμηριώνει τη μεταποίηση. Υπογράφει δελτίο μεταποίησης ανά Lot ID και αναφέρεται στο διαβατήριο. Οι εγγραφές του αποτελούν μέρος του Provenance Ledger· από μόνες τους δεν συνιστούν ανεξάρτητη επαλήθευση ή πιστοποίηση.** EN · Contracted mill of eatWILD™ Real Food for Real People · PARTNERS™ (agreement C-11 to C-13). The grower documents origin; the mill documents transformation. It signs a processing record per Lot ID and is named in the passport. Its records form part of the Provenance Ledger; by themselves they constitute neither independent verification nor certification. DE · Vertragsmühle von eatWILD™ Real Food for Real People · PARTNERS™ (Vertrag C-11 bis C-13). Der Erzeuger belegt die Herkunft; die Mühle belegt die Verarbeitung. Sie unterzeichnet ein Verarbeitungsprotokoll je Lot-ID und wird im Pass genannt. Ihre Aufzeichnungen sind Teil des Provenance Ledger; für sich allein sind sie weder unabhängige Verifizierung noch Zertifizierung.
eatWILD™ Real Food for Real People · PARTNERS™	**Το δίκτυο συνεργατών του eatWILD™ Real Food for Real People. Μέλη είναι οι παραγωγοί που κατέχουν άδεια eatWILD™ Real Food for Real People · PROTOCOL™ (C-05 έως C-07) και τα συμβεβλημένα ελαιοτριβεία (C-11 έως C-13). Η συμμετοχή δεν δημιουργεί εταιρεία, αντιπροσωπεία ή κοινοπραξία. Το δίκτυο eatWILD™ Real Food for Real People · PARTNERS™ διέπει τα πρότυπα, δεν διοικεί τα ελαιοτριβεία.** EN · The partner network of eatWILD™ Real Food for Real People. Members are producers holding an eatWILD™ Real Food for Real People · PROTOCOL™ licence (C-05 to C-07) and contracted mills (C-11 to C-13). Membership creates no partnership, agency or joint venture. eatWILD™ Real Food for Real People · PARTNERS™ governs standards; it does not run mills. DE · Das Partnernetzwerk von eatWILD™ Real Food for Real People. Mitglieder sind Erzeuger mit einer Lizenz für eatWILD™ Real Food for Real People · PROTOCOL™ (C-05 bis C-07) und Vertragsmühlen (C-11 bis C-13). Die Mitgliedschaft begründet keine Gesellschaft, Vertretung oder Joint Venture. eatWILD™ Real Food for Real People · PARTNERS™ regelt die Standards; es betreibt keine Mühlen.

1 6 B

Άδεια χρήσης & πολιτική σημάτων

EN Licence & trademark policy DE Lizenz & Markenrichtlinie

EL Το κείμενο του Αρχείου Α κυκλοφορεί ελεύθερα για μη εμπορική χρήση, αυτούσιο και με αναφορά (CC BY-NC-ND 4.0). Κάθε εμπορική χρήση του κειμένου, των ονομασιών και των πρωτότυπων όρων και φράσεων του Protocol απαιτεί γραπτή άδεια της δικαιούχου (§16C). Η εφαρμογή, τα σήματα και η επαλήθευση και έγκριση παρτίδων παραμένουν ελεγχόμενα. Το Protocol δεν είναι σύστημα πιστοποίησης.

EN The text of File A circulates freely for non-commercial use, unmodified and with attribution (CC BY-NC-ND 4.0). Any commercial use of the text, the names and the original terms and phrases of the Protocol requires the rights holder's written permission (§16C). Implementation, marks, and lot verification and release remain controlled. The Protocol is not a certification scheme.

DE Der Text von Datei A ist für nicht-kommerzielle Nutzung frei, unverändert und mit Namensnennung (CC BY-NC-ND 4.0). Jede kommerzielle Nutzung des Textes, der Bezeichnungen sowie der originären Begriffe und Formulierungen des Protokolls bedarf der schriftlichen Genehmigung der Rechteinhaberin (§16C). Umsetzung, Marken sowie Chargenprüfung und -freigabe bleiben kontrolliert. Das Protokoll ist kein Zertifizierungssystem.

ΆΔΕΙΑ · LICENCE · LIZENZ

CC BY-NC-ND 4.0

Αρχείο A · File A · Datei A

EL Το κείμενο του Αρχείου Α διατίθεται με άδεια Creative Commons Αναφορά Δημιουργού – Μη Εμπορική Χρήση – Όχι Παράγωγα Έργα 4.0 Διεθνές. Επιτρέπεται η αναπαραγωγή και η διανομή για μη εμπορικούς σκοπούς, χωρίς τροποποιήσεις και με αναφορά: «eatWILD™ Real Food for Real People · PROTOCOL™ & PARTNERS™, v16.11.5, © 2026 Φωτεινή Παπαδοπούλου · Foteini Papadopoulou».

EN The text of File A is licensed under Creative Commons Attribution–NonCommercial–NoDerivatives 4.0 International. Copying and distribution are permitted for non-commercial purposes, without modification and with the attribution: "eatWILD™ Real Food for Real People · PROTOCOL™ & PARTNERS™, v16.11.5, © 2026 Foteini Papadopoulou · Φωτεινή Παπαδοπούλου".

DE Der Text von Datei A steht unter Creative Commons Namensnennung – Nicht kommerziell – Keine Bearbeitungen 4.0 International. Vervielfältigung und Weitergabe sind für nicht-kommerzielle Zwecke erlaubt, ohne Veränderung und mit der Angabe: „eatWILD™ Real Food for Real People · PROTOCOL™ & PARTNERS™, v16.11.5, © 2026 Foteini Papadopoulou · Φωτεινή Παπαδοπούλου".

Η άδεια δεν καλύπτει σήματα, λογότυπο, εικόνες, ούτε τα Αρχεία Β και Γ. · The licence does not cover trademarks, the logo, images, or Files B and C. · Die Lizenz umfasst weder Marken, Logo, Bilder noch die Dateien B und C. · creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0

EL Δικαιώματα τρίτων διατηρούνται. Η σημείωση πνευματικών δικαιωμάτων και ο χαρακτηρισμός πρωτοτύπου δεν είναι πιστοποιητικό σήματος ή δίπλωμα ευρεσιτεχνίας. EN Third-party rights reserved. The copyright notice and the prototype designation are not a trademark certificate or a patent. DE Rechte Dritter bleiben unberührt. Urheberrechtshinweis und Prototypbezeichnung sind weder Markenurkunde noch Patent.

Καταργεί και αντικαθιστά την v16.11.4 (CC BY-ND 4.0) · Withdraws and supersedes v16.11.4 (CC BY-ND 4.0) · Zieht v16.11.4 (CC BY-ND 4.0) zurück und ersetzt sie → οπισθόφυλλο · back cover · Rückseite

Κείμενο αναφοράς: το αγγλικό · Reference text: English · Referenztext: Englisch → §16C

ΠΟΛΙΤΙΚΉ ΣΗΜΆΤΩΝ · TRADEMARK POLICY · MARKENRICHTLINIE

Use of the names

Χρήση των ονομάτων · Nutzung der Namen

ΧΡΗΣΗ · USE · NUTZUNG	ΚΑΘΕΣΤΩΣ · STATUS
Αναφορά σε κείμενα, μελέτες, εκπαίδευση: «όροι κατά το eatWILD™ Real Food for Real People · PROTOCOL™, Αρχείο A, v16.11.5» EN · Citation in texts, studies, training: "terms per eatWILD™ Real Food for Real People · PROTOCOL™, File A, v16.11.5" DE · Zitat in Texten, Studien, Schulungen: „Begriffe gemäß eatWILD™ Real Food for Real People · PROTOCOL™, Datei A, v16.11.5"	**Ελεύθερη** EN · Free DE · Frei
Λογότυπο eatWILD™ Real Food for Real People, eatWILD™ Real Food for Real People · PROTOCOL™ ή eatWILD™ Real Food for Real People · PARTNERS™ σε ετικέτα, συσκευασία, πιστοποιητικό ή διαφήμιση EN · eatWILD™ Real Food for Real People logo, eatWILD™ Real Food for Real People · PROTOCOL™ or eatWILD™ Real Food for Real People · PARTNERS™ on a label, pack, certificate or advertising DE · Logo eatWILD™ Real Food for Real People, eatWILD™ Real Food for Real People · PROTOCOL™ oder eatWILD™ Real Food for Real People · PARTNERS™ auf Etikett, Verpackung, Zertifikat oder Werbung	**Μόνο με γραπτή συμφωνία** EN · Written agreement only DE · Nur mit schriftlicher Vereinbarung
Χρήση όρων, ονομασιών ή φράσεων του Protocol σε ετικέτα, συσκευασία, διαφήμιση, εκπαίδευση επί πληρωμή ή συμβουλευτική, ή με τρόπο που υπονοεί συμμόρφωση, συμμετοχή στο δίκτυο ή έγκριση EN · Use of Protocol terms, names or phrases on a label, pack, advertising, paid training or consultancy, or in a way that suggests compliance, network membership or endorsement DE · Verwendung von Begriffen, Bezeichnungen oder Formulierungen des Protokolls auf Etikett, Verpackung, in Werbung, kostenpflichtiger Schulung oder Beratung oder in einer Weise, die Konformität, Mitgliedschaft oder Billigung nahelegt	**Μόνο με γραπτή συμφωνία** EN · Written agreement only DE · Nur mit schriftlicher Vereinbarung
«Ταξινομήθηκε κατά το eatWILD™ Real Food for Real People · PROTOCOL™» για συγκεκριμένη παρτίδα EN · "Classified per eatWILD™ Real Food for Real People · PROTOCOL™" for a specific lot DE · „Klassifiziert gemäß eatWILD™ Real Food for Real People · PROTOCOL™" für eine bestimmte Charge	**Μόνο με εφαρμογή του Αρχείου Β υπό συμφωνία** EN · Only when File B is applied under agreement DE · Nur bei Anwendung von Datei B mit Vereinbarung
Μεταφράσεις ή προσαρμογές τρίτων που παρουσιάζονται ως το Protocol EN · Translations or adaptations by third parties presented as the Protocol DE · Übersetzungen oder Bearbeitungen Dritter, die als das Protokoll auftreten	**Δεν επιτρέπονται** EN · Not permitted DE · Nicht erlaubt

1 6 C

Κατάλογος προστατευόμενων όρων

EN Protected terms DE Geschützte Begriffe

EL Η αναφορά, η έρευνα, η διδασκαλία και η μη εμπορική συζήτηση είναι ελεύθερες. Η εμπορική χρήση, ή η χρήση που υπονοεί συμμόρφωση, συμμετοχή ή έγκριση, απαιτεί γραπτή άδεια.

EN Citation, research, teaching and non-commercial discussion are free. Commercial use, or use that suggests compliance, membership or endorsement, requires written permission.

DE Zitat, Forschung, Lehre und nicht-kommerzielle Diskussion sind frei. Kommerzielle Nutzung oder eine Nutzung, die Konformität, Mitgliedschaft oder Billigung nahelegt, bedarf der schriftlichen Genehmigung.

Α · ΟΝΟΜΑΣΊΕΣ, ΣΉΜΑΤΑ ΚΑΙ ΦΡΆΣΕΙΣ · NAMES, MARKS AND PHRASES · NAMEN, MARKEN UND FORMULIERUNGEN

ΟΡΟΣ · TERM · BEGRIFF	ΚΑΘΕΣΤΩΣ · STATUS
eatWILD™ Real Food for Real People	Σύνθετο σήμα · Composite trade mark · Wort-/Bildmarke · OBI N232725
eatWILD™ Real Food for Real People · PROTOCOL™ / eatWILD™ Real Food for Real People · PARTNERS™ / eatWILD™ Real Food for Real People · MILL PARTNER	Μέσω του σύνθετου σήματος · Under the composite mark · Unter der Wort-/Bildmarke
eatWILD TRACE™ · a service of eatWILD™ Real Food for Real People	™ · διεκδικείται · claimed · beansprucht
LAND · FOOD · TIME · CONTINUITY™	™ · διεκδικείται · claimed · beansprucht
The Silken Expression	Πρωτότυπη φράση · Original phrase · Originäre Formulierung
The variable is time.	Πρωτότυπη φράση · Original phrase · Originäre Formulierung
ALLIANCE™ · ονομασίες και φράσεις · names and phrases · Namen und Formulierungen	Βλ. · See · Siehe ALLIANCE™, Παράρτημα 03 · Appendix 03 · Anhang 03

Β · ΌΡΟΙ ΤΟΥ PROTOCOL · PROTOCOL TERMS · BEGRIFFE DES PROTOKOLLS

Ελεύθεροι στη συζήτηση· όχι σε εμπορική χρήση που υπονοεί συμμόρφωση χωρίς άδεια · Free in discussion; not in commercial use that suggests compliance without a licence · Frei in der Diskussion; nicht in kommerzieller Nutzung, die ohne Lizenz Konformität nahelegt.

Single Estate (κατά το Protocol · per the Protocol) · Single Lot · Traceable micro-lot · Slow harvest · Same trees · Signature Editions · VELVET (αισθητηριακή υπογραφή · sensory signature) · Provenance Ledger · Διαβατήριο παρτίδας · Sealed at the table · Extracted within 6 hours · RECORDED / VERIFIED / VALIDATED · Western Peloponnese Bioregional Arc

ΕΚΤΌΣ ΚΑΤΑΛΌΓΟΥ, ΕΛΕΎΘΕΡΑ · NOT LISTED, FREE · NICHT GELISTET, FREI

Τοπωνύμια, όροι της νομοθεσίας της ΕΕ, αισθητηριακοί όροι, γενικοί όροι του κλάδου. · Place names, EU legal terms, sensory terms and general sector terms. · Ortsnamen, Begriffe des EU-Rechts, sensorische und allgemeine Branchenbegriffe.

ΓΛΏΣΣΑ ΚΑΙ ΟΡΟΛΟΓΊΑ · LANGUAGE AND TERMINOLOGY · SPRACHE UND TERMINOLOGIE

EN The English text is the reference text; the Greek and German texts are renderings of it. In case of divergence the English text prevails, without prejudice to mandatory law, data-protection rights and the trademark registration as filed with OBI. Each term below is rendered the same way throughout.

EL Κείμενο αναφοράς είναι το αγγλικό· το ελληνικό και το γερμανικό αποτελούν απόδοσή του. Σε απόκλιση υπερισχύει το αγγλικό, με την επιφύλαξη του αναγκαστικού δικαίου, των δικαιωμάτων προστασίας δεδομένων και της καταχώρισης του σήματος στον OBI. Κάθε όρος αποδίδεται παντού με τον ίδιο τρόπο.

DE Referenztext ist der englische Text; der griechische und der deutsche Text sind Wiedergaben davon. Bei Abweichungen gilt der englische Text, unbeschadet zwingenden Rechts, der Datenschutzrechte und der beim OBI eingetragenen Marke. Jeder Begriff wird durchgehend gleich wiedergegeben.

EN · REFERENCE	EL	DE
reference text	κείμενο αναφοράς	Referenztext
consultation document	έγγραφο διαβούλευσης	Konsultationsdokument
rights holder	δικαιούχος	Rechteinhaberin
licence · licensed partner	άδεια · αδειοδοτημένος εταίρος	Lizenz · lizenzierter Partner
lot · Lot ID	παρτίδα · Lot ID	Charge · Lot-ID
tree group · plot	ομάδα δέντρων · αγροτεμάχιο	Baumgruppe · Parzelle

EN · REFERENCE	EL	DE
Maturity Index (MI)	Δείκτης Ωρίμανσης (MI)	Reifeindex (MI)
classification target	στόχος ταξινόμησης	Klassifikationsziel
recorded · verified · validated	καταγεγραμμένο · επαληθευμένο · επικυρωμένο	erfasst · verifiziert · validiert
internally / independently verified	εσωτερικά / ανεξάρτητα επαληθευμένο	intern / unabhängig verifiziert
origin claim	ισχυρισμός προέλευσης	Herkunftsangabe
reference cultivar	ποικιλία αναφοράς	Referenzsorte

1 6 D

eatWILD TRACE™ · Ψηφιακή διανομή & ιχνηλασιμότητα εγγράφων

EN Digital distribution & document traceability DE Digitaler Vertrieb & Dokumentenrückverfolgbarkeit

ΕΛΛΗΝΙΚΆ

· Από την έναρξη λειτουργίας του, η επίσημη ψηφιακή έκδοση του Protocol θα διανέμεται μέσω eatWILD TRACE™, υπηρεσίας του eatWILD™ Real Food for Real People. Μέχρι τότε, επίσημα αντίγραφα εκδίδει η δικαιούχος.

· Θα καταγράφονται οι επιτρεπόμενες ενέργειες πρόσβασης και κοινοποίησης, ανάλογα με την πολιτική κάθε εγγράφου.

· Δύο καθεστώτα: ελεγχόμενη διανομή (Αρχεία Β, Γ) και ελεύθερη κοινοποίηση (Αρχείο Α, μη εμπορική χρήση, CC BY-NC-ND 4.0).

· Η ιχνηλασιμότητα της διανομής δεν μεταβάλλει τα πνευματικά δικαιώματα ούτε τους όρους της άδειας.

· Για το Αρχείο Α δεν επιβάλλονται τεχνικά μέτρα που περιορίζουν τη μη εμπορική αναδιανομή. Το TRACE θα καταγράφει μόνο προσβάσεις στη δική μας πλατφόρμα.

· Το TRACE ιχνηλατεί έγγραφα, όχι παρτίδες λαδιού· η ιχνηλασιμότητα παρτίδων ρυθμίζεται από την ενότητα 10.

· Τα προσωπικά δεδομένα που θα καταγράφονται περιγράφονται στην §16E.

ENGLISH

· Once operational, eatWILD TRACE™, a service of eatWILD™ Real Food for Real People, will distribute the official digital edition of the Protocol. Until then, official copies are issued by the rights holder.

· Permitted access and sharing actions will be recorded, according to each document's policy.

· Two regimes: controlled distribution (Files B, C) and free sharing (File A, non-commercial use, CC BY-NC-ND 4.0).

· Distribution traceability does not change the copyright or the licensing terms of the content.

· For File A, no technological measures restrict non-commercial redistribution. TRACE will record access on its own platform only.

· TRACE traces documents, not oil lots; lot traceability is governed by section 10.

· The personal data to be recorded is described in §16E.

DEUTSCH

· Sobald eatWILD TRACE™, ein Dienst von eatWILD™ Real Food for Real People, in Betrieb ist, wird die offizielle digitale Fassung des Protokolls darüber vertrieben. Bis dahin stellt die Rechteinhaberin offizielle Exemplare aus.

· Zulässige Zugriffe und Weitergaben werden gemäß der Richtlinie des jeweiligen Dokuments protokolliert werden.

· Zwei Regelungen: kontrollierter Vertrieb (Dateien B, C) und freie Weitergabe (Datei A, nicht-kommerzielle Nutzung, CC BY-NC-ND 4.0).

· Die Nachverfolgbarkeit des Vertriebs ändert weder das Urheberrecht noch die Lizenzbedingungen.

· Für Datei A werden keine technischen Maßnahmen gegen nicht-kommerzielle Weitergabe angewandt. TRACE wird nur Zugriffe auf der eigenen Plattform erfassen.

· TRACE verfolgt Dokumente, nicht Ölchargen; die Chargenrückverfolgbarkeit regelt Abschnitt 10.

· Die zu protokollierenden personenbezogenen Daten beschreibt §16E.

DOCUMENTS, NOT OIL · ΈΓΓΡΑΦΑ, ΌΧΙ ΛΆΔΙ · DOKUMENTE, NICHT ÖL

EL Η ένδειξη «eatWILD TRACE™» σε ένα έγγραφο δηλώνει μόνο ότι προέρχεται από την επίσημη διανομή. Δεν είναι πιστοποίηση προϊόντος ούτε ισχυρισμός ποιότητας.

EN The "eatWILD TRACE™" mark on a document only states that it comes from the official distribution. It is not a product certification or a quality claim.

DE Der Hinweis „eatWILD TRACE™" auf einem Dokument besagt nur, dass es aus dem offiziellen Vertrieb stammt. Er ist keine Produktzertifizierung und keine Qualitätsaussage.

1 6 E

Πολιτική Απορρήτου & Πρόσβασης · Σύνοψη

EN Privacy & access policy · Summary DE Datenschutz- & Zugangsrichtlinie · Übersicht

ΕΛΛΗΝΙΚΆ

Υπεύθυνη επεξεργασίας. Φωτεινή Παπαδοπούλου · Foteini Papadopoulou, Μάχος, Ηλεία, Ελλάδα · foteini.papadopoulou@eatwild.gr

Δεδομένα. Ονοματεπώνυμο, φορέας, ιδιότητα, στοιχεία επικοινωνίας, σχόλια διαβούλευσης· για συνεργάτες και στοιχεία σύμβασης και εγγραφές παρτίδων.

eatWILD TRACE™. Email παραλήπτη, έγγραφο και έκδοση, ημερομηνία και ώρα πρόσβασης, επιτρεπόμενες κοινοποιήσεις και τεχνικά στοιχεία ασφαλείας. Χωρίς αόρατα pixels στα email.

Νομικές βάσεις. Διαβούλευση και TRACE: έννομο συμφέρον, 6(1)(στ) ΓΚΠΔ· σύμβαση: 6(1)(β)· αρχεία παρτίδων: νομική υποχρέωση, 6(1)(γ), Καν. (ΕΚ) 178/2002 άρθρο 18· ενημερώσεις: συγκατάθεση, 6(1)(α).

Αποδέκτες. Νομικοί και λογιστικοί σύμβουλοι, εργαστήρια και panels, πάροχοι φιλοξενίας, αρμόδιες αρχές. Δεν πωλούνται δεδομένα.

Δικαιώματα. Πρόσβαση, διόρθωση, διαγραφή, περιορισμός, φορητότητα, εναντίωση, ανάκληση συγκατάθεσης· καταγγελία στην ΑΠΔΠΧ (www.dpa.gr).

ENGLISH

Controller. Foteini Papadopoulou · Φωτεινή Παπαδοπούλου, Machos village, Ilia, Greece · foteini.papadopoulou@eatwild.gr

Data. Name, organisation, role, contact details, consultation comments; for partners also contract details and lot records.

eatWILD TRACE™. Recipient email, document and version, date and time of access, permitted sharing actions and technical security data. No invisible tracking pixels in emails.

Legal bases. Consultation and TRACE: legitimate interest, GDPR 6(1)(f); contract: 6(1)(b); lot records: legal obligation, 6(1)(c), Reg. (EC) 178/2002 Art. 18; updates: consent, 6(1)(a).

Recipients. Legal and accounting advisers, laboratories and panels, hosting providers, competent authorities. Data is never sold.

Rights. Access, rectification, erasure, restriction, portability, objection, withdrawal of consent; complaint to the Hellenic DPA (www.dpa.gr).

DEUTSCH

Verantwortliche. Foteini Papadopoulou · Φωτεινή Παπαδοπούλου, Dorf Machos, Ilia, Griechenland · foteini.papadopoulou@eatwild.gr

Daten. Name, Organisation, Funktion, Kontaktdaten, Konsultationsbeiträge; bei Partnern auch Vertragsdaten und Chargenaufzeichnungen.

eatWILD TRACE™. E-Mail des Empfängers, Dokument und Fassung, Datum und Uhrzeit des Zugriffs, zulässige Weitergaben und technische Sicherheitsdaten. Keine unsichtbaren Tracking-Pixel.

Rechtsgrundlagen. Konsultation und TRACE: berechtigtes Interesse, Art. 6 Abs. 1 lit. f DSGVO; Vertrag: lit. b; Chargenaufzeichnungen: rechtliche Verpflichtung, lit. c, VO (EG) 178/2002 Art. 18; Informationen: Einwilligung, lit. a.

Empfänger. Rechts- und Steuerberatung, Labore und Panels, Hosting-Anbieter, zuständige Behörden. Keine Weitergabe zu Werbezwecken.

Ihre Rechte. Auskunft, Berichtigung, Löschung, Einschränkung, Übertragbarkeit, Widerspruch, Widerruf; Beschwerde bei der griechischen Datenschutzbehörde (www.dpa.gr).

ΠΛΉΡΗΣ ΔΉΛΩΣΗ · FULL NOTICE · VOLLSTÄNDIGE HINWEISE

EL Χρόνοι τήρησης, διαβιβάσεις και όλοι οι όροι: eatwild.gr/privacy. Αυτή η σελίδα είναι σύνοψη.

EN Retention periods, transfers and all terms: eatwild.gr/privacy. This page is a summary.

DE Speicherfristen, Übermittlungen und alle Bedingungen: eatwild.gr/privacy. Diese Seite ist eine Übersicht.

1 6 F

Ανοιχτό σε όλους · Ίσοι όροι

EN Open to all · Equal terms DE Offen für alle · Gleiche Bedingungen

ΕΛΛΗΝΙΚΆ

Το eatWILD™ Real Food for Real People · PROTOCOL™ σχεδιάζεται για ελαιοκομικές περιοχές σε όλο τον κόσμο, ανεξάρτητα από χώρα, ποικιλία, μέγεθος ή καλλιεργητική παράδοση: από νέες περιοχές, όπως η Αυστραλία και η Καλιφόρνια, έως ιστορικές περιοχές που χτίζουν τη δική τους ταυτότητα ποιότητας στη Βόρεια Αφρική και τη Μέση Ανατολή.

Οι αρχές, η αρχιτεκτονική κατάταξης και οι απαιτήσεις τεκμηρίωσης είναι κοινές. Τα όρια ανά ποικιλία και περιοχή αναπτύσσονται και επικυρώνονται με τεκμηριωμένη τοπική έρευνα, με την Κορωνέικη ως πρώτη ποικιλία αναφοράς για διεθνή σύγκριση. Κάθε λάδι διατηρεί τη δική του προέλευση και την ταυτότητα του παραγωγού του. Το Protocol συμπληρώνει, και δεν αντικαθιστά, τα εφαρμοστέα εθνικά και διεθνή πρότυπα ελαιολάδου.

Ο καθένας μπορεί να το διαβάσει, να το μελετήσει και να το σχολιάσει· οι γενικές μέθοδοι που περιγράφει παραμένουν ελεύθερες. Η επίσημη συμμετοχή στο πλαίσιο eatWILD™ (ονόματα και σήματα, μη δημόσια εργαλεία, εξουσιοδοτημένη κατάταξη παρτίδων) προσφέρεται με διαφανείς, αντικειμενικούς και σταθερά εφαρμοζόμενους όρους, υπό άδεια και επαλήθευση. Ίσοι όροι σημαίνει ίδια δημοσιευμένα κριτήρια για όλους· οι κατηγορίες συμμετοχής μπορούν να διαφέρουν ανά μέγεθος, όπου αυτό αιτιολογείται αντικειμενικά.

Η πολιτική ίσης μεταχείρισης αντλεί από τις αρχές του δικαίου της ΕΕ (άρθρο 2 ΣΕΕ· άρθρα 10, 18, 19 ΣΛΕΕ· Χάρτης Θεμελιωδών Δικαιωμάτων, άρθρα 20, 21, 23· Οδηγίες 2000/43/ΕΚ, 2000/78/ΕΚ, 2004/113/ΕΚ, 2010/41/ΕΕ) και υιοθετείται οικειοθελώς για τη συμμετοχή παγκοσμίως, με την επιφύλαξη του εφαρμοστέου δικαίου: κανείς δεν αποκλείεται λόγω φύλου, φυλετικής ή εθνοτικής καταγωγής, θρησκείας ή πεποιθήσεων, αναπηρίας, ηλικίας, σεξουαλικού προσανατολισμού ή γλώσσας.

Το Protocol είναι έγγραφο διαβούλευσης: δεν έχει επικυρωθεί επιστημονικά στην τελική του μορφή και δεν αποτελεί σχήμα πιστοποίησης.

ENGLISH

The eatWILD™ Real Food for Real People · PROTOCOL™ is designed for olive-growing regions worldwide, regardless of country, cultivar, scale or farming tradition: from new regions such as Australia and California to historic regions building their own quality identity across North Africa and the Middle East.

Its principles, classification architecture and evidence requirements are shared. Cultivar- and region-specific thresholds are developed and validated through documented local research, with Koroneiki as the first reference cultivar for international comparison. Every oil keeps its own origin and producer identity. The Protocol complements, and does not replace, applicable national and international olive oil standards.

Anyone may read, study and comment on it; the general methods it describes remain free to use. Formal participation in the eatWILD™ framework (names and marks, non-public tools, authorised lot classification) is offered on transparent, objective and consistently applied terms, subject to licence and verification. Equal terms means the same published criteria for all; participation categories may differ by size where objectively justified.

Our equal-treatment policy draws on the principles reflected in EU law (Art. 2 TEU; Arts. 10, 18, 19 TFEU; Charter of Fundamental Rights Arts. 20, 21, 23; Directives 2000/43/EC, 2000/78/EC, 2004/113/EC, 2010/41/EU) and is voluntarily adopted for participation worldwide, subject to applicable law: no one is excluded on grounds of sex, racial or ethnic origin, religion or belief, disability, age, sexual orientation or language.

The Protocol is a consultation document: it has not been scientifically validated in its final form and is not a certification scheme.

DEUTSCH

Das eatWILD™ Real Food for Real People · PROTOCOL™ ist für Olivenanbaugebiete weltweit konzipiert, unabhängig von Land, Sorte, Betriebsgröße oder Anbautradition: von neuen Regionen wie Australien und Kalifornien bis zu historischen Regionen in Nordafrika und im Nahen Osten, die ihre eigene Qualitätsidentität aufbauen.

Grundsätze, Klassifizierungsarchitektur und Nachweisanforderungen sind gemeinsam. Sorten- und regionsspezifische Schwellenwerte werden durch dokumentierte lokale Forschung entwickelt und validiert, mit Koroneiki als erster Referenzsorte für den internationalen Vergleich. Jedes Öl behält seine eigene Herkunft und Erzeugeridentität. Das Protokoll ergänzt die geltenden nationalen und internationalen Olivenölnormen und ersetzt sie nicht.

Jede Person darf es lesen, studieren und kommentieren; die darin beschriebenen allgemeinen Methoden bleiben frei nutzbar. Die förmliche Teilnahme am eatWILD™-Rahmen (Namen und Marken, nicht öffentliche Werkzeuge, autorisierte Chargenklassifizierung) wird zu transparenten, objektiven und einheitlich angewandten Bedingungen angeboten, vorbehaltlich Lizenz und Prüfung. Gleiche Bedingungen bedeuten dieselben veröffentlichten Kriterien für alle; Teilnahmekategorien können nach Größe abweichen, wo dies objektiv gerechtfertigt ist.

Unsere Gleichbehandlungspolitik stützt sich auf die im EU-Recht verankerten Grundsätze (Art. 2 EUV; Art. 10, 18, 19 AEUV; Charta der Grundrechte Art. 20, 21, 23; Richtlinien 2000/43/EG, 2000/78/EG, 2004/113/EG, 2010/41/EU) und wird für die weltweite Teilnahme freiwillig angewandt, vorbehaltlich des geltenden Rechts: Niemand wird aufgrund des Geschlechts, der Rasse oder ethnischen Herkunft, der Religion oder Weltanschauung, einer Behinderung, des Alters, der sexuellen Ausrichtung oder der Sprache ausgeschlossen.

Das Protokoll ist ein Konsultationsdokument: Es ist in seiner endgültigen Form nicht wissenschaftlich validiert und kein Zertifizierungssystem.

One shared method. Distinct origins. Equal opportunity to participate.

Μία κοινή μέθοδος. Διακριτές προελεύσεις. Ίση δυνατότητα συμμετοχής. · Eine gemeinsame Methode. Eigene Herkunft. Gleiche Chance zur Teilnahme.

Υπό ανάπτυξη βρίσκεται εργαλείο υποστήριξης αποφάσεων που συνδέει τα δεδομένα του ελαιώνα με τις αποφάσεις συγκομιδής και ελαιοποίησης. Δεν αποτελεί μέρος αυτής της διαβούλευσης και δεν προβάλλει λειτουργικό ή επικυρωμένο αποτέλεσμα· η πρόσβαση θα προσφέρεται σε αδειοδοτημένους εταίρους με δημοσιευμένα, αντικειμενικά κριτήρια.

A decision-support tool linking field evidence to harvest and milling decisions is in development. It is not part of this consultation and makes no operational or validated claim; access will be offered to licensed partners on published, objective criteria.

Ein Werkzeug zur Entscheidungsunterstützung, das Felddaten mit Ernte- und Verarbeitungsentscheidungen verbindet, befindet sich in Entwicklung. Es ist nicht Teil dieser Konsultation und beansprucht weder Betriebsbereitschaft noch Validierung; der Zugang wird lizenzierten Partnern nach veröffentlichten, objektiven Kriterien angeboten.

Σχόλιο · Comment · Kommentar → έως · until · bis 31.03.2027

INTEGRATED LAND MANAGEMENT & SYSTEMS GOVERNANCE

LAND · FOOD · TIME · CONTINUITY™

EL Αρχείο Α · ΕΓΓΡΑΦΟ ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΗΣ · PUBLIC. Οι κανόνες είναι υπό διαμόρφωση. Μη δημόσιες μέθοδοι, φύλλα και αρχεία βρίσκονται στο Αρχείο Β και διατίθενται μόνο με τη συμφωνία του Αρχείου Γ.

EN File A · CONSULTATION DOCUMENT · PUBLIC. The rules remain under development. Non-public methods, sheets and records are held in File B and released only under the agreement in File C.

DE Datei A · KONSULTATIONSDOKUMENT · PUBLIC. Die Regeln befinden sich noch in Entwicklung. Nicht öffentliche Methoden, Bögen und Register stehen in Datei B und werden nur gemäß der Vereinbarung in Datei C freigegeben.

PUBLIC → §16B / CC BY-NC-ND 4.0

RESEARCH, DEVELOPMENT & TECHNICAL VALIDATION

ΕΡΕΥΝΑ, ΑΝΑΠΤΥΞΗ & ΤΕΧΝΙΚΗ ΕΠΙΚΥΡΩΣΗ · FORSCHUNG, ENTWICKLUNG & TECHNISCHE VALIDIERUNG

ΕΛΕΓΧΟΣ ΕΓΓΡΑΦΟΥ · DOCUMENT CONTROL · DOKUMENTENLENKUNG

Έκδοση · Version: **v16.11.5** · 11.11.2026 · Έγκριση · Approved by · Freigabe: **Φωτεινή Παπαδοπούλου (Foteini Papadopoulou)**, δημιουργός και δικαιούχος · author and rights holder · Urheberin und Rechteinhaberin · Υπογραφή · Signature · Unterschrift: _____ · Ημερομηνία · Date · Datum: _____

EL v16.11.5: καταργεί και αντικαθιστά την v16.11.4 (30.10.2026, CC BY-ND 4.0)· άδεια CC BY-NC-ND 4.0· σήμα στη σύνθετη μορφή eatWILD™ Real Food for Real People· έγγραφο διαβούλευσης· νέες ενότητες 00B, 16C, 16D, 16E, 16F.

EN v16.11.5: withdraws and supersedes v16.11.4 (30.10.2026, CC BY-ND 4.0); CC BY-NC-ND 4.0 licence; mark in its composite form eatWILD™ Real Food for Real People; consultation document; new sections 00B, 16C, 16D, 16E, 16F.

DE v16.11.5: zieht v16.11.4 (30.10.2026, CC BY-ND 4.0) zurück und ersetzt sie; Lizenz CC BY-NC-ND 4.0; Marke in der Form eatWILD™ Real Food for Real People; Konsultationsdokument; neue Abschnitte 00B, 16C, 16D, 16E, 16F.

ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΗ ΕΚΔΟΣΗ · PREVIOUS EDITION · VORHERIGE FASSUNG

EL Η v16.11.4 (30.10.2026, CC BY-ND 4.0) καταργείται και αντικαθίσταται από την v16.11.5. Από 11.11.2026 το Αρχείο Α διατίθεται μόνο με CC BY-NC-ND 4.0· η v16.11.4 δεν διανέμεται πλέον. Αντίγραφα της v16.11.4 που έχουν ήδη δοθεί διατηρούν την άδεια με την οποία δόθηκαν, γιατί οι άδειες Creative Commons δεν ανακαλούνται· δεν αποτελούν όμως ισχύουσα έκδοση του Protocol.

EN v16.11.4 (30.10.2026, CC BY-ND 4.0) is withdrawn and superseded by v16.11.5. From 11.11.2026, File A is distributed only under CC BY-NC-ND 4.0; v16.11.4 is no longer distributed. Copies of v16.11.4 already received keep the licence under which they were given, as Creative Commons licences cannot be revoked; they are not a current version of the Protocol.

DE v16.11.4 (30.10.2026, CC BY-ND 4.0) wird zurückgezogen und durch v16.11.5 ersetzt. Ab 11.11.2026 wird Datei A nur unter CC BY-NC-ND 4.0 verbreitet; v16.11.4 wird nicht mehr verbreitet. Bereits erhaltene Kopien der v16.11.4 behalten die Lizenz, unter der sie überlassen wurden, da Creative-Commons-Lizenzen nicht widerrufen werden können; sie sind keine gültige Fassung des Protokolls.

EN Human-originated · AI-assisted drafting, editing and design. AI-generated visuals are illustrative, not documentary. Human editorial direction and responsibility govern this publication. EL Ανθρώπινη προέλευση · σύνταξη, επιμέλεια και σχεδιασμός με τη βοήθεια τεχνητής νοημοσύνης (ΤΝ). Οι εικόνες από ΤΝ είναι ενδεικτικές, όχι τεκμήρια. Την επιμελητική κατεύθυνση και την ευθύνη της έκδοσης έχει άνθρωπος. DE Menschlichen Ursprungs · KI-gestützte Ausarbeitung, Redaktion und Gestaltung. KI-generierte Bilder sind illustrativ, nicht dokumentarisch. Redaktionelle Leitung und Verantwortung liegen beim Menschen.

Contact · Επικοινωνία: foteini.papadopoulou@eatwild.gr · eatwild.gr · Privacy · Απόρρητο: eatwild.gr/privacy · Current edition · Τρέχουσα έκδοση: eatwild.gr/editions

v16.11.5 · 11.11.2026 · © 2026 Φωτεινή Παπαδοπούλου (Foteini Papadopoulou) · Greece · δημιουργός και δικαιούχος · author and rights holder · Urheberin und Rechteinhaberin · Αρχείο Α · File A · Datei A: CC BY-NC-ND 4.0

eatWILD™ Real Food for Real People — σύνθετο σήμα καταχωρισμένο στην Ελλάδα · composite mark registered in Greece · in Griechenland eingetragene Wort-/Bildmarke, OBI N232725 · Λοιπές ονομασίες και φράσεις με ™: διεκδικούνται, δεν είναι καταχωρισμένες · Other ™ names and phrases: claimed, not registered · Weitere ™-Namen und -Formulierungen: beansprucht, nicht eingetragen

Τα δικαιώματα προβάλλονται, κατά περίπτωση, βάσει του δικαίου των σημάτων, της πνευματικής ιδιοκτησίας και του αθέμιτου ανταγωνισμού. · Rights are claimed under trade mark, copyright and unfair-competition law, as applicable. · Rechte werden, soweit anwendbar, aus Marken-, Urheber- und Lauterkeitsrecht geltend gemacht.